

孔子
学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ
中俄版 Китайско-русская версия
2024 №2

dōng hú yīng wǔ
东湖樱舞

2024年第2期 / 总第76期 / 双月刊 ДВУХМЕСЯЧНЫЙ ЖУРНАЛ
国际刊号: ISSN 1674-9731 / 国内刊号: CN 11-5960/C

孔子
学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Ведомство: Министерство образования КНР
Организатор: Китайский фонд международного преподавания
китайского языка

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学
合作伙伴：俄罗斯新西伯利亚
国立技术大学孔子学院
总编辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：张君丽 衣永刚
主编：张雪梅
副主编：赵裴 张逸岗
编辑：李晶 余玲华 于帆
主审：许宏
审校：张丽丽 张熙华 杨培花

Редактирование и издание: Редакция журнала «Институт Конфуция»
Соучредитель: Шанхайский университет иностранных языков
Партнер по подготовке русскоязычной версии издания: Институт Конфуция при
Новосибирском государственном техническом университете, Россия
Главные редакторы: Чжао Линшань, Ли Яньсун
Заместители главного редактора: Чжан Цзюньли, И Юнган
Ответственный редактор: Чжан Сюэмэй
Заместители ответственного редактора: Чжао Пэй, Чжан Иган
Редакторы: Ли Цзин, Юй Линхуа, Юй Фань
Главный редактор-эксперт: Сюй Хун
Редакторы-эксперты: Чжан Лили, Чжан Сихуа, Ян Пэйхуа

美术设计：陈颖 朱浩晔 王艺潼
排版：南京展望文化发展有限公司
印刷：上海叶大印务发展有限公司
国际连续出版号：ISSN 1674-9731
国内统一刊号：CN 11-5960/C
邮发代号：80-753

Дизайнеры-верстальщики: Чэнь Ин, Чжу Хаоэ, Ван Итун
Набор: Нанкинская культурная компания «Чжэньван»
Печать: Шанхайская полиграфическая компания «Е Да»
ISSN 1674-9731
CN 11-5960/C
Подписной индекс: 80-753

定价：RMB 16 / USD 5 / RUB 150
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号

Установленная цена: RMB 16 / USD 5 / RUB 150
Адрес редакции: 15, ул. Сюэюань, р-н Хайдянь, Пекин, Китай
Почтовый индекс: 100083
Телефон редакции: 0086-10-63240631
Сайт: www.ci.cn
Адрес редакции в Шанхае: 550, ул. Далянь Си, р-н Хункоу, Шанхай,
Китай
Телефон: 0086-21-35377068
Электронная почта для приема статей: ci.journal@ci.cn
Каллиграфическое написание названия журнала: Оуян Чжунши
Фотография на обложке: Ляо Чэньян

电话：0086-21-35377068
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
封面供图：廖晨阳



中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

目录 / Оглавление

№2 2024



文化视窗 КУЛЬТУРНЫЕ ГОРИЗОНТЫ

- 04 不朽绝响之曾侯乙编钟
Бессмертные колокола цзэнского Хоу И
作者: 闫旭 Янь Сюй
- 10 洪湖凤舟
Лодки Феникса Хунху
作者: 张国浩 Чжан Гохао
- 14 襄阳龙凤书
Каллиграфия в стиле «Лунфэн» из города
Сяньян
作者: 李立欣 Ли Лисинь
- 18 楚式漆器
Лак в чуском стиле
作者: 崔玉华 Цуй Юйхуа
- 22 清江画廊
Галерея Цинцзян
作者: 高开放 Гао Кайфан

汉语学习 ИЗУЧЕНИЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

- 26 国际中文教师教育专家谈
Дискуссия экспертов в области обучения
международных преподавателей
китайского языка
作者: 丁安琪 Дин Аньци
宋艳杰 Сун Яньцзе
- 40 二十四节气之白露和秋分
24 сезона сельскохозяйственного года
作者: 何芷翌 Хэ Чжи





当代中国 СОВРЕМЕННЫЙ КИТАЙ

- 44 美丽江城
Прекрасный город Ухань
作者：陈欣 Чэнь Синь
- 50 守望江豚
Наблюдение за бесперыми морскими свиньями
作者：杨河 Ян Хэ
李晶 Ли Цзинь
- 54 酒文化与新工艺
Культура вина и новые технологии
作者：汪江波 Ван Цзянбо
洪文琦 Хун Вэньци
- 58 怒放的汉绣之花
Пышный цвет ханьской вышивки
作者：郭海燕 Го Хайянь
- 66 元宇宙世界——未来不是梦
Мир метавселенной: будущее — это не сон
作者：樱花飘落 Инхуа Пяоло

孔院链接 ССЫЛКА НА ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

- 71 如何教好文化课
Как успешно провести урок на тему культуры
作者：黄艳红 Хуан Яньхун
- 77 动态播报
Актуальная информация
作者：中国国际中文教育基金会
Китайский фонд международного преподавания китайского языка





不朽绝响之 曾侯乙编钟

Бессмертные колокола
цзэнского Хоу И

作者：闫旭 Янь Сюй

翻译：索娜嘉 Н. Сомкина

中国礼乐文明的历史悠久，中国古人不仅对音乐表演的程式、编制、形式、所使用的乐器有一定的要求，而且也看重乐器与自然界之间的联系，也即乐器的核心制作材料。他们按主要制作材料将乐器分为金、石、土、革、丝、木、匏、竹八类，并认为“金石以动之，丝竹以行之，诗以道之，歌以咏之，匏以宣之，瓦以赞之，革木以节之”，追求着“诗言志，歌永言，声依永，律和声。八音克谐，无相夺伦，神人以和”的至高境界。

Китайская ритуально-музыкальная цивилизация имеет долгую историю. Древние жители Китая предъявляли определенные требования не только к алгоритму, подготовке, форме и музыкальным инструментам, используемым в музыкальных представлениях, они также ценили связь между музыкальными инструментами и природой, то есть основные материалы для их изготовления. В соответствии с этим инструменты делили на восемь категорий: металлические, каменные, глиняные, кожаные, шелковые, деревянные, бамбуковые и самшитовые. Считалось, что «инструменты из металла и камня начинают музыку, инструменты из шелка и бамбука исполняют ее, стихи читаются, чтобы выразить чувства, песни поются, чтобы продлить слова стихов, инструменты из тыквы-горлянки распространяют звуки музыки, инструменты из глины помогают им, инструменты из кожи и дерева отбивают такт»¹. Музыка стремилась к высшему царству, где «стихи выражают стремления мыслей и чувств, песня продолжает стиховую речь, ступени *шэн*² помогают песне, ступени *люй*³ создают гармонию с *шэн*, если восемь звучаний⁴ будут слажены и не нарушат порядок, это принесет гармонию между людьми и божествами».

- 1 «Го юй», «Речи царства Чжоу, часть 3». Пер. В.С. Таскин
- 2 Пять ступеней китайской пентатоники *шэн*: *гун*, *шан*, *цзяо*, *чжи*, *юй*.
- 3 Шесть «мужских» ступеней *люй* китайского хроматического звукоряда: *хаунчжун*, *тайцоу*, *гусянь*, *жуйбинь*, *ицзэ*, *у-и*.
- 4 Восемь звучаний: 1) звучание металла — о колоколах и колокольчиках; 2) звучание камня — о литофоне; 3) звучание глины — об окарине, глиняной дудочке *сюань*; 4) звучание кожи — о барабанах; 5) звучание шелка — о лютне и цитре, струны которых делались из шелковых нитей; 6) звучание дерева — о ксилофоне; 7) звучание тыквы-горлянки — о *шэне*; 8) звучание бамбука — о бамбуковой флейте.



在神话传说中，炎帝的后代爰 (Shū) 发明了钟¹。据《孟子·万章下》，“集大成也者，金声而玉振之也”。归属于金的编钟，铸造成本昂贵，但其音律充盈中正、音色悦耳多样、音域宽广齐全，自古以来为国家正式典礼和宫廷宴乐所专用。编钟不仅是古代帝王权力的象征，也代表着美好的品德和举止，更被赋予了神人沟通媒介的独特意义。

Согласно мифам и легендам, колокол изобрел Шу, потомок совершенного мудрого императора Янь-ди. В главе «Вань чжан, часть вторая» трактата «Мэн-цзы» сказано: «совокупность великой гармонии получается, когда колокол возвещает музыку, а каменное било своими звуками заканчивает ее»². Колокола-*бяньчжун*, которые относят к инструментам из металла, хотя и дорогие в отливке, но отличаются полнотой и прямоотой звучания, многообразием тембров, широким и полным диапазоном. Издревле его использовали исключительно на официальных государственных церемониях и придворных банкетах. Колокола — это не только символ власти древних императоров, они также олицетворяют высокие нравственные качества и поведение. Кроме того, их также наделяли уникальным свойством — они считались средством общения между людьми и божествами.

春秋战国时期至秦汉之际，编钟发展鼎盛。伴随着朝代更替、皇权更迭，作为“国之重器”的编钟，其大小、枚数、形制、材料、铸造工艺等也在不断发展变化。编钟最早见于商代，为青铜制，多见三枚一组；到西周变为八枚到十二枚一组；春秋末期，编钟的数量逐渐增多，其中最常见为九枚一组，也可见十三枚一组；秦汉时期，十六枚一组则成为范制。

На период с Чуньцю (722–479 гг. до н.э.) и Чжаньго (476–221 гг. до н.э.) вплоть до династий Цинь (221–206 гг. до н.э.) и Хань (206 до н.э. – 220) пришелся расцвет колоколов-*бяньчжун*. Они стали свидетелями смены династий и императоров, превратились в важную регалию государственной власти, их размеры, количество, форма, материалы и процесс литья развивался и видоизменялся вместе с эпохами. Впервые они появились во времена династии Шан (1600–1046 до н.э.); в то время их отливали из бронзы и обычно группировали по три. Ко времени Западной Чжоу (1046–771 до н.э.) количество колоколов изменилось до восьми-двенадцати. В конце Чуньцю их количество постепенно увеличивалось, и чаще всего встречались группы из девяти колоколов, но доходило и до тринадцати. В циньско-ханьский период стандартным стал набор из шестнадцати.



1 Шаньхайцзин (Каталог гор и морей), разд. Каталог морей, гл. Каталог внутренних морей.

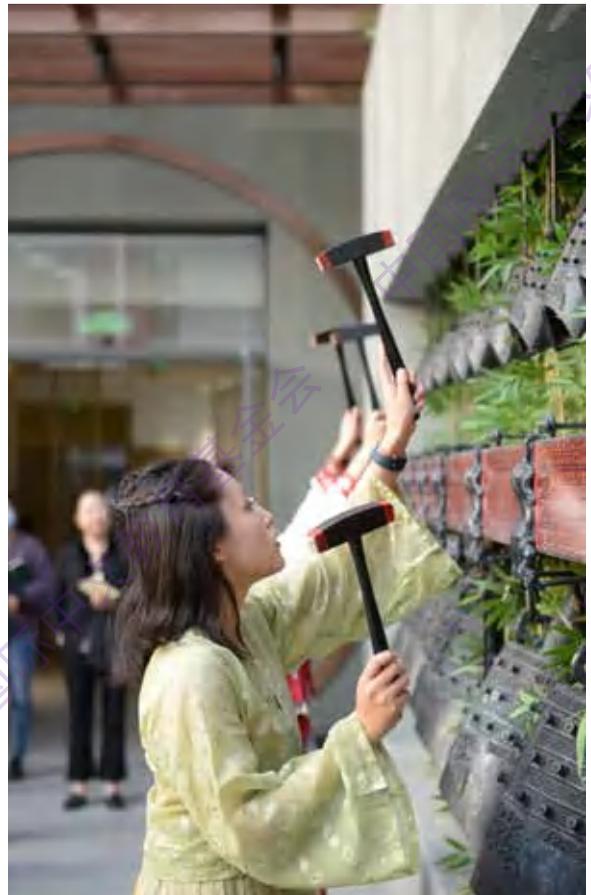
2 Пер. П.С. Попова.

迄今发现枚数最多的编钟当属出土自湖北省随州市的曾侯乙编钟。曾侯乙编钟铸于公元前433年，由浑铸、分铸法铸成，采用了铜焊、铸镶、错金等工艺技术，敲击每枚钟的不同角度，能够产生正鼓音和侧鼓音两个相距3度的不同音高，展现了2000多年前我国青铜铸造工艺的巨大成就。

Самое большое количество обнаруженных на сегодняшний день колоколов — это *бяньчжун* цзэнского Хоу И¹, найденные в городе Суйчжоу провинции Хубэй. Они были изготовлены в 433 году до н.э. методами цельного и раздельного литья, также использовались технологии пайки медью, инкрустационного литья и инкрустации золотом. Если ударять в колокола под разными углами, можно получить два звука разной высоты с разницей в три тона. Они показывают великие достижения китайской технологии бронзового литья двухтысячелетней давности.

曾侯乙编钟全套各形制编钟共计65枚：钮钟19件，分三组悬挂于上层横梁；甬钟45件，分五组悬挂于中下层横梁；大镛钟1件，单独悬挂于底层。《周礼·冬官考工记》记载：钮，是指钟体上方用于悬挂的拱形体；甬，即带有纹饰的用于悬挂的长柱体钟柄；镛钟设有环钮，底部平直，以器型巨大、繁饰花纹著称。曾侯乙墓出土的镛钟高92.5厘米，重134.8公斤，上刻详细铭文，记载了楚惠王熊章得到曾侯乙去世的消息，特铸镛钟以供曾侯乙永久享祀的历史。曾侯乙编钟亦分为“有枚”和“无枚”两种。枚，即指钟体表面的柱状凸起，这种设计可有效地缩短钟体共振时长，在保证触发音量的同时，避免了过长振动时间导致的余音干扰。曾侯乙编钟的钟体呈合瓦形，这一设计巧妙地利用同一钟体不同部位的薄厚程度，以产生不同频率的音高。通过振动模态分析，钟腔形成的两个音高正好可以在钟体的瓦弓顶部和连接处产生互相抑制的作用，从而更有利于激发两个不同频率的振动，且互不干扰。整套编钟上层清脆明亮，中层圆润悦耳，底层浑厚有力，合而乐之，气象万千。

Всего в наборе цзэнского Хоу И 65 колоколов разной формы: 19 колоколов *ню* подвешены тремя группами на верхней перекладине, 45 колоколов *юн* подвешены пятью группами на средней и нижней перекладинах и один большой колокол-*бяньчжун*, отдельно висящий на нижнем ярусе. В главе «Дунгуань као гун цзи» («Записки об исследованиях ремесел начальника приказа общественных работ») трактата «Чжоу ли» («Чжоуские ритуалы») сказано: *ню* — ушко в форме арки в верхней части колокола, чтобы его подвешивать; *юн* — украшенная узорами ручка-ухо, за которую подвешивают колокол. У колоколов-*бяньчжун*



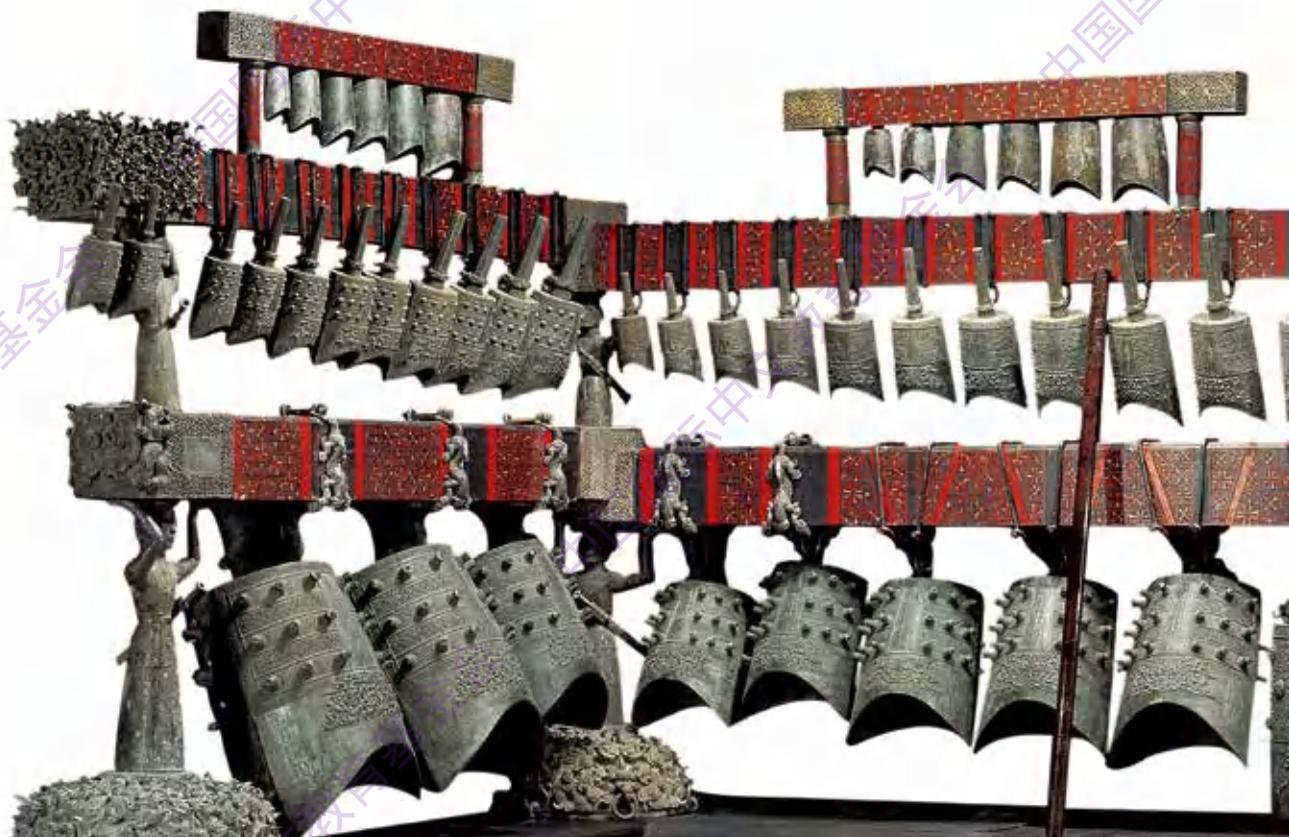
1 Хоу И (ум. ок. 433 г. до н.э.) — правитель царства Цзэн, носивший титул хоу.

есть круглое ушко, а нижняя его часть плоская и прямая, и славятся они своими исполинскими размерами и причудливыми узорами. Колокол, обнаруженный в гробнице цзэнского Хоу И, высотой 92,5 см и весом 134,8 кг. Выгравированная на нем надпись повествует о том, как чуский Хуэй-ван Сюн Чжан получил известие о смерти цзэнского Хоу И и отлил колокол, чтобы в честь того могли совершать жертвоприношения. Колокола-*бяньчжун* бывают «с пупырышками» и «без пупырышков». Пупырышки-*мэй* — это цилиндрические выступы на теле колокола. Такая конструкция может эффективно сократить время резонанса корпуса и, обеспечивая громкость, устраняет помехи реверберации, вызванной слишком длительной вибрацией. Тело колокола цзэнского Хоу И выполнено в форме соединенной черепичной плитки. В такого рода конструкции остроумно используется толщина разных частей корпуса для произведения звуков разной частоты. Анализа режима вибрации выявил, что оба звука, образовавшиеся в полости колокола, могут подавлять друг друга в месте стыковки выгнутой черепичной дуги в верхней части, что больше способствует стимулированию вибраций на двух разных частотах, которые не мешают друг другу. Верхний ярус всего набора колоколов издает четкий и яркий звон, средний — мягкий и

мелодичный, а нижний — плотный и мощный. Их общее звучание оставляет целый калейдоскоп впечатлений.

曾侯乙编钟具备独特的历史价值，其钟体刻有3 700字铭文，内容包含编钟的归属权信息“曾侯乙作持”，也包含每枚钟可以产生的两个音高律名——这说明，每枚钟所产生的音高并非偶然为之，而是源自一定乐理支撑之下古人的钻研创造。整套编钟组合起来，可以演奏出音高几乎与现今一个八度内十二个半音相一致的完整“黄钟十二律”，音域范围更是横跨五个半八度，不仅可以演奏五声音阶、七声音阶等现代主流调式音阶，还可以在同一件乐器上完成旋宫转调。当我们对同律音进行测音比较，发现音高差在15—20音分左右，而现代十二平均律半音之间相差100音分，可见在2 000多年以前，古人的铸造工艺已可以对音高进行相对标准化的控制。

Колокола цзэнского Хоу И имеют уникальную историческую ценность. На них выгравирована надпись из 3 700 иероглифов, в которой указано право обладателя — «Цзэнскому Хоу И сделано для владения», а также содержит два названия высоты звука *люй*, которые может издавать каждый колокол — это показывает, что эта высота вовсе не случайна, а была рассчитана в результате творческих исследований древних создателей на основании определенной музыкальной теории. Весь колоколь-



ный набор может воспроизводить полные «двенадцать ступеней хуанчжун» с высотой звука, почти соответствующей двенадцати полутонам одной современной октавы, а его диапазон охватывает пять с половиной октав. Он может не только воспроизводить современные модальные гаммы, такие как пентатоника и гептатоника, но также выполнять модуляцию в пределах одного инструмента. Когда мы измерили и сравнили одинаково темперированные тона, то обнаружили, что разница в высоте составляет 15–20 центов, в то время как разница между современными равнотемперированными полутонами составляет 100 центов¹. Очевидно, что более 2 000 лет назад древняя технология литья могла осуществлять относительно стандартизированный контроль за высотой звука.

1978年，当随州擂鼓墩的淤泥积水缓缓退去，恢宏的三面钟磬屹立于世人面前时，我们很难不去想《周礼》中“诸侯轩县”²的古老宣言。至今，曾侯乙编钟仍能奏响，让人们有幸聆听回荡千年的绕梁之音，感受激越不

衰的华夏正声。编钟集千古技艺之大成，在青铜冶铸、音乐律学、乐器制造学等领域都凝炼了古人的巧思智慧，体现着高超的技艺水准，成为千年礼乐之邦的不朽绝响。

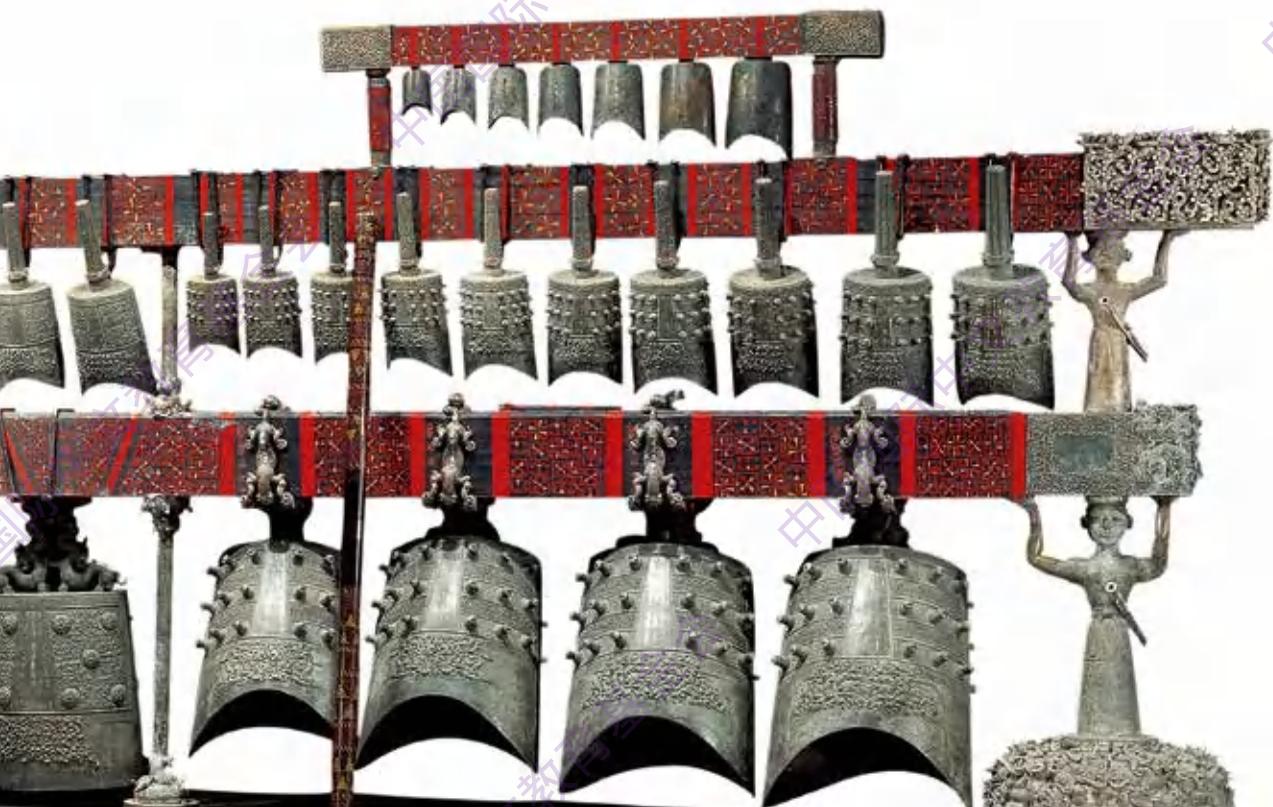
В 1978 году, когда в суйчжоуском округе Лэйгудунь медленно отступили ил и вода, и перед людскими глазами предстали великолепные, развешанные по трем сторонам колокола, нам трудно было не вспомнить о древнем воззвании к «растановке *сюаньсянь* для *чжухоу*», изложенном в «Чжоу ли»³. По сей день в колокола цзэнского Хоу И все еще можно бить, позволяя людям внимать отзвук двухтысячелетнего эхо прекрасной музыки, почувствовать звонкую, вечную мелодию Китая. Колокола-*бяньчжун* — это шедевр древнего мастерства, в котором концентрировалась изобретательность и мудрость древних в области выплавки бронзы, музыкальной температуры и изготовления музыкальных инструментов. Они стали воплощением мастерства высочайшего уровня и бессмертной мелодии страны с тысячелетней историей музыки и ритуала. 礼

供图 / 上海交通大学 项绍清

1 Цент — единица отношения двух частот или значений границ музыкального интервала.

2 «Чжоу ли», глава «Приказ ритуалов и цзунбо». Сянь см. прим. 8 《周礼·春官宗伯》，县通“悬”，指乐器呈三面摆放。

3 «Чжоу ли», глава «Весенний приказ и цзунбо». Сюаньсянь — расположение в оркестре рам с музыкальными колоколами и цинами по трем сторонам квадрата — в зависимости от ранга владельца. Чжухоу — местный вассальный князь.





洪湖凤舟

Лодки Феникса Хунху

作者：张国浩 Чжан Гохао

翻译：李利群 Ли Лицзюнь

端午节的龙舟竞渡是我国最具影响力的民俗盛事之一。近年来，学术研究与田野实地考察发现，湖北洪湖端午节的凤舟竞渡有着与龙舟竞渡同样出彩的表现。1600多年前，南朝时期《荆楚岁时记》所记载的飞鳧(fú)舟表演，至今仍以凤舟竞渡的名义在传承发展，尤其是洪湖地区内荆河两岸流传至今的“东龙西凤”竞渡，堪称端午竞渡文化的“活化石”。

Гонки лодок-драконов во время проведения Праздника начала лета — это одно из самых впечатляющих народных событий в нашей стране. В последние годы, научные исследования и полевые испытания показали, что Фестиваль гонки лодок Феникса на озере Хунху в провинции Хубэй также блестяще показали себя, как гонки лодок Драконов. Более 1600 лет назад, во времена Южных династий представление легких и быстрых, словно летящая утка (fú) лодок, записанное в «Хрониках Цзинчу» до сих пор передается и развивается под именем гонок лодок Фениксов. В частности, по сей день сохранились гонки «Восточный Дракон и Западный Феникс» по обе стороны реки Нейцзин в районе озера Хунху, которые можно смело назвать «живым ископаемым» культуры гонок Праздника начала лета.

每年端午节，洪湖人都会在家门前挂上艾蒿、菖蒲等辟邪驱疫的草药。乡民们在享用雄黄酒、粽子、盐蛋、包子后，会在孩童们的脸上抹上雄黄，扶老携幼一同去新堤观看凤舟竞渡。

Ежегодно на Праздник начала лета жители Хунху вывешивают перед воротами своих домов полынь, аир и другие лекарственные травы, чтобы отогнать злых духов и болезни. Насладившись вином с добавлением реалгарга, рисовыми клецками, солеными яйцами и паровыми булочками баоцзы, жители деревни намазывали лица детей реалгаргом и, поддерживая старых, ведя за руку малых, вместе отправлялись на новую дамбу, чтобы посмотреть гонку на лодках Феникса.

相传，洪湖凤舟的习俗与清朝时期的西太后慈禧有关。清光绪十四年（1888年），在新堤古镇的元宵节花灯会上，内荆河东岸的龙灯以其精湛技艺力压群雄，河西岸的凤灯则以其资历雄厚自傲。当时，新堤元宵灯会将凤灯摆在龙灯之后，有人将此事奏报朝廷，慈禧太后听闻大怒。

Согласно легенде, обычай изготовления лодок Феникса Хунху связан с вдовствующей императрицей Цыси династии Цин. На четырнадцатом году правления Гуансюя в династии Цин

(1888 г.) на Фестивале фонарей в древнем городе Синьди фонари Дракона на восточном берегу реки Нейцин затмили всех конкурентов своим изысканным мастерством, в то время как фонари Феникса на западном берегу реки показывали свои большие финансовые возможности. В то время фонари Феникса были помещены позади фонарей Дракона во время Фестиваля фонарей Синьди. Кто-то сообщил об этом двору, и вдовствующая императрица Цыси была в ярости, когда услышала об этом.

端午节临近, 当地官员紧急召集商会头面人物, 磋商竞渡事宜。有人提出, 新堤既有凤灯之祸, 为何不可行凤舟之福呢? 大家听后, 觉得很有道理, 于是决定: “我们就借西太后的‘西’字之名, 让西岸划凤舟。” 比赛当天, 太后的女使将从宫廷带来的黄绶系在凤舟的凤头上, 以警示凤舟不能输。最终, 女使带着满意的结果回京复命, “龙舟不准胜凤舟”的习俗就此流传下来。

По мере приближения Праздника начала лета местные власти срочно созывали ведущих деятелей торговой палаты, чтобы обсудить вопросы, связанные с гонками на лодках. Кто-то предложил, что в Синьди происходили несчастные случаи с фонарями Феникса, почему же нельзя добиться благословения для лодок Феникса? После того, как все услышали это, то подумали, что в этом есть смысл, и решили: позаимствуем из имени императрицы Цыси иероглиф «Запад», чтобы лодки Феникса плыли вдоль западного берега. В день соревнований служанка вдовствующей императрицы привязала принесенный из дворца желтый шелк к голове феникса на лодке, чтобы предупредить, что лодка Феникса не может проиграть. В конце концов, служанка вернулась в Пекин с удовлетворительными результатами, и обычай «лодке Дракона не разрешается побеждать лодку Феникса» стал передаваться из поколения в поколение.

至今, 端午节新堤东岸划龙舟、西岸划凤舟的习俗已延续100多年。划凤舟是洪湖水乡人民主要的文化娱乐活动, 其起源可能与官府的强制推行有关, 但楚人崇凤的习俗也是群众愿意接受的重要原因。楚人崇凤, 由来已久, 洪湖作为荆楚文化的发源地之一, 就更是如此: 建筑物、民俗民谣、生活用品和婚丧嫁娶等, 随处可见凤的情影。洪湖凤舟的出现, 更突显了凤在洪湖人民心目中的地位。

И по настоящее время традиция гребли на лодках Драконах вдоль восточного берега Синьди и на лодках Фениксах вдоль западного берега во время Праздника начала лета существует уже более 100 лет. Катание на лодках Феникса является основной культурной и развлекательной деятельностью жителей водной местности озера Хунху. Происхождение этой деятельности может быть связано с ее внедрением правительством, но обычай народа Чу поклоняться Фениксу также является важной причиной, по которой народные массы готовы принять это. Люди Чу издавна поклонялись Фениксу, а озеро Хунху рассматривается как одно из мест зарождения культуры Цзинчу, тем больше оснований к этому: Феникса можно увидеть повсюду в зданиях, народных песнях, предметах первой необходимости, на свадьбах и похоронах и т.д. Возникновение такого явления, как лодки Феникса озера Хунху еще раз подчеркивает статус Феникса в сердцах жителей озера Хунху.

根据《山海经》的描述:“丹穴之山, 有鸟焉, 其状如鸡, 五采而文, 名曰凤皇……见则天下安宁。”最初的设计者依据其中“状如鸡”的记载, 确定了凤舟的形态。凤舟初为红色, 后改为象征君权的黄色。凤头高1米, 用黄绶缠裹。凤尾是用绢布、孔雀尾毛制成的五彩色条。中舱竖有2米高的方斗, 斗上插一束柳枝, 传说是作辟邪用, 斗下安放锣鼓。27对橈(náo)子依次排后, 头橈、二橈、三橈略大, 其后的橈略小。踩头者左手扶凤头, 右手舞黄旗, 指挥凤舟前进。



По описанию в «Шань Хай Цзин»: «На горе Даньсюэ есть птица, по форме напоминающая курицу, с пятью цветами, ее зовут Фэнхуан, и она приносит мир во всем мире. Первоначальный дизайнер определил форму лодки Феникса, основываясь на записи о том, что она «по форме напоминала курицу». Лодка Феникса изначально была красной, но позже стала желтой, что символизирует монархию. Высота головы феникса 1 метр, она обернута желтым шелком. Хвост феникса разноцветный, и представляет собой полосы из шелковой ткани и перьев хвоста павлина. В средней части установлено квадратное ведро высотой 2 метра, на который уложен пучок ивовых ветвей. Легенда гласит, что это используется для отпугивания злых духов. Под ведром расположены гонг и барабан. 27 пар коротких весел (náo) расположены последовательно: первая, вторая и третья пары весел немного больше, а следующие весла немного меньше. Тот, кто стоит на носу, держит голову феникса левой рукой, а правой играет желтым флагом, направляя лодку Феникса двигаться вперед.

现在的洪湖凤舟造型精美、装扮靓丽，凤头形似鸡，舟尾形似孔雀开屏；舟身長27.8米，寬1.4米，有艙口31个、橈子27对。船上全员身着黃褂，共59人：踩头1人，中艙指挥1人，锣鼓手2人，棹手1人，橈手54人。

Нынешняя лодка Феникса Хунху имеет изысканную форму, красиво оформлена. Голова феникса имеет форму курицы, а хвост имеет форму павлина, расправляющего хвост. Лодка имеет длину 27,8 метра и ширину 1,4 метра. Имеется 31 отсек и 27 пар коротких весел. Все 59 человек на лодке носят желтые куртки: 1 человек на носу, 1 руководящий движением, 2 человека с гонгом и барабаном, 1 человек с веслом, 54 человека с короткими веслами.

在凤舟下水前，要燃放鞭炮、化纸烧香，以示庆祝和祈福。职业祭祀人给凤舟开光祭祀，用鸡血点凤头，画桃符压凤冠，以示求保一方平安。凤舟还巢时，凤头会回望，上岸前人们也要烧香放鞭，名曰“收水”，寓意收纳吉祥和福气。久而久之，这些仪式逐渐形成了楚地民俗。

Прежде чем лодку Феникса спустят на воду, запускают петарды, сжигают бумагу и жгут благовония во время празднования и молитвы. Люди, у

которых в профессиональные обязанности входит освещение лодки Феникса, заливают голову Феникса куриной кровью и рисуют символы персика, а также нажимают на корону Феникса, чтобы обеспечить благополучие одной стороны. Когда лодка Феникса возвращается в гнездо, голова Феникса поворачивается назад. Перед высадкой люди воскуряют благовония и пускают петарды, что называется «получение воды» и имеет скрытый смысл — получение удачи и счастья. С течением времени эти ритуалы постепенно сформировали народные обычаи территории Чу.

1989年以来，洪湖已举办了四次凤舟节。1991年，在“洪湖市荷花节”中，洪湖凤舟荣获金杯；此后，在荆州、仙桃等地举办的百次赛事中，也获得无数殊荣。2007年，洪湖凤舟的图片北上俄罗斯参加“中国年”民俗图片展，吸人眼球。2009年，洪湖凤舟的凤头凤尾图南下中国澳门参加民俗展，艳惊四座。同年，洪湖凤舟的照片被选入联合国教科文组织《人类非物质文化遗产代表作名录》端午节项目图册中。2011年6月，洪湖凤舟被列入湖北省非物质文化遗产名录。



С 1989 года на озере Хунху провели уже четыре фестиваля лодок Феникса. В 1991 году команда лодки Феникс Хунху выиграла Золотой кубок на фестивале лотосов в городе Хунху. С тех пор она завоевала множество наград на сотнях мероприятий, проводимых в Цзинчжоу, Сяньтао и других местах. В 2007 году фотографии лодок Феникса на озере Хунху были направлены на север в Россию для участия в выставке народных фотографий «Год Китая», и привлекли к себе внимание. В 2009 году фотографии головы и хвоста лодки Феникса Хунху отправились на юг в китайский Макао для участия в народной выставке и поразили всех. В том же году фотографии лодок Феникса Хунху были включены в альбом проекта Праздник начала лета «Перечень нематериального культурного наследия человечества» под эгидой ЮНЕСКО. В июне 2011 года лодки Феникса Хунху были включены в Список нематериального культурного наследия провинции Хубэй.

作为端午文化多样性的组成部分，洪湖凤舟改变了人们对于端午竞渡中只有龙舟竞渡的认知，承载了久远而丰富的地域文化信息，它凝聚了历史，经历了沧桑，演变成为一种文化符号和历史记忆。

В рамках культурного разнообразия Праздника начала лета лодки Феникс Хунху изменили представление людей о том, что гонки на лодках Праздника начала лета — единственная часть Фестиваля лодок-драконов. Воплощая историю, этот праздник прошел через жизненные перипетии и превратился в культурный символ и историческую память. 孔

供图 / 张国浩





襄阳龙凤书

Каллиграфия в
стиле «Лунфэн»
из города Сяньян

作者：李立欣 Ли Лисинь
翻译：李利群 Ли Лицюнь

学习中文的人或多或少都知道汉字书写的艺术——书法。今天，让我们来聊一聊襄阳独特的民间书法艺术“龙凤书”吧！

Все изучающие китайский язык в большей или меньшей степени знают об искусстве написания китайских иероглифов — каллиграфии. Давайте сегодня поговорим о самобытном народном искусстве каллиграфии из города Сяньян — каллиграфии в стиле «Лунфэн»!

龙凤书定名

О происхождении названия
СТИЛЯ

中国书法是一个比较宽泛的概念，可依照不同的标准进行分类：第一种，按字体划分，可以分为篆书、隶书、楷书、行书、草书等；第二种，按显示汉字的材料划分，可以分为甲骨文、金文（青铜铭文）、简牍书、石刻文、纸本书等；第三种，按书法风格划分，可以分为王（羲之）体、欧（阳询）体、颜（真卿）体、柳（公权）体等。（见下“龙”字写法）

Китайская каллиграфия — это достаточно широкое понятие, которое допускает различные варианты классификации. Первый вариант — классификация по стилям письма: *чжуаньшу*, *лишу*, *кайшу*, *синшу*, *цаошу* и др.; второй вариант — классификация по материалам, на которые наносились надписи: цзягுவэнь (гадательные надписи на кости), цзиньвэнь (надписи на бронзе), надписи на бамбуковых дощечках, надписи на камне, надписи на бумаге и др.; третий вариант — классификация по индивидуальным стилям выдающихся мастеров каллиграфии: стиль Вана (мастер Ван Сичжи), стиль Оу (мастер Оуян Сюнь), стиль Яня (мастер Янь Чжэньцин), стиль Лю (мастер Лю Гунцюань) и др. (см. написание иероглифа «龙» ниже).

龍 龍 龍 龍 龍

篆书	隶书	楷书	行书	草书
<i>Чжуаньшу</i>	<i>Лишу</i>	<i>Кайшу</i>	<i>Синшу</i>	<i>Цаошу</i>



近期，襄阳入选“中国书法名城”，襄阳的龙凤书名闻天下。龙凤书属于民间传统美术书写技法，与传统书法不同，它是书者用双手、双笔同时书写汉字的正反字：正字称为龙书，反字称为凤书，正反字合体称为龙凤书。龙凤书是一种新兴的独特字体，其特点是通过汉字阴阳两个方面的对称与平衡，来展示字形美和装饰美。

Недавно город Сянъян был выбран «Знаменитым городом китайской каллиграфии» благодаря возникшему в нем каллиграфическому стилю «Лунфэн», слава о котором разнеслась по всей Поднебесной. «Лунфэн» представляет собой распространенную в народе технику изящного письма, которая, в отличие от классических стилей, предполагает одновременное написание двумя кистями, по одной в каждой руке, исходного иероглифа и его зеркально симметричной формы. Иероглиф в исходной форме стал именоваться «драконом» (кит. лун), его зеркально симметричная форма — «фениксом» (кит. фэн), а их сочетание — «Лунфэн» или «Драконом и фениксом», что и дало название стилю. Каллиграфический стиль «Лунфэн» — это новая и самобытная манера написания иероглифов, особенность которого состоит в использовании симметрии и баланса элементов *инь* и *ян* для демонстрации изящества формы и декоративной ценности иероглифа.



龙凤体书法作品由正反同一个行草书字组成，既具有行草书的艺术性，又增添了对称的书法美，极具观赏性。襄阳龙凤书并不局限于行草书，它还包含篆、隶、楷、行、草等字体，其表现形式可运用于书法展示、戏剧舞台艺术、民间艺人书法表演、工艺品装饰及书籍印刷之中。2006年，龙凤书正式定名，并被纳入湖北省襄阳市首批非物质文化遗产保护项目，故襄阳被称为“中国龙凤书故乡”。

Каллиграфические произведения в стиле «Лунфэн» представляют собой изображение иероглифа и его зеркального отражения, выполненные в скорописной манере *цаошу*. Они обладают эстетикой стиля *цаошу* и одновременно дополняют ее красотой симметрии, в сочетании создавая чрезвычайно сильный зрительный эффект. Каллиграфический стиль «Лунфэн» из города Сянъян отнюдь не ограничивается стилем письма *цаошу*. Благодаря использованию стилей письма *чжуань*, *ли*, *кай*, *син*, *цао* и других, изобразительные возможности стиля «Лунфэн» находят применение в каллиграфических экспозициях, декорациях для традиционного китайского театра, произведениях народной каллиграфии, произведениях декоративно-прикладного искусства и книгопечатании. В 2006 году стиль «Лунфэн» был официально утвержден в качестве каллиграфического искусства и внесен в первый список охраняемых объектов нематериального культурного наследия города Сянъян провинции Хубэй, благодаря чему Сянъян приобрел известность как «родина китайского каллиграфического стиля Лунфэн».



龙凤书承古创新

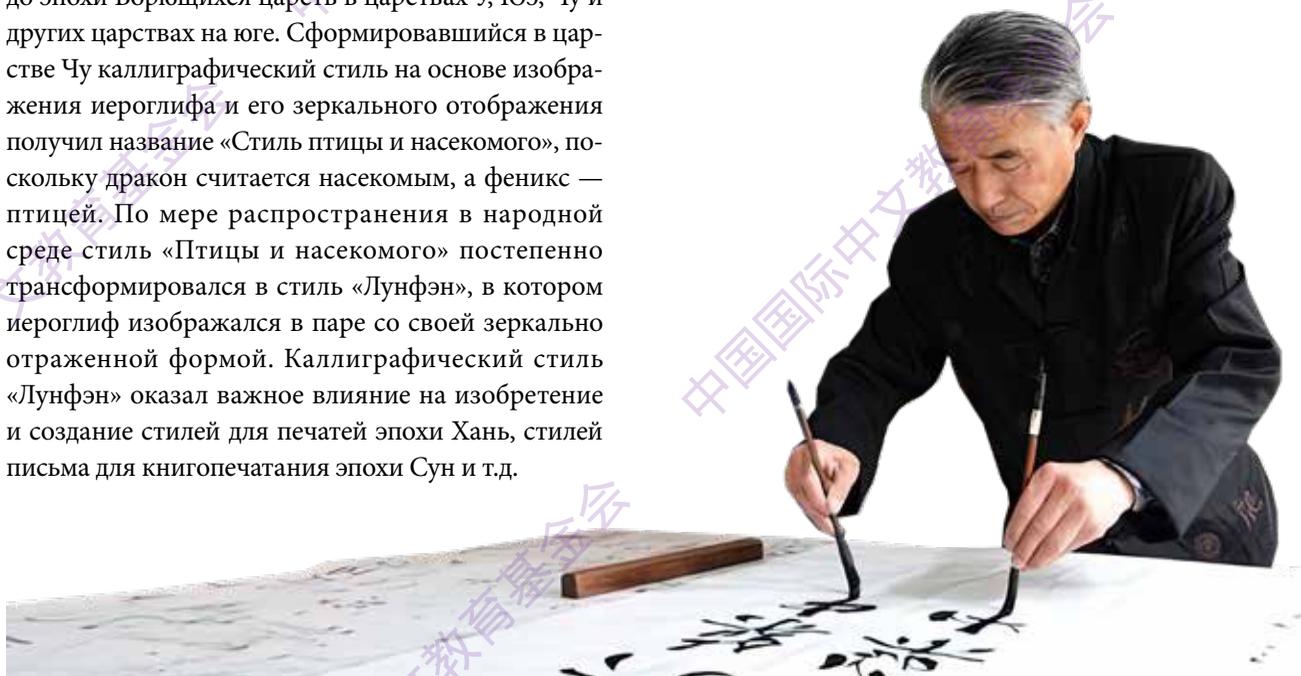
Каллиграфический стиль «Лунфэн»: инновации на основе древних традиций

书法家王顺祥（1944— ）是龙凤书第三代传人。他曾前往山东、河南等多省考察龙凤书在当地的发展，经过多年研究，最后推定龙凤书的源头是楚文化的“鸟虫书”（亦称“虫书”“鸟虫篆”）。这是一种属于金文的特殊美术字体，春秋中后期至战国时期盛行于吴、越、楚等南方诸国。楚国时期形成字形两两相对的字体，因龙属虫类、凤属鸟类，故称“鸟虫书”。在民间流传过程中，鸟虫书逐渐变成了正反字形相对的龙凤书。龙凤书对汉代印章、宋代活字印刷中单字的阳文反文字模等的发明和制作都有重要的启示作用。

Каллиграф Ван Шуньсян (1944–) — представитель третьего поколения династии мастеров стиля «Лунфэн». В свое время мастер Ван Шуньсян специально посещал Шаньдун, Хэнань и многие другие провинции для знакомства с состоянием развития стиля «Лунфэн» на местах, после чего, на основе многолетних исследований он выдвинул гипотезу о происхождении стиля «Лунфэн» от исторического стиля каллиграфии государства Чу — «Няочуншу» (также известного как «Чуншу» и «Няочунчжуань»). Это один из стилей каллиграфии, написанный на бронзе и достигший расцвета в средний и поздний периоды эпохи Весен и Осеней до эпохи Борющихся царств в царствах У, Юэ, Чу и других царствах на юге. Сформировавшийся в царстве Чу каллиграфический стиль на основе изображения иероглифа и его зеркального отображения получил название «Стиль птицы и насекомого», поскольку дракон считается насекомым, а феникс — птицей. По мере распространения в народной среде стиль «Птицы и насекомого» постепенно трансформировался в стиль «Лунфэн», в котором иероглиф изображался в паре со своей зеркально отраженной формой. Каллиграфический стиль «Лунфэн» оказал важное влияние на изобретение и создание стилей для печатей эпохи Хань, стилей письма для книгопечатания эпохи Сун и т.д.

清末时期，王天乙（王顺祥祖父）精通篆刻，擅长写正反字，开始用左右手分别书写正反字。民国时期，王岷皋（王顺祥父亲）不仅写得一手好字，并且可以双手、双笔同时书写。他以龙凤书形式为襄阳“广和荣”商号写下的账本，被完好地保存至今，体现了龙凤书的使用价值、创意价值及传承价值。王顺祥从7岁开始学习“一心二用”的“正反书”，12岁开始学习刻印章，几十年来一直苦练龙凤书。王氏家族几代人研习的龙凤书，承袭了传统书法的字体，又不断地创新和突破。

На исходе эпохи Цин мастер Ван Тяньи (дед Ван Шуньсяна) достиг совершенства в искусстве каллиграфической гравировки на основе стиля письма *чжуаньшу*. Особенно хорошо у него получалось изображение иероглифа в паре с его зеркально отраженной формой, причем оба иероглифа рисовались одновременно левой и правой руками. В период Республики мастер Ван Сяньгао (отец Ван Шуньсяна) не только рисовал красивые изображения иероглифов одной рукой, но и владел техникой рисования двумя руками и двумя кистями. Он использовал каллиграфическую технику «Лунфэн» для художественного оформления дизайна книг учета приходов и расходов торговой марки «Гуанхэжун» в городе Сянъян, экземпляр которой бережно хранится и сейчас, воплощая собой ценность стиля «Лунфэн» для практического применения, творческих инноваций и наследования потомками. Ван Шуньсян в возрасте 7 лет начал изучать каллиграфический стиль «Чжэнфаньшу» — искусство изображения иероглифа и его зеркаль-





ного отражения» за счет использования техники «одновременного написания обеих форм иероглифа». В 12 лет он начал осваивать гравировку печатей, на протяжении десятилетий он усердно практиковал каллиграфический стиль «Лунфэн». На протяжении нескольких поколений род Ванов совершенствовал каллиграфический стиль «Лунфэн», передавал по наследству традиционные стили каллиграфического письма, постоянно внедрял инновации и совершал прорывы на новые высоты мастерства.

王顺祥书写的龙凤书《百寿图》，以左右两个大的正反“寿”字为中心，外加三圈呈放射状的小“寿”字，涵盖了目前收集到的“寿”字的各种写法。该作品充分展现了龙凤书的字形美和装饰美，具有很高的艺术价值和收藏价值。此外，他还规范了龙凤书的书写技法、笔法、结体，以及章法中的“双列法”“单列法”和“款式”。在他的推动下，襄阳创建了中国民间书法艺术龙凤书研究会，建立了中国民间书法艺术龙凤书保护、传承基地。

В центре «Картины сотни долголетья» мастера Ван Шуньсяна помещено крупное изображение иероглифа «долголетие» и его зеркального отражения, каждый из которых расположен внутри трех концентрических окружностей из иероглифов «долголетие» меньшего размера, выполненных во всех существующих стилях письма. Это произведение демонстрирует красоту формы и декоративную эстетику каллиграфического стиля «Лунфэн», обладает высокой художественной и коллекционной ценностью. Кроме того, Ван Шуньсян систематизировал стиль «Лунфэн» — приемы, технику, композицию иероглифов, а также канонические «метод двух рядов», «метод одного ряда» и «стили». По его инициативе в городе Сянъян было учрежде-

но Общество исследования китайского народного каллиграфического стиля «Лунфэн», были заложены основы для сохранения и наследования народного стиля «Лунфэн».

虽然年逾古稀，但是王顺祥从未停止创新的步伐。近年来，他练习“蒙眼书法”，即在蒙住双眼的情况下，凭借多年对书法的感知，一气呵成完成龙凤书作品。在他的指导下，他的儿子、孙子从小就苦练龙凤书。他希望后代能继续传承并将龙凤书发扬光大，让更多的人了解和欣赏这一民间书法艺术。

Несмотря на более чем 70-летний возраст, Ван Шуньсян не останавливается ни на шаг на пути совершенствования. Вот уже несколько лет он практикует стиль каллиграфии вслепую «Мэнъянь» — искусства создания произведения искусства каллиграфии единым движением с закрытыми глазами, когда мастер полагается только на профессиональную интуицию, которая вырабатывалась в течение многих лет. Сыновья и внуки Ван Шуньсяна с детских лет под его руководством со всем усердием постигают искусство каллиграфии «Лунфэн». Мастер надеется, что потомки станут продолжателями его искусства и еще больше прославят стиль «Лунфэн», чтобы еще больше людей узнали и восхитились этим народным искусством каллиграфии. 🎨

供图 / 李立欣





楚式漆器

Лак в чуском стиле

作者：崔玉华 Цуй Юйхуа

翻译：索娜嘉 Н. Сомкина

楚式漆器是中国古代非物质文化遗产中的一项，是以湖北为中心的荆楚文化中一个重要的部分。

Лаковые изделия в чуском стиле — предмет древней китайской нематериальной культуры и важная часть культуры царства Чу, сосредоточенной в провинции Хубэй.

历史悠久

Многовековая история

漆器是把漆涂在器物表面制成的日常器具。这里的漆不是化学制剂，而是从漆树上割取的天然汁液，用它作涂料，可以防潮、防腐，还能耐高温。漆器的发展离不开漆树。湖北属亚热带季风气候带，适合漆树生长，所以自古就是天然的“漆乡”。中国出土的精美漆器有60%出自湖北，由于湖北别称“荆楚”或“楚”，所以这些漆器也被称为“楚式漆器”。

Лакированная посуда — это повседневная утварь, изготовленная путем нанесения лака на поверхность предмета. Лак представляет собой не химическое вещество, а натуральный сок, добытый из лакового дерева «сумах». Если его использовать в качестве покрытия, он будет влагостойким, антикоррозийным и выдержит высокие температуры. Развитие лакового искусства неотделимо от сумаха. Хубэй относится к субтропической муссонной климатической зоне, которая подходит для роста лаковых деревьев, поэтому с древних времен провинция была естественным «родным краем лака». 60% изысканных лаковых изделий, найденных в Китае, происходят из провинции Хубэй и поскольку провинцию также называют «Цзинчу» или «Чу», эти лаковые изделия также называют «лаковыми изделиями в чуском стиле».

漆器在中国的历史非常悠久。战国时期是公认的中国漆器工艺的第一次高峰，自那时楚国漆器就已享有盛名，被视作贵族身份的象征。经过2 500多年的传承与



发展，漆器逐渐走进了寻常百姓之家，其品类越发齐全，技艺也越发精湛。2011年5月，楚式漆器髹（xiū）饰技艺被列入第三批国家级非物质文化遗产名录。

Лаковая посуда имеет в Китае очень долгую историю. Период Чжаньго (476–221 гг. до н.э.) считается первым расцветом китайского лакового искусства, с тех пор чуские лаковые изделия пользуются высокой репутацией и считаются символом аристократического статуса. Искусство изготовления лакированной утвари передавалось из поколения в поколение и развивалось более 2 500 лет, в течение которых оно постепенно вошло в быт обычных людей, изделия стали более разнообразными, а техника — более изысканной. В мае 2011 года техника изготовления изделий из лака в стиле Чу была включена в третью группу списка национального нематериального культурного наследия.

髹饰技艺

Лаковое искусство

楚式漆器均为纯手工制作，其制作过程可大体分为选材、制胎、雕刻、调漆、髹漆、彩绘等。作为湖北省的传统手工艺，楚式漆器髹饰技艺具有鲜明的地域特色。

Все лаковые изделия в стиле Чу изготавливаются вручную, и производственный процесс можно условно разделить на выбор материала, изготовление заготовки, резьбу, смешивание красок, лакировку и роспись. Техника лакировки лаковых изделий в чуском стиле — традиционное ремесло в провинции Хубэй, поэтому она имеет отличительные региональные особенности.

制胎是漆器制作的基础，许多造型繁复、工艺精湛的器物都是以木为胎。

Заготовка — это основа производства лакокрасочной утвари, многие изделия сложной формы, выполненные с тонким мастерством, создаются из деревянных заготовок.

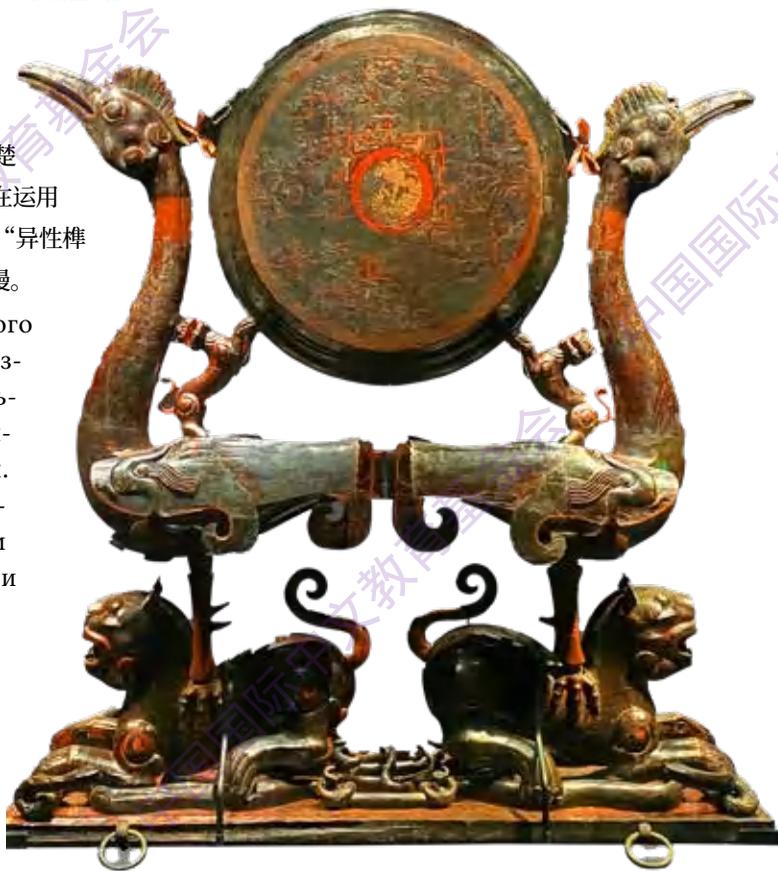
木制胎体部件之间是如何组合起来的呢？楚式漆器采用了传统木匠的绝活——榫卯。楚人在运用常规榫卯结构的同时，又创造性地开发出许多“异性榫卯”来组合胎体，使得楚式漆器造型奇异而浪漫。

Как соединяются части деревянного каркаса? При изготовлении лаковых изделий в стиле Чу используют уникальную традиционную плотницкую технику — пазовые и шиповые соединения. На основе традиционной пазовой структуры чусцы творчески разработали множество «противоположных пазов и шипов» для сборки каркаса, что придало лаковым изделиям в стиле Чу удивительную и романтическую форму.

楚式漆器最具影响力的代表作当属从湖北枣阳九连墩2号楚墓中出土的“虎座鸟架鼓”。该器物以两只卧虎为底座，虎座下有蛇缠绕，虎背上各立有一只凤鸟，背向而立的凤鸟中间

有一面大鼓，悬挂于凤冠之上。器身以黑漆为底色，采用透雕、圆雕、浮雕等工艺，用红、金、蓝等色绘出虎斑凤羽，彰显出楚文化的浪漫与神奇，是迄今发现的最精美的一件楚式漆器。

Самым видным представителем лаковых изделий в чуском стиле, несомненно, является «Барабан на подставке в виде тигров и птиц», обнаруженный в чуской гробнице № 2 в Цзюляньдуне округа Цзаоян провинции Хубэй. Основание этого объекта выполнено в виде двух лежащих тигров, под которыми извиваются змеи, на спинах у тигров спиной друг к другу стоят фениксы, а между ними — большой барабан, висящий у них на хохолках. Корпус сосуда выполнен из черного лака с применением ажурной, объемной и рельефной резьбы и других техник, расписан красным, золотым и синим цветом в виде пятен тигра и перьев феникса, подчеркивая романтику и волшебство чуской культуры. Это самое изысканное чуское лаковое изделие из когда-либо обнаруженных.



珍藏于湖北省博物馆的“虎座鸟架鼓”

«Барабан на подставке в виде тигров и птиц» из коллекции Музея провинции Хубэй

邹传志设计制作的“斗牛”“鸳鸯墨盒”等漆器，被很多人珍藏。他开发制作的文房用品——“九头鸟”“蝉形砚”，分别获得第二届、第四届北京国际旅游商品博览会铜奖和银奖。2015年，他的作品“曾侯乙豆”获第五届中国成都国际非物质文化遗产节太阳神鸟金奖。2021年，他从王羲之的书法作品《兰亭集序》中获得灵感，开发制作了茶具套装——“曲水流觞”。该作品以黑、红为主色，器盖阴刻出弯曲的流水，器壁摹画了楚文物上著名的《车马出行图》，于同年入选“湖北十大创意礼品”榜单。

Лаковые изделия «Бой быков» и «Тушечница-мандаринка», спроектированные и изготовленные Цзоу Чуаньчжи, бережно хранятся у многих людей. Разработанные и произведенные им канцелярские принадлежности — «Девятиглавая птица» и «Тушечница в форме цикады» — завоевали бронзовую и серебряную медали на 2-й и 4-й Пекинской международной выставке туристических товаров соответственно. В 2015 году его работа «Чаша-доу цзэнского Хоу И» получила золотую награду «божественной солнечной птицы» на 5-м Международном фестивале нематериального культурного наследия в Чэнду. В 2021 году он вдохновился каллиграфической работой Ван Сичжи «Предисловие к сборнику из Беседки орхидей» и разработал чайный сервиз «Чарки в извилистом потоке». Основные цвета этого изделия — черный и красный. На крышке вырезан извилистый водный поток, а на стенках — копия знаменитой картины царства Чу «Выезд лошадей и колесниц». В том же году оно было включено в список «Десяти лучших креативных подарков провинции Хубэй». 礼

供图 / 崔玉华



曾侯乙豆
Чаша-доу цзэнского Хоу И



“曲水流觞”茶具套装
Чайный сервиз «Чарки в извилистом потоке»





Галерея Цинцзян

清江画廊

清江画廊，位于湖北省宜昌市长阳土家族自治县境内，东西纵深长达100多公里，素有“八百里清江美如画，三百里画廊在长阳”的美誉。

Галерея Цинцзян находится в Чанъян-туцзяском автономном уезде округа Ичан провинции Хубэй. Ее протяженность с востока на запад составляет более 100 километров. В народе она известна своей красотой, о которой сложили строки «словно картина, прекрасна река Цинцзян на все восемьсот ли, в Чанъяне лежит галерея длиной в три сотни».

久在城市忙碌的人们，见多了高楼耸立的繁华，需要在静谧的崇山峻岭间深呼吸，体验青山秀水的慢节奏，舒缓高强度工作下被抑制多日的情绪。莽莽武陵山，浩浩清江水，来来往往的八方游客，在这里体验4000年的巴土遗韵和那“我本山中客”的快意。

Людям, которые долгое время провели в городской суете и насмотрелись на пестроту высотных зданий, нужно сделать глубокий вдох среди высоких гор и мощных хребтов, ощутить медленный ритм зеленых склонов и прекрасных вод и высвободить эмоции, которые пришлось подавлять в условиях многодневной напряженной работы. Тут и неохватный взглядом хребет Улиншань, и полноводная река Цинцзян, и раскатывающие туда-сюда туристы со всего мира, которые приезжают сюда, чтобы на собственном опыте познать четырехтысячелетние традиции бату и радость удаления от мирской суеты в горы.

如画美景

ЖИВОПИСНЫЙ ВИД

此刻的清江，秋雨低吟浅述，江风微拂，白烟袅袅，画舫在雾中穿行，仿佛置身画境。漫步在湿漉漉的沿江青石道上，聆听穿峡而过的风声和厚重的船鸣由近及远，潇潇雨歇，恍然如梦。坐拥大自然恩赐得天独厚的自然山水资源，依山傍水，风景如画，江上仿古画舫船队伴随以巴土文化为底蕴的民俗表演，给清江画廊带来了律动。

Прямо сейчас в Цинцзяне тихонько шелестит осенний дождь, дует легкий речной бриз, клубится белый туман, сквозь который идет разукрашенная джонка — будто оказался на живописном холсте. Прогуливаясь вдоль реки по мокрой дороге из голубого камня, прислушиваешься к свисту ветра, мчащегося сквозь ущелье, и тяжелому ворчанию лодок, что доносится издалека. Дождик перестает моросить. Ощущения словно во сне. Расположенный на уникальном ландшафте, подаренном самой природой, в окружении гор и рек, здешний пейзаж исключительно живописен. Караван лодок, расписанных как встарь, в сопровождении фольклорных представлений, основанных на культуре бату, придает галерее Цинцзян живой ритм.



土家风情

Самобытность туцзя

土家族人的根在这清江画廊，许多有趣的民俗流传至今。在这里，可以全面体验原始、神秘而古朴的巴士文化。

Корни народа туцзя здесь, в галерее Цинцзян, где по сей день сохранилось множество интересных народных обычаев. Здесь вы сможете в полной мере ощутить самобытную, загадочную и простую культуру багу.

土家族的婚俗活泼有趣，情感细腻。“哭嫁”是土家人婚礼的序曲，亦是土家族千百年来礼仪文化的缩影。土家人认为，在婚礼上哭是一种交际，也是一种礼貌，亲朋好友前来送别，“不哭不热闹，不哭不好看”。娘家人一边为新娘置办嫁妆，一边倾诉离别之情，新娘可以以歌代哭，以哭伴歌，聪明姑娘则可以触景生情，即兴创作。哭嫁这种婚俗展现了土家族甚为深厚的文化底蕴和对爱情的珍视，除了表达对父母亲友的感谢、对家乡故土的不舍，更是寓意把泪水和痛苦留在娘家，到婆家就只剩下幸福和快乐。土家族的姑娘们以哭嫁完成了身份的转变和情感的释放，表达了对苦尽甘来、人生美好的追求和向往。

Брачные обычаи народа туцзя живы, интересны и эмоционально нежны. «Плач о замужестве» — это увертюра к свадьбе у туцзя, воплощение их тысячелетней обрядовой культуры. Народ туцзя верит, что плач на свадьбе — это своего рода общение, дань вежливости, когда родственники и друзья приходят попрощаться, — «без плача не будет веселья, без плача будет некрасиво». Справляя приданое для невесты, ее семья изливает свои чувства по поводу грядущей разлуки, а сама девушка может заменить плач песней, а может и плакать под нее. Умные девушки импровизируют по ситуации. Обычай плакать на свадьбе воплощает богатое культурное наследие народа туцзя и его бережное отношение к любви. В дополнение



к выражению благодарности своим родителям и друзьям и их нежеланию покидать родные края, плач также означает, что слезы и боль остаются в родительском доме, и для дома мужа остаются только счастье и радость. Этим обрядом девушки-туцзянки завершают смену статуса и высвобождают эмоции, выразив надежду, что вслед за горем приходит радость, что они надеются и стремятся к прекрасной жизни.

土家族婚礼仪式中，除有“哭嫁”外，还有“骂媒”。土家族姑娘出嫁时，通过骂媒来表达对未来婆家生活的恐惧和对媒人的愤恨。她们趁唱哭嫁歌之机痛骂媒人，诉说对社会重男轻女现象的不满，以及对身份转变的不甘。骂媒的背后是伤别离、惧未来，更是对封建社会种种不合理制度的不平之鸣。

В свадебной церемонии туцзя, помимо «плача о замужестве», присутствует еще и «бранение свахи». Когда девушки-туцзянки выходят замуж, они выражают страх перед будущей жизнью в семье мужа и обиду на сваху, ругая ее. Пользуясь возможностью спеть свадебную песню, они бранят сваху, выражая недовольство патриархальными взглядами в обществе и неохоту переходить в новый статус. За руганием свахи скрывается боль разлуки, страх перед будущим и обида на многие нерациональные порядки в феодальном обществе.

艺术再现

Художественная реконструкция

长阳的山歌、南曲、巴山舞被誉为长阳民族传统文化“三件宝”。清江画廊将长阳土家族的民风民俗和非遗文化艺术进行了有机串联，将哭嫁、骂媒这些土家族悠久而独特的民俗文化巧妙地融入剧目表演中。

Народные песни, южная музыкальная драма и танец башань известны как «три сокровища» традиционной национальной культуры Чанъяна. В галерее Цинцзян органично соединились народные обычаи и нематериальное культурное искусство народа туцзя в Чанъяне. В представление умело интегрирована давняя и уникальная народная культура туцзя, такая как «плач о замужестве» и «бранение свахи».

土家民俗歌舞剧《花咚咚的姐》由清江画廊倾力打造，融合了长阳原生态山歌、南曲、哭嫁等16项非物质文化遗产，以360°沉浸式的方式展现，将科技与艺术完美融合。该剧目讲述了一位现代画家因原生态山歌《花咚咚的姐》，慕名来到清江河畔寻找花姐，在美丽的清江画廊邂逅了一位土家族姑娘，开启了一次探寻非遗的旅途。自由奔放的踩脚舞、炽热流畅的吹打乐、弦歌绕梁的南曲、诙谐有趣的骂媒、以悲衬喜的哭嫁歌……多姿多彩的土家原生态民俗歌舞，生动形象地将土家族人的生活搬上舞台。人们在欣赏精美表演的同时，也能领略清江画廊浓郁独特的地方文化。目前，《花咚咚的姐》成了游览清江画廊的保留节目。

Народная песенно-танцевальная пьеса туцзя «Сестра Хуа Дундуна» была создана усилиями галереи Цинцзян. Она объединяет 16 объектов нематериального культурного наследия, таких как чанъянские фольклорные песни, южная музыкальная драма и «плач о замужестве». Представленная в форме погружения на 360°, она идеально сочетает в себе технологии и искусство. В этой пьесе рассказывается история современного художника, который под впечатлением от народной песни «Сестра Хуа Дундуна» приехал на реку Цинцзян в поисках сестрицы Хуа. В прекрасной



галерее он случайно встретил девушку-туцзянку и отправился в путешествие, исследовать нематериальное культурное наследие. Свободный и неудержимый танец ног, зажигательная и легкая перкуссия, тающие в воздухе южные песни под струнный аккомпанемент, остроумные и изобретательные ругательства в сторону свахи, печально-радостный плач о замужестве... Красочные оригинальные фольклорные песни и танцы туцзя на сцене ярко передают жизнь этого народа. Наслаждаясь великолепным представлением, туристы также могут оценить богатую и уникальную местную культуру. В настоящее время «Сестра Хуа Дундуна» вошла в резервную программу для посещения галереи Цинцзян.

《花咚咚的姐》以青山绿水为卷，以民族文化作轴，以非遗文化为魂。精彩的表演背后，是令人内心震动的历史，那些时代的印记构成了整部民族史中绚烂的一页。

В постановке «Сестра Хуа Дундуна» холстом выступают зеленые горы и синие воды, осью — национальная культура, а душой — нематериальное культурное наследие. За этим замечательным спектаклем стоит потрясающая история, великодушную страницу которой составили все эти следы эпохи. ❶

国际中文教师教育专家谈

Дискуссия экспертов в области обучения международных преподавателей китайского языка

作者：丁安琪 Дин Аньци
宋艳杰 Сун Яньцзе
翻译：索娜嘉 Н. Сомкина

“中文是中国的语言，也是世界的语言。”中文是世界上使用人数最多的语言之一，国际中文教育是中国提供给世界的重要公共产品。蓬勃发展的国际中文教育，给国际中文教师教育带来了前所未有的发展机遇，但同时，诸多挑战也随之而来，如何把握好机遇、应对好挑战，已成为推动国际中文教师教育不断向前发展的重要课题。

«Китайский — это язык Китая и язык всего мира». Это один из самых распространенных языков в мире, а международное обучение китайскому языку является важным общественным продуктом, который Китай предоставляет миру. Активное развитие этой дисциплины открыло беспрецедентные возможности для развития международного преподавания китайского, но в то же время за этим последовало множество проблем. То как воспользоваться возможностями и

справиться с вызовами, стало важным вопросом содействия непрерывному развитию обучения международных преподавателей китайского языка.

全球范围内，对国际中文教师“量”与“质”的需求与日俱增。加强国际中文教师教育，尤其是紧贴海外需求，培养培训高水平的本土中文教师势在必行。在这一背景下，2023年12月15—17日，全球中文教师教育联盟成立大会暨中文教师教育论坛在华东师范大学召开。来自阿塞拜疆、埃及、澳大利亚、韩国、加拿大、美国、南非、泰国、新加坡、匈牙利、意大利、印度尼西亚、英国、越南、中国（按照中文拼音排序）等15个国家的国际中文教师教育领域专家学者与一线工作者齐聚华东师范大学，以主旨报告、圆桌讨论与专题研讨等形式，围绕大会主题开展深入研讨，群策群力，凝聚共识。

1

本土中文师资队伍建设与可持续发展

Создание и устойчивое развитие местного преподавательского состава

与会专家普遍认为，建设本土中文师资队伍，由外来师资“输血”转为自身“造血”，对推动当地中文教育的可持续发展具有极其重要的意义。专家就本土中文教师的内涵、对象、意义，及其所面临的本土化挑战与发展路径等方面进行了讨论。

Эксперты-участники в целом пришли к выводу, что формирование местной команды преподавателей китайского языка начинается с «переливания крови» иностранных специалистов и заканчивается собственным «кровотворением», что имеет очень большое значение для устойчивого развития местного преподавания китайского языка. Эксперты обсудили содержание, объект и значение подготовки местных кадров, а также пути развития и проблемы локализации, с которыми они сталкиваются.

1 扩大本土化范围，探究本土化对象

Расширение областей и изучение объектов локализации

刘骏在主旨报告中指出，没有好的教师就没有好的学生，从英语教师教育经验来看，世界上90%的英语教师都并非来自英美国家，而把英语为非母语者培训为英语教师则是关键。反观中文教育，目前很多国家仍依赖于中国的师资“输血”。因此，只有当本土中文教师成为该国中文教育的主体和主流，国际中文教育才能可持续发展。

Лю Цзюнь в своем программном докладе отметил, что без хороших учителей нет хороших учеников. Судя по опыту подготовки преподавателей английского языка, 90% учителей английского языка в мире не из Великобритании и США, и подготовка преподавателей не-носителей английского является ключевой задачей. Но если посмотреть на преподавание китайского языка, во многих странах по-прежнему полагаются на «переливание крови» китайских преподавателей. Поэтому преподавание китайского языка в мире

сможет устойчиво развиваться только тогда, когда основной силой и основной тенденцией в других странах станут местные преподаватели.

对此，刘乐宁提出了两个问题：1) 何为本土教师？2) 教师本土化到底“化”谁？他提出，本土中文教师不应狭窄、简单地定义为在当地土生土长的教师。那些在中国成长并接受教育，后来在欧美等国家接受二次教育、拿到终身教职并留在当地任教的教师也是本土中文教师。

В связи с этим Лю Лэнин поднял два вопроса: 1) Что такое местные преподаватели? 2) Кого «локализирует» преподавательская локализация? Он предложил не сужать определение местных преподавателей просто до тех, кто родился и вырос в данной местности. Тех, кто вырос и получил образование в Китае, а затем получил второе образование в Европе, США и других странах, заступил на штатные преподавательские должности и остался там преподавать, также можно считать местными.

针对美国、欧洲目前中文教师短缺的问题，刘乐宁鼓励中国国内优秀的研究生赴欧美攻读第二学位，争取留在当地成为本土教师，这些人可以是教师本土化的对象。

Учитывая нынешнюю нехватку преподавателей китайского языка в Соединенных Штатах и Европе, Лю Лэнин поощряет лучших магистров из Китая получать второе образование в этих странах и стремиться остаться там, чтобы стать местными преподавателями. Эти люди могут стать объектом локализации преподавателей.

2 剖析“无人化”困境，推动可持续发展

Анализ дилеммы «некого локализовать» и содействие устойчивому развитию

对于中文教师本土化，叶秋月提出匈牙利等国未来

可能面临“无人可化”的问题。尽管匈牙利目前有定期举办的本土中文教师培训，但仍然面临着本土中文教师青黄不接的局面：资深中文教师有情怀，有教学热情，而新一代的中文教师人数却在下降，很多大学中文系培养的学生毕业后，由于种种原因，没有从事中文教学工作，这造成了本土中文教师的大量流失。胡月宝介绍了新加坡的中文教学与师资情况，指出新加坡也面临着本土中文教师流失的问题。这一问题给匈牙利、新加坡以及有类似情况的国家的本土中文教师队伍、国际中文教育可持续发展带来了挑战。王维群指出，在中文师资队伍建设上，既要考虑对现有中文师资的培养，还要考虑未来的师资储备。

По поводу локализации преподавателей китайского высказалась и Е Цююэ, предположившая, что в будущем Венгрия и другие страны могут столкнуться с проблемой «некого локализовать». Хотя в Венгрии в настоящее время проводится регулярная подготовка местных преподавателей, там по-прежнему стоит проблема возрастного разрыва: старшее поколение с высокой квалификацией горит энтузиазмом, а число нового поколения преподавателей сокращается. По окончании университета многие выпускники факультетов китайского языка по разным причинам не занимались преподаванием, что привело к большой потере местных кадров. Ху Юэбао рассказала о ситуации с преподаванием китайского языка и учителями в Сингапуре, отметив, что в стране также столкнулись с проблемой потери кадров. Эта проблема создала вызов для местной команды преподавателей и устойчивого развития преподавания китайского языка в Венгрии, Сингапуре и других странах с похожей ситуацией. Ван Вэйцзюнь отметила, что при формировании преподавательского коллектива необходимо учитывать не только подготовку существующих кадров, но и будущий резерв.

从中文融入所在国国民教育体制角度，张新生诠释了本土中文教师培养对国际中文教育可持续发展的重要性。他认为“融入”包含不同层次，中文是否融入国民

教育体制的一个重要标志是看所在国是否具备比较完善的中文师资培养体系。如果该国没有一个独立的中文教师培养机制，没有自己的“造血”机制，这种融入是无法长久的。因此，培养所在国的本土中文教师是非常重要的。

Чжан Синьшэн объяснил важность подготовки местных кадров для устойчивого развития международного преподавания китайского языка с точки зрения интеграции китайского языка в национальную систему образования принимающей страны. Он считает, что «интеграция» включает в себя разные уровни, и важным ее показателем является наличие в принимающей стране относительно полной системы подготовки преподавателей китайского языка. Если в стране не будет независимого механизма подготовки, не будет собственного «кровотворного» механизма, эта интеграция продлится недолго. Поэтому очень важно обучать местных преподавателей в той стране, где они находятся.

马跃指出，在南非中文教育师资方面最关键的课题是如何培养最基本的中文教学队伍。对此，他认为要“几条腿走路”，齐头并进：除依赖孔子学院、孔子课堂教师支持外，还要推动南非中文教育师资稳定化、本土化，特别鼓励中国派遣的汉语教师志愿者加入本土中文教师队伍，推动南非中文教育的可持续发展。

Ма Юэ отметил, что наиболее важным вопросом с точки зрения преподавателей китайского языка в Южной Африке является то, как создать самую базовую команду. В связи с этим он считает, что необходимо «идти на нескольких ногах» и плечом к плечу: помимо поддержки преподавателей Институтов и Классов Конфуция, необходимо также способствовать стабилизации и локализации преподавательского состава в Южной Африке и особенно поощрять учителей-добровольцев из Китая, чтобы те присоединялись к местной команде и помогали устойчивому развитию преподаванию китайского языка в Южной Африке.

2

需求导向与多元化发展

Ориентация на спрос и диверсифицированное развитие

专家指出，国际中文教师培养培训应该明确培养对象，以需求为导向，结合当地国际中文教育实际情况，推进全球中文教师教育多元化发展。

Эксперты отметили, что подготовка иностранных преподавателей китайского языка должна быть четко целенаправленной, необходимо ориентироваться на спрос и способствовать диверсификации ее развития в сочетании с реальной ситуацией на местах.

1 明确教学对象，开展需求分析

Уточнение объекта обучения и анализ спроса

张新生指出，教师的培养与发展首先要明确国际中文教育的对象。他将目前的国际中文教育分为四大板块：国内的对外汉语教学、有中国教师参与的中文教学、本土的学历或非学历中文教育、华文教育。他强调，只有知道国际中文教育对象在哪儿，才会涉及教师的问题，才能去分析、了解教师的需求。他援引相关统计数字，并结合实际情况，指出本土中文教育与华文教育的学习者人数占据了国际中文教育学习者人数的绝大部分。因此，他强调国际中文教师教育一定要看到主战场，知道主要对象在何方。

Чжан Синьшэн отметил, что подготовку и развитие преподавательского состава должно предварять определение объекта обучения. Он разделил нынешнее преподавание китайского языка на четыре основных сектора: преподавание китайского языка как иностранного в пределах страны, преподавание китайского языка с участием китайских преподавателей, местное академическое или неакадемическое преподавание китайского и преподавание на китайском языке. Он подчеркнул, что только зная, в чем состоит цель преподавания, можно будет решить проблему преподавателей, проанализировать и понять их потребности. Ссылаясь на соответствующую статистику и принимая во внимание реальную си-

туацию, он отметил, что подавляющее большинство от всего числа изучающих китайский язык в мире изучают его в своих странах и в рамках программ образования на китайском языке. Поэтому он подчеркнул, что в обучении международных преподавателей китайского языка необходимо видеть главное поле битвы и знать, где находится главная цель.

王仁忠提出，要在教师需求分析的基础上，设计、提供有针对性的教师培训方案，这样才能够帮助一线教师解决实际问题。他认为，可以从几个方面来分析需求：首先是教学层次。以加拿大为例，既有大学正式的中文课程，又有中小学双语课程或是作为外语开设的中文课程，还有华人社区开办的周末中文学校。不同教学层次的中文教师的需求存在差异。其次是中文教师的背景。社区学校和周末学校的中文教师真正受过外语学得训练的相对较少，这些教师的需求与受过专业训练的外语教师的需求显然存在差异。另外，专业中文教师的培训需求也不尽相同。因此，他认为，针对不同的教师群体，提供的培训内容、设计的培训方案也应该有所不同。

Ван Жэньчжун предложил разработать и реализовать целевые программы подготовки преподавателей на основе анализа их потребностей, чтобы помочь преподавателям, работающим на передовой, решать практические проблемы. Он считает, что потребности можно проанализировать с нескольких точек зрения. Во-первых, уровень преподавания. В качестве примера он привел Канаду, где существуют и официальный курс китайского языка в университетах, и двуязычные курсы в начальных и средних школах, и курсы китайского языка как иностранного, и китайские школы выходного дня под управлением китайской общины. На разных уровнях преподавания у преподавателей разные требования. Во-вторых, опыт преподавания учителя китайского. В общинных школах и школах выходного дня относительно немного учителей, которые действительно

прошли подготовку по овладению иностранным языком. Потребности этих учителей, очевидно, отличаются от потребностей профессионально подготовленных преподавателей. Кроме того, он отметил, что потребности в подготовке профессиональных преподавателей также различны. Поэтому он считает, что содержание и разрабатываемые программы обучения должны быть разными для разных групп преподавателей.

2 立足当地实际，促进多元发展

Содействие диверсифицированному развитию исходя из местных реалий

与会专家对所在国家或地区的中文教育情况进行了介绍，并基于国际中文教师教育需求多样化的现状，提出一方面，应该立足于当地实际情况与需求，推动中文师资建设真正落地；另一方面，要加强国际合作与平台建设，互通有无，协调发展，共同推进国际中文教师教育多元化发展。

Эксперты-участники рассказали о ситуации с преподаванием китайского языка в своих странах и регионах и, основываясь на текущем разнообразии потребностей подготовки международных преподавателей, предложили, что, с одной стороны, она должна основываться на реальной ситуации и потребностях местного региона, чтобы способствовать фактической реализации плана создания педсостава; с другой стороны, необходимо укреплять международное сотрудничество и создавать платформы, общаться друг с другом, координировать развитие и совместно содействовать диверсифицированному развитию подготовки международных преподавателей китайского языка.

李复新介绍了澳大利亚中文教育的历史与现状，探讨了新形势下国际中文教师教育的合作形式，提出希望合作能够在“民间需求、业界推动、政府承认、全国支持”下进行。

Ли Фусинь рассказал историю и текущую ситуацию в преподавании китайского языка в Австралии, изучил формы сотрудничества в области подготовки кадров в новой обстановке и выразил надежду, что сотрудничество сможет проходить с учетом «народного спроса, стимуляции профессиональной сферы, признания правительства и общенациональной поддержки».

蔡昌杰认为，印度尼西亚中文教师教育呈现差异化态势，大中城市与边远地区的中文教师培训处在不同的发展阶段，应该根据各自需求进行相关培训。此外，他还提出需要加强国际中文教师管理方面的培训。

Цай Чанцзе считает, что подготовка преподавателей в Индонезии демонстрирует тенденцию к разделению — она находится на разных стадиях развития в крупных и средних городах и отдаленных районах, и соответствующее обучение должно проводиться в соответствии с их потребностями. Кроме того, он также высказал мнение о необходимости усиления управления такой подготовкой.

世玉指出，泰国中文教育逐渐从单一的中文教育转向了“中文+”教育，例如，“中文+商务”“中文+医学”等，因此，面临着其他非中文学科教师缺乏的问题。对此，他希望能够加强相关师资培训。此外，针对泰国汉语志愿者教师流失的问题，他提出建立参训教师培训后的跟踪体系，对参训教师的职业发展作纵向调查。

Ши Юй отметил, что преподавание китайского языка в Таиланде постепенно перешло от обучения только языку к образованию «китайский +», например, «китайский + бизнес», «китайский + медицина» и т.д. Поэтому оно столкнулось с проблемой нехватки преподавателей по другим предметам. В связи с этим он надеется усилить подготовку соответствующих преподавателей. Кроме того, ввиду проблемы утраты китайских учителей-добровольцев в Таиланде, он предложил создать систему отслеживания для

преподавателей, прошедших подготовку, чтобы проводить лонгитюдное исследование об их дальнейшем профессиональном развитии.

阮黄英提出，要加强中越中文师资交流，通过项目研究合作，提升越南中文教师的科研能力。此外，她还提出越南中文教师，特别是新手教师，在幼儿教育和非学历教育上面临挑战，需要对其进行有针对性的培训。阮国僇从教学资源可及性的角度，提出应尽量派送越南中文教师来华接受短期培训。

Нгуен Хоанг Ань предложила усилить взаимодействие между преподавателями китайского в Китае и Вьетнаме и улучшить научно-исследовательские возможности вьетнамских преподавателей посредством сотрудничества в области проектных исследований. Кроме того, она также отметила, что вьетнамские преподаватели, особенно начинающие, сталкиваются с проблемами в дошкольном и неакадемическом образовании и нуждаются в целевом обучении. С точки зрения доступности учебных ресурсов Нгуен Куок Ту предложил, чтобы вьетнамских преподавателей как можно чаще отправляли в Китай для кратко-

срочного обучения.

朱俐认为，海外中文非学历教育的发展至关重要，呼吁加强国内外交流，推动来华交流项目的落地。郭志岩介绍了英国华威大学的中文教学情况，指出目前在师资，特别是研究生助教（GTA）方面存在需求，并在教学、考试资源方面面临挑战，希望能够通过国内外合作，促进师资与资源共享。

Чжу Ли считает, что важное значение имеет развитие китайского неакадемического образования за рубежом, и призвала к укреплению обменов внутри страны и за границей для содействия реализации проектов по обмену в Китае. Го Чжиянь рассказала о преподавании китайского языка в Уорикском университете в Великобритании, отметив, что в настоящее время существует спрос на преподавателей, особенно на ассистентов преподавателей (GTA), а также проблема с учебными и экзаменационными ресурсами. Она надеется способствовать обмену преподавателями и ресурсами посредством внутреннего и зарубежного сотрудничества.



3

国际中文教师素养与认证

Международная квалификация и сертификация преподавателей китайского языка

针对国际中文教师素养的议题，与会专家提出要针对教师素养构成开展研究，并应该深入研究教师认证问题，推动多方面教师认证。

В ответ на проблему уровня образования преподавателей китайского языка эксперты участники предложили провести исследование по этому вопросу, а также углубленное исследование по вопросам сертификации, с тем чтобы продвигать многоплановую сертификацию преподавателей.

1 关注教师素养，探清构成要素

Обращать внимание на качество образования преподавателей и изучать его основные факторы

甘瑞瑗建议对职前、职中中文教师进行性向测验 (Aptitude Test)，从而探清教师是否适合从事国际中文教学工作，或者查明其存在的问题，助力国际中文教师培养培训。

Кам Совон рекомендовала, чтобы преподаватели до и после профессионального обучения проходили тестирование на профпригодность, чтобы выяснить, подходят ли они для международного преподавания китайского языка, или выявить их существующие проблемы, решение которых поможет им в подготовке.

白建华赞同朱国华院长在大会致辞时提出的“缺什么补什么”的发展策略，并指出想知道“缺什么”，离不开与之密切相关的评价。他以香港中文大学、哈佛大学实证研究为例，认为摸清一位优秀教师应该具备的要素并加以细致的评价，可以知道教师“缺什么”，然后在此基础上设计课程，便能做到“补什么”，同时，这也能为厘清教师教育的重点工作提供很好的依据。此外，白建华还指出，教师具备解决实际问题的能力是至关重要的。

Бай Цзяньхуа согласился со стратегией развития «восполнения недостающего», выдвинутой

деканом Чжу Гохуа в его выступлении на конференции, и отметил, что знание «чего недостает» неотделимо от тесно связанных с этим оценок. Приводя в качестве примера эмпирические исследования Китайского университета Гонконга и Гарвардского университета, он считает, что, выявив те элементы, которыми должен обладать отличный преподаватель, и проведя их детальную оценку, можно будет узнать, чего преподавателям «не хватает», а затем разработать учебную программу по вопросу «что восполнить». В то же время это может дать и хорошую основу для уточнения ключевых задач педагогического образования. Кроме того, Бай Цзяньхуа также отметил, что преподавателям крайне важно иметь возможность решать практические проблемы.

李泉在主旨报告中指出，国际中文教师的素养在人才选拔的考量要素中尤为重要，选拔人才时除了要考查教师的专业能力外，还应关注教师的性格特点等因素。同时，教师教育观念的重要性不容忽视。他主张培养智慧型、策略型和战略型的国际中文教师，以应对多元化、国际化教育环境的变化。

В своем программном докладе Ли Цюань отметил, что грамотность преподавателей китайского языка особенно важна при рассмотрении вопроса об отборе квалифицированных кадров. Помимо изучения профессиональных способностей, при отборе также нужно обращать внимание на личные характеристики и другие факторы. В то же время нельзя игнорировать важность концепций педагогического образования. Он выступил за подготовку интеллектуальных, стратегически грамотных и дальновидных преподавателей, способных справляться с изменениями в плюралистичной международной образовательной среде.

在国际中文教师素养方面，张新生认为，国际中文教师首先应该明确教学目标和理念，即为为什么要

教书? 教师自己的外语学习体验如何? 教师自己得是一个外语学习者, 知道怎么学习, 多思考什么是学习, 才有可能教好别人; 其次, 教师应该注重反思, 以避免思维僵化; 第三, 教师要能够开展行动研究。基于实践的行動研究强调实证和解决问题, 教师能够基于实践, 并通过反思与研究解决问题是非常重要的。

Что касается профессиональной грамотности преподавателей, Чжан Синьшэн считает, что международные учителя китайского языка должны сперва прояснить цели и концепции преподавания, то есть, почему они должны преподавать? Каков их собственный опыт в изучении иностранного языка? Чтобы иметь возможность должным образом научить других, преподаватель должен сам быть изучающим язык, должен знать как учиться, и больше думать о том, что такое обучение. Во-вторых, преподавателям следует уделять внимание рефлексии, чтобы избежать косности мышления. В-третьих, они должны уметь проводить практические исследования. Практико-ориентированные исследования в действии делают упор на эмпирические данные и решение проблем. Очень важно, чтобы преподаватели умели решать проблемы на основе практики, а также посредством размышлений и исследований.

郝清新指出, 在这个数字化时代, 教师要擅于利用现代科技手段, 探索在线教育、数字教育、虚拟教育等新的教育模式, 以适应学生多元化的学习需求。

Венгерский китаевед Имре Хамар (китайское имя Хао Цинсинь) отметил, что в нынешнюю цифровую эпоху преподаватели должны уметь использовать современные технологические средства для изучения новых моделей образования, таких как онлайн-обучение, цифровое и виртуальное образование, чтобы адаптироваться к разнообразным потребностям учащихся.



2 认证研究深入化, 教师认证多维化

Углубленные сертификационные исследования и многоплановая сертификация преподавателей

叶军介绍了华东师范大学IB教师认证情况。宣力指出有必要对国际中文教师认证作深入研究, 例如, 要了解各国的教师认证要求。吴勇毅认为国际中文教师培训认证工作既有必要性, 也有可行性。

Е Цзюнь рассказал о сертификации IB преподавателей Восточно-Китайского педагогического университета. Сюань Ли отметила, что необходимо провести углубленное исследование международной сертификации преподавателей китайского языка, например, чтобы понять требования к такой сертификации в разных странах. У Юньи считает, что работа по подготовке и сертификации преподавателей китайского языка необходима и осуществима.

闫寒冰引用《地平线报告》的有关论述, 结合教师培训实践经验, 指出可以通过“微认证”来对教师进行能力评价。

Янь Ханьбин, ссылаясь на соответствующий комментарий в «Horizon Report» в сочетании с практическим опытом подготовки преподавателей отметила, что их возможности можно оценить с помощью «микросертификации».

马跃指出, 一方面, 以往中国派遣的汉语志愿者回国后往往因为缺少对口工作而转行, 这是一种资源浪费; 另一方面, 各国对师资培养的要求不同。基于这两方面原因, 他希望汉语志愿者能够通过学习, 获得任教国当地的师资认证, 充实当地本土中文教师队伍。

Ма Юэ отметил, что, с одной стороны, волонтеры, которых Китай когда-то отправлял преподавать, по возвращении домой часто меняли профессию из-за отсутствия соответствующей работы, что было пустой тратой ресурсов; с дру-

гой стороны, в разных странах предъявляются разные требования к подготовке преподавателей. На основании этих двух причин он выразил надежду, что волонтеры китайского языка смогут пройти обучение и получить местные сертификаты учителей в стране, где они преподают, пополняя местную команду преподавателей.

4

国际中文教师教育理论与实践探索

Изучение теории и практики обучения международных преподавателей китайского языка в мире

专家对国际中文教师教育理论与实践的探索，集中体现在：正视经验借鉴的问题，廓清理论，促进理论与实践相互转化；培训模式关注“反馈指导”，培训方法聚焦“最佳实践”；技术创新实践助力教师教育，资源构建推动教师专业发展；把握国际中文教育新趋势，推进跨学科创新实践。

Изучение экспертами международной теории и практики обучения преподавателей китайского языка воплощается в том, что: 1) решается проблема заимствования опыта, наведения порядка в теории и содействия взаимной трансформации теории и практики; 2) модель обучения ориентируется на «руководство по обратной связи», а метод обучения — на «лучшие практики»; 3) технологические инновации помогают в обучении преподавателей, а создание ресурсов способствует их профессиональному росту; 4) учтены и освоены новые тенденции в международном преподавании китайского языка, в связи с чем поддержку получают междисциплинарные инновационные практики.

1 经验借鉴与理论廓清，理论与实践相互转化

Обращение к опыту и теоретическое уточнение, взаимная трансформация теории и практики

刘乐宁对比了TESOL和TCSOL在教师情况、教学环境、语言地位、学生学习动机上的差异，强调在借鉴TESOL经验的同时，要注意TCSOL的独特性和经验适

用问题。

Лю Лэнин сравнил различия между TESOL и TCSOL с точки зрения преподавателей, среды преподавания, статуса языка и мотивации учащихся и подчеркнул, что, опираясь на опыт TESOL, следует уделять внимание уникальности и опыту применения TCSOL.

刘乐宁认为，教师教育者的语言观、对二语习得理论的理解和教师培训的指导思想都会对教师培训产生直接影响，如果教师教育者没有廓清相关理论，那么具体实践时就会出现偏差。以语法为例，刘乐宁指出，如果仍停留在介绍语法是“抽象的脱离语境的规则”，忽视语法理论体系，是不适宜、不公平的。而未将最新、最好的语言学本体研究成果转化成教师需要的教学语法，仍是目前国际中文教师教育中存在的重要问题。

Лю Лэнин полагает, что взгляды обучающего преподавателей на язык, понимание теории овладения вторым языком и руководящей идеологии подготовки преподавателей окажут прямое влияние на эту подготовку. Если обучающий преподавателей не изложит соответствующую теорию, то в конкретной практике будут случаться отклонения. Взяв в качестве примера грамматику, Лю Лэнин отметил, что, если по-прежнему преподавать ее в виде «абстрактных правил вне контекста» и игнорировать систему грамматической теории, это будет неуместно и несправедливо. А неспособность преобразовывать новейшие и лучшие результаты исследований лингвистических основ в учебную грамматику, необходимую преподава-

телям, по-прежнему является важной проблемой в подготовке международных преподавателей китайского языка.

梁霞探讨了教学理论与实践之间的关系, 提出应怎样看待外语教学的理论对国际中文教学的指导意义, 应在多大程度上强调国际中文教学的特殊性和中文教学作为外语教学的共性, 这些问题是值得一再思考的; 而应该怎样升华国际中文教学的实践, 把它变成对整个外语教学有指导意义的理论, 则是最终要实现的目标, 这个过程虽然漫长, 却有意义。

Лян Ся изучила взаимосвязь между теорией и практикой преподавания и предложила, как рассматривать руководящее значение теории преподавания иностранного языка для преподавания китайского языка за рубежом, а также в какой степени следует подчеркивать его специфику и общность с преподаванием языка как иностранного. Над этими вопросами стоит не раз задуматься. Кроме того, каким образом сублимировать практику преподавания китайского языка за рубежом и превратить ее в теорию, имеющую руководящее значение для всего преподавания иностранных языков, является конечной целью. Хотя этот будет длительный процесс, он имеет смысл.

2 培训模式关注“反馈指导”, 培训方法聚焦“最佳实践”

Модель обучения ориентирована на «руководство по обратной связи», а метод обучения ориентирован на «лучшие практики»

闫寒冰在主旨报告中介绍了教育学领域成人学习评估模型, 指出目前很多教师培训只让学习者达成了低层的习得效果, 没有达到高层的迁移效果, 即学习者未能在真实的工作场景当中迁移所学; 而现在的教师培训变革方向就是要实现从习得到迁移。她指出, 很多教师在参加完学习、培训后, 觉得能力没有迁移。那么到底为什么没能迁移呢? 闫寒冰以一项两位美国专家的实证研究为例, 该研究通过同一个培训主题、不同的培训要素组合探索知识技能迁移的变化, 提出了学习者只有在“理论+示范+实践+反馈指导”要素组合下才能有更多

的迁移, 才能帮助受训教师获取更好的培训效果。

В своем программном докладе Янь Ханьбин представила модель оценки обучения взрослых в сфере образования, отметив, что многие текущие курсы подготовки преподавателей позволяют учащимся достичь только низкого эффекта усвоения и не могут достичь высокого эффекта передачи усвоенного, то есть учащиеся не смогут перенести выученное в реальную работу. Текущее направление реформы подготовки преподавателей — добиться перехода от усвоения к переносу. Она отметила, что многие преподаватели считают, что после участия в учебе и тренингах их навыки не изменились. Так почему перенос не удается? Янь Ханьбин привела в качестве примера эмпирическое исследование, проведенное двумя американскими экспертами. В исследовании изучались колебания в умении переносить знания и навыки на основании одной темы и различных комбинаций элементов обучения, и было высказано предположение, что учащиеся в большей степени могут переносить усвоенное только при сочетании элементов «теория + демонстрация + практика + руководство по обратной связи», и только этот способ может помочь прошедшим тренинг преподавателям добиться лучших результатов обучения.

梁霞对闫寒冰分享的培训模式给予了积极的回应, 指出她自身的实践经验与闫老师的汇报内容暗合。在她看来, 通过听课、集体备课、试讲、指导教师点评这些环节的循环往复, 经过五次以上的修改, 多数参训教师都能在形式上很接近满足课堂教学的基本需求。因此, 梁霞认为这是在国际中文教师培训中可以考虑的具体操作方式。

Лян Ся положительно отозвалась о модели обучения, которой поделилась Янь Ханьбин, отметив, что ее собственный практический опыт соответствует тому, что рассказала учитель Янь. По ее мнению, благодаря циклу прослушивания занятий, групповой подготовки, пробных лекций и отзывов преподавателей, после более чем пяти пересмотров и переделок, большинство участвующих учителей смогли формально удовлетворить основные потребности в обучении в классе. Поэтому Лян Ся считает, что это особый метод ра-

боты, который можно учитывать при подготовке иностранных преподавателей китайского языка.

关于教师培训的方法, 吴勇毅指出, 身处一个“后方法”的时代, 其实我们不是去考虑最佳方法 (best method) 的问题, 而是更多考虑最佳实践 (best practice) 的问题。教师教育者真正应该做的, 是思考怎样通过更好的教学法的组合去实践、去培养培训我们的教师, 使我们的教学效果变得更好。

Что касается методов подготовки преподавателей, У Юньи отметил, что в эпоху «постметода» мы на самом деле рассматриваем не вопрос лучшего метода, а скорее вопрос лучшей практики. Что на самом деле следует делать педагогам, так это обдумать, как практиковать и обучать наших преподавателей посредством лучшего сочетания методов обучения, чтобы повысить эффективность нашего обучения.

3 技术创新实践助力教师教育, 资源构建推动教师专业发展

Практика технологических инноваций помогает обучению преподавателей, а создание ресурсов способствует их профессиональному развитию

基于教师培训实证研究结果, 闫寒冰指出, 如今教师培训模式发生了变化, 需要开展个性化、应用性、伴随性培训。以前人们常提到的高质量、大规模、可持续的教师培训, 也就是所谓的“不可能三角”难题, 现在则能被教育数字化系统技术破解。她全面诠释了技术创新和技术变革对追求素养导向、能力本位的大规模精准研训的概念。

Основываясь на результатах эмпирического исследования подготовки преподавателей, Янь Ханьбин отметила, что сейчас модель изменилась, и необходимо развивать персонализированное, прикладное и сопроводительное обучение. Так называемый «невозможный треугольник» высококачественной, масштабной и продолжительной подготовки преподавателей, о котором часто упоминали в прошлом, теперь может быть решен с помощью цифровых системных образовательных технологий. Она подробно объяснила

концепцию цифровых технологических инноваций и технологических изменений в проведении крупномасштабного адресного обучения, ориентированного на совершенствование и основанного на компетенциях.

此外, 与会专家认为, 教学资源与教师发展有密切的关系。教学资源是教师发展的重要基础, 它可以帮助教师更好地完成教学任务, 提高教学质量。同时, 教学资源也可以促进教师的专业成长, 提高教师的专业素养和教学能力。而身处数智时代, 技术变革与教学资源开发相结合, 更有助于推动国际中文教师的专业发展。

Кроме того, эксперты-участники сочли, что учебные ресурсы тесно связаны с профессиональным развитием преподавателей. Учебные ресурсы — важная основа для повышения квалификации, они могут помочь преподавателям лучше выполнять учебные задачи и повысить качество преподавания. В то же время учебные ресурсы также могут способствовать профессиональному росту самих преподавателей и повышению их профессиональной грамотности и преподавательских навыков. В эпоху цифрового интеллекта сочетание технологических изменений и разработки учебных ресурсов способствовало профессиональному развитию преподавателей китайского языка во всем мире.

宣力指出, 在现今数字化时代, 以教材为基础设计, 良好的教学课件可以弥补年轻教师在教法上的短板。同时, 互动良好的课件设计可以直接、快速地传递最新教学理念, 带动教师的教学积极性。

Сюань Ли отметила, что в современную эпоху цифровых технологий, основанную на дизайне учебных материалов, хорошее учебное программное обеспечение может компенсировать недостатки молодых учителей в методике преподавания. В то же время хорошо продуманный интерактивный дизайн учебного пособия может непосредственно и быстро донести новейшие концепции преподавания и вызвать энтузиазм к преподаванию.

朱俐强调了课堂教学的重要性, 她回顾自己20年来在CET新手教师培训中的经历, 指出新手教师在将知识转化到实践教学上时仍存在困难, 需要指导教师对其进

行培训，不断打磨教学资源，提升其教学技能。因此，她呼吁共同建设优秀头部教学资源，例如优秀的网络课件等，用于新手教师培训。

Чжу Ли подчеркнула важность классной работы. Она проанализировала свой опыт подготовки начинающих преподавателей СЕТ за последние 20 лет и отметила, что новички все еще испытывают трудности с преобразованием знаний в практическое преподавание. Необходимо направлять преподавателей в процессе обучения, постоянно совершенствовать учебные ресурсы и повышать их педагогические навыки. Поэтому она призвала к совместному созданию лучших учебных ресурсов, таких как онлайн-курсы для подготовки начинающих учителей.

4 把握国际中文教育新趋势，推进跨学科创新实践

Освоение новых тенденций в международном обучении китайскому языку и продвижение практики междисциплинарных инноваций

梁霞提出，跨学科文科的实践与研究值得关注。她指出，最近二三十年间，美国学界特别强调要作跨学科文科的实践与研究。例如，女性主义研究的理论对美国汉语学家研究中国女性文学起到了重大的指导和借鉴作用。他们以跨学科的方式，让中国女性文学研究在西方学界一枝独秀，并在该领域取得了丰硕的研究成果。这样的跨学科实践与研究对于国际中文教育和国际中文教师教育也是具有启发意义的。此外，梁霞认为，来自不同人文研究领域的教授共同合作、切磋，完成同一门课程的教学，这样的形式也是值得借鉴的。

Лян Ся предположила, что внимания заслуживает практика и междисциплинарные исследования в гуманитарных науках. Она отметила, что в последние два-три десятилетия эта тенденция наблюдалась в американском научном сообществе. Например, теория феминистских

исследований сыграла важную направляющую и референсную роль для американских китаеведов в их исследованиях китайской женской литературы. Благодаря междисциплинарному подходу они превратили ее в уникальное и заметное явление в западных академических кругах и добились плодотворных результатов исследований в этой области. Подобного рода междисциплинарная практика и исследования также вдохновляют международное преподавание китайского языка и подготовку преподавателей китайского языка. Кроме того, Лян Ся считает, что опыт, когда профессора из разных областей гуманитарных исследований будут работать вместе и учиться друг у друга, чтобы преподавать один и тот же курс, тоже стоит перенять.

宣力也指出，跨学科实践是当今西方教学的主流。她认为，不仅在大学阶段，即使在中学阶段也更加强调学科之间的交叉融合，存在用中文教授其他学科的需求。特别是如今华文教育也纳入了国际中文教育中，跨学科的实践是存在的。丁安琪指出，未来可以依托华东师范大学在教师教育领域的优势，推进跨学科交流，为国际中文教师教育提供支持。

Сюань Ли также отметила, что междисциплинарная практика сегодня является основным направлением в западном образовании. Она считает, что не только на ступени высшей, но и средней школы больше внимания уделяется перекрестной интеграции дисциплин, и существует необходимость преподавания других дисциплин на китайском языке. Особенно сейчас, когда китайский язык как специальность также включен в международное китайское образование, существует междисциплинарная практика. Дин Аньци отметил, что в будущем мы можем положиться на преимущества Восточно-Китайского педагогического университета в области подготовки преподавателей для содействия междисциплинарным обменам и оказания поддержки подготовке преподавателей китайского во всем мире.



5

结语

Заклучение

与会专家的思考与探讨为国际中文教师教育的发展厘清了思路，探明了方向，提供了方法。值得一提的是，与会专家一致认为，国际中文教师教育的发展离不开国际交流合作、平台建设与资源共享，而全球中文教师教育联盟的成立正好提供了一个互学互鉴、共建共享的平台，期待未来能够通过全球中文教师教育联盟实现优势互补和资源共享，充分发挥集群效应，推进国际中文教育交流合作。

Размышления и дискуссии экспертов-участников обозначали идеи, прояснили направления и предоставили методы для развития подготовки преподавателей китайского языка во всем мире. Стоит отметить, что присутствовавшие на конференции специалисты единодушно согласились, что развитие такой подготовки неотделимо от международных обменов и сотрудничества, создания платформ и обмена ресурсами, а учреждение Всемирного союза обучения преподавателей китайского языка как раз обеспечивает платформу для взаимного обучения, совместного строительства и совместного использования. Ожидается, что в будущем он поможет реализовать дополнительные преимущества и совместное использование ресурсов, в полной мере используя групповой эффект и содействуя международным обменам и сотрудничеству в области преподавания китайского языка. 孔

二十四节气

24 сезона сельскохозяйственно-
го года

作者：何芷翌 Хэ Чжи
翻译：李利群 Ли Лицюнь



Сезон «Байлу»



白露是二十四节气中的第15个节气，也是秋季六个节气中的第三个节气，发生在9月7—9日之间，表示仲秋开始。白露，意为露凝为白。《诗经》有云：“蒹葭苍苍，白露为霜。”这是一年中温差最大的时节，夏季风和冬季风在此时激烈交锋。夜晚空气中的水汽凝结成的露珠晶莹剔透，在晨光的照射下发出耀眼洁白的光芒，所以被称为“白露”。

Сезон «Байлу» или «Белая роса», 15-й из 24-х сезонов сельскохозяйственного года и одновременно 3-й из 6-ти осенних сезонов, наступает в районе 7–9 сентября и знаменует собой начало осени. Сезон получил свое название по цвету конденсирующейся в росу содержащейся в воздухе влаги. В «Книге песен» (Шицзин) говорится: «Тростники и осока стали сизыми, белая роса превратилась в иней». «Байлу» отличается самым сильным в году перепадом температур из-за мощного столкновения летних ветров с одной стороны и зимних ветров с другой. Содержащейся в вечернем воздухе пар конденсируются в блестящие капли росы, в лучах восходящего солнца роса сияет ослепительным белым светом, поэтому и сезон появления росы стал именоваться сезоном «Белой росы».

白露时节也是收获的季节——秋收作物成熟，瓜果丰实。俗话说：“白露秋分夜，一夜冷一夜。”这个时节多吹偏北风，冷空气南下逐渐频繁，加上太阳直射地面的位置南移，使得北半球日照时间变短，日照强度减弱，夜间常晴朗少云，地面辐射散热快，因此气温下降也逐渐加速。

Сезон «Байлу» — это еще и сезон урожая, ведь осенью созревает урожай, осень дарит изобилие овощей и фруктов. В народе говорят: «Ночи во время Байлу и Цюфэнь таковы, что ночь от ночи становится холоднее». В этот сезон ветры сменяются на северные, холодный воздух все чаще вторгается на юг, вдобавок к этому смещается на юг и место падения на Землю солнечных лучей, в результате в северном полушарии световой день сокращается, солнечная освещенность ослабевает, в безоблачные ночи поверхность земли интенсивно излучает тепло, а потому процесс снижения температуры также постепенно ускоряется.



白露既是收获的季节，也是播种的季节。东北平原开始收获谷子、大豆和高粱，华北地区秋季农作物成熟，大江南北的棉花正在吐絮，进入全面分批采收的农忙时期。西北、东北地区的冬小麦开始播种，华北的秋种也即将开始。黄淮地区、江淮及以南地区的单季晚稻已扬花灌浆，双季双晚稻即将抽穗。

Сезон «Байлу» — это и период сбора урожая, и период посевной. На северо-восточной равнине начинается сбор чумизы, сои и гаоляна, на севере Китая осенью созревает урожай, по обоим берегам Янцзы раскрываются коробочки хлопчатника, начинается горячая пора страды. На северо-западе и северо-востоке начинается сев озимых, вскоре начнется осенний сев и на севере Китая. В междуречье Хуанхэ и Хуайхэ, Янцзы и Хуайхэ, а также на юге уже начинают колоситься и наливаться зерна одноурожайных поздних сортов риса, а самый поздний из двухурожайных сортов риса только собирается закончиться.

一提到白露，爱喝茶的人定会想到“白露茶”。白露时节，是酷热夏季之后茶树生长的极好时期。白露茶不像春茶那样鲜嫩，也不像夏茶那样干苦，而独有一种甘醇的清香，备受品茶爱好者的青睐。此外，中国南方一些地区，还会用糯米、高粱等谷物酿米酒，其酒味甘醇、营养丰富，是秋季招待客人的佳酿。

При упоминании о сезоне «Байлу» любителям чая может вспомниться чай «Байлу». Сезон «Байлу» — это следующий после знойного лета чрезвычайно хороший период для роста чайного куста. Чай «Байлу» уступает по нежности весенним чаям, однако и не горчит как летние, при этом он обладает неповторимым сладковатым ароматом, благодаря которому снискал любовь ценителей чая. Кроме того, в некоторых южных регионах Китая из клейкого риса, гаоляна и

других зерновых изготавливают рисовое вино, которое благодаря сладкому насыщенному аромату и высокой питательности служит изысканным вином для приема гостей в осеннюю пору.

除了喝白露茶，白露还是吃龙眼的最佳时节。有俗话说：“白露吃龙眼，一颗顶只鸡。”尤其是在中国东南地区，吃龙眼的习俗由来已久。因龙眼有益气补脾、养血安神等多种功效，可以治疗贫血、失眠、神经衰弱等多种疾病，福州人便喜爱在白露这一天买龙眼吃。老福州人喜欢将剥了皮的龙眼泡在稀饭里，龙眼晶莹剔透，孩子们可以为此多吃一碗饭。

Сезон «Байлу» — это оптимальное время не только для сбора чая «Байлу», но и для созревания фрукта лонган — «глаз дракона». В народе говорят: «Во время Байлу лонган по питательности не уступит курице». Особенно это относится к юго-восточному Китаю, где обычай поедания фрукта лонган возник очень давно. Фрукт лонган имеет свойство повышать энергию *ци* и укреплять селезень, обогащать кровь и оказывать успокаивающее воздействие на нервную систему. Он также обладает многими другими благотворными функциями, помогает исцелять малокровие, бессонницу, неврастению и другие расстройства, поэтому жители города Фучжоу любят в день наступления сезона «Байлу» покупать лонган. Старожилы Фучжоу любят варить очищенные плоды лонгана вместе с кашей, яркий блеск мякоти фрукта привлекают детей, которые могут и попросить добавки.



二十四节气

24 сезона сельскохозяйственно-
го года

作者: 何芷翌 Хэ Чжи

翻译: 李利群 Ли Лицюнь

秋分
Сезон
«Цюфэнь»



秋分是二十四节气中的第16个节气，恰好处于秋天的中段。顾名思义，“秋分”就是秋天的一半，“平分秋色”一词也由此得来。秋分发生在每年9月22—24日之间。此时，太阳直射点回到赤道，又一次把光线和热量平分给南北半球，所以在这一天，南北半球的白天和夜晚都一样长。过了这一天，北半球的夜晚就开始慢慢变得比白天长。秋分时节，长江流域及其以北地区先后进入秋季，日平均气温降到22°C以下。而大部分地区雨季已经结束，凉风习习，碧空万里，秋高气爽，丹桂飘香，蟹肥橘黄，美好宜人。看万山红遍，层林尽染，带走初秋的淡雅，迎来深秋的斑斓。

Сезон «Цюфэнь» или «Осеннее равноденствие», 16-й из 24-х сезонов сельскохозяйственного календаря, как раз приходится на середину осени. Как следует из названия «Осеннее равноденствие» — сезон, который знаменует собой середину осени. Выражение «делить между собой пейзажи осени», а в переносном смысле — «все делить между собой пополам» — также восходит к названию сезона. «Цюфэнь» наступает в районе 22–24 сентября. В это время солнечные лучи снова фокусируются на линии экватора, а солнечное освещение и тепло вновь распределяется поровну между южным и северным полушариями, поэтому в южном и северном полушариях день и ночь сравниваются по продолжительности. Начиная с этого дня в северном полушарии продолжительность темного времени суток начинает постепенно превышать продолжительность светового дня. С наступлением сезона «Цюфэнь» в район бассейна реки Янцзы и дальше на север приходит осень, а средняя дневная температура опускается ниже +22. В то же время в большинстве регионов сезон дождей завершается, начинает веять прохладный ветерок, лазурное небо простирается до горизонта, все вокруг наполняется свежим и бодрящим осенним воздухом, разносится душистый аромат коричневого дерева, крабы при-



растают мясом, а мандарины наливаются сочной желтизной, наступает благодатная пора на радость людям. Можно видеть, как все множество огненно-красных гор и одетые в красное леса на горных склонах провожают изящество ранней осени и встречают пестроту красок глубокой осени.



由于秋分后降温加快,“三秋”(即秋收、秋耕、秋种)大忙显得格外紧张。秋分时节,棉花吐絮,烟叶也由绿变黄,正是收获的黄金时机。华北地区已经开始播种冬小麦,长江流域及南部广大地区正忙着收割晚稻,抢晴耕,翻土地,准备耕种油菜。秋分时节,的干旱少雨或连绵阴雨是影响三秋正常进行的主要不利因素,特别是连绵阴雨会使即将成熟的农作物倒伏、霉烂或发芽,造成严重损失。三秋大忙,贵在“早”字——及时抢收农作物可使其免受早霜冻、连阴雨的危害,适时早播冬季农作物可争取利用冬前的热量资源,培育壮苗安全越冬,为来年收获奠定丰产的基础。

Поскольку по окончании сезона Осеннего равноденствия снижение температуры происходит все быстрее, из-за огромных нагрузок «тремя осенними работами» (т.е. осенний сбор урожая, осенняя пахота, осенний сев), сельские жители особенно напряжены. В сезон «Цюфэнь» раскрываются коробочки хлопчатника, листья табака сменяют зелень на желтизну, наступает поистине золотое время для жатвы. В северных районах Китая уже начали сеять озимую пшеницу, а население долины Янцзы и обширных областей на юге заняты косовицей позднего урожая, используя ясную погоду для пахоты, разрыхления и подготовки к посеву рапса. Засуха и недостаток дождей либо затяжные дожди в сезон «Цюфэнь» — главный неблагоприятный фактор для нормального проведения «трех осенних работ», а вот затяжные дожди особенно способны вызывать полегание, заплесневение и прорастание созревшего урожая, тем самым причиняя значительный



ущерб хозяйству. В разгар «трех осенних работ» главное — это «заблаговременность», то есть своевременная жатва во избежание вреда от ранних заморозков и затяжных дождей, а также выбор правильного момента для заблаговременного посева озимых, чтобы воспользоваться естественным теплом предзимнего периода, обеспечить безопасную зимовку ростков и создать задел для богатого урожая будущего года.

到了秋分,中秋节便不远了。农历八月十五是中国传统的中秋佳节,也被称为“团圆节”,是家人团圆的日子。中秋夜,圆月当空,与家人一起品饼赏月;即便家人不能团聚,皎皎明月也寄托着人们的思乡之情。月饼是古代中秋祭拜月神的供品,圆圆的月亮象征着阖家团圆,月饼自然就成为这一节日必备的美食。

С наступлением сезона Осеннего равноденствия уже недалеко и до Праздника середины осени. 15-й день 8-го лунного месяца — традиционный китайский Праздник середины осени — время счастья и радости, который также называется «Праздником единения» — время единения семьи. В ночь Праздника середины осени луна светит во все небо, а люди в окружении семьи наслаждаются вкусом лунных пряников и прекрасным видом луны. Даже когда родственники не могут быть вместе, кто вдали от родных мест, яркая луна в чистом небе помогает почувствовать близость к родине. Лунный пряник — древняя форма подношения духам Луны в день празднования Середины осени, идеально круглая луна символизирует единение семьи, соответственно лунные пряники благодаря своей форме естественным образом стали обязательным атрибутом праздника. 🍪

美丽

江城

Прекрасный город Ухань

作者：陈欣 Чэнь Синь

翻译：索娜嘉 Н. Сомкина

武汉是中国湖北省省会，也是中国中部地区重要的交通枢纽城市，拥有发达的陆路、水路和空中交通。在武汉，你不仅可以欣赏到美丽的自然风光和宜人的城市景观，还有机会领略到令人惊叹的光谷世界！

Ухань — столица китайской провинции Хубэй и важный транспортный узел в центральном Китае с развитым наземным, водным и воздушным транспортом. В Ухане вы сможете не только насладиться красивыми природными видами и приятным городским пейзажем, но и получить возможность прикоснуться к удивительному миру Долины Оптики!





美丽的江湖

Прекрасные реки и озера

“黄鹤楼中吹玉笛，江城五月落梅花。”这是唐朝诗人李白为武汉所作的诗，武汉的别名“江城”由此而来。武汉不仅有长江和汉江在此交汇的壮丽景色，还拥有166个大大小小的湖泊，是当之无愧的“百湖之城”！其中，最有名的当属东湖。东湖水域面积达33平方公里，是中国最大的城中湖，也被誉为“武汉市的明珠”。东湖湿地生态保护区拥有丰富的植被和野生动物资源，同时也是候鸟的迁徙地，每年吸引着众多水鸟在这里栖息繁衍。

«На Башне Желтого журавля поет нефритовая флейта о том, как в майском городе рек опадает сливовый цвет» — эти строки написал танский поэт Ли Бо, посвятив их Уханю. Так и родилось его прозвище — город рек. Ухань славится не только великолепным пейзажем там, где встречаются реки Янцзы и Ханьцзян, но и озерами, которых здесь 166, больших и малых. Это делает его заслуженным «городом ста озер»! Самое известное из них — озеро Дунху, «Восточное озеро» площадью 33 квадратных километра, крупнейшее городское озеро в Китае, известное как «Жемчужина города Ухань». Здесь находится экологический заповедник водно-болотных угодий, который богат растительностью и ресурсами дикой природы. Это так же центр птичьей мигра-

ции — ежегодно это место привлекает множество водоплавающих птиц, которые находят здесь приют и воспитывают потомство.

在武汉，长江依旧是城市的脉搏，两岸现代建筑依江而立。每当夜幕降临，武汉的两江四岸便会上演一场灯光盛宴，这就是武汉著名的灯光秀。灯光秀的主题丰富多样，因时而变，在夜幕下勾勒出一幅幅璀璨的城市画卷。江面上，熙熙攘攘的船只载着游人来来往往。江畔高楼上，人们俯瞰江上夜景，尽情畅谈，与江水共同感受着这座都市的脉动与繁华。

Река Янцзы — это, как и прежде, пульсирующая артерия города, только теперь по обоим ее берегам выросли современные здания. Всякий раз с наступлением ночи на четырех берегах обеих рек устраивают праздник света, знаменитое световое шоу Уханя. Его темы богаты и разнообразны, меняются с течением времени и рисуют на полотне ночного города ослепительные картины. По реке оживленно курсируют лодки с туристами. В высотных домах у реки люди любуются ночным видом на реку, болтают в свое удовольствие и вместе с рекой чувствуют пульс и цветущую жизненную силу города.



宜人的景观

Приятные пейзажи

武汉的城市绿地和森林覆盖率很高，是中国绿化率最高的20座城市之一。在武汉，由植被组成的知名景观非常多，最受欢迎的非武大樱花莫属。珞珈山下，东湖之畔，每年3月下旬至4月上旬樱花盛开的时候，孕育在山水之间的武汉大学变成了一片粉白色的花海。在微风的吹拂下，樱花瓣随风飘落，如云似雾，与古色古香的校园建筑群一起构成了一幅梦幻的画卷。漫步于校园小道，可以感受樱花飘撒而下的醉人场景。武大樱花季是一场自然和文化的盛宴，吸引了大量市民前来欣赏和拍摄，是武汉春季不可错过的美丽景观。

В Ухане много городских зеленых и лесных насаждений, он входит в двадцатку городов с самым высоким уровнем озеленения в Китае. Город изобилует известными растительными пейзажами, и самый популярный из них — цветущая вишня Уханьского университета. У подножия горы Лоцзяшань, на берегу озера Дунху, когда каждый год с конца марта до начала апреля — пора цветения вишни, и выросший среди гор и рек Ухань-

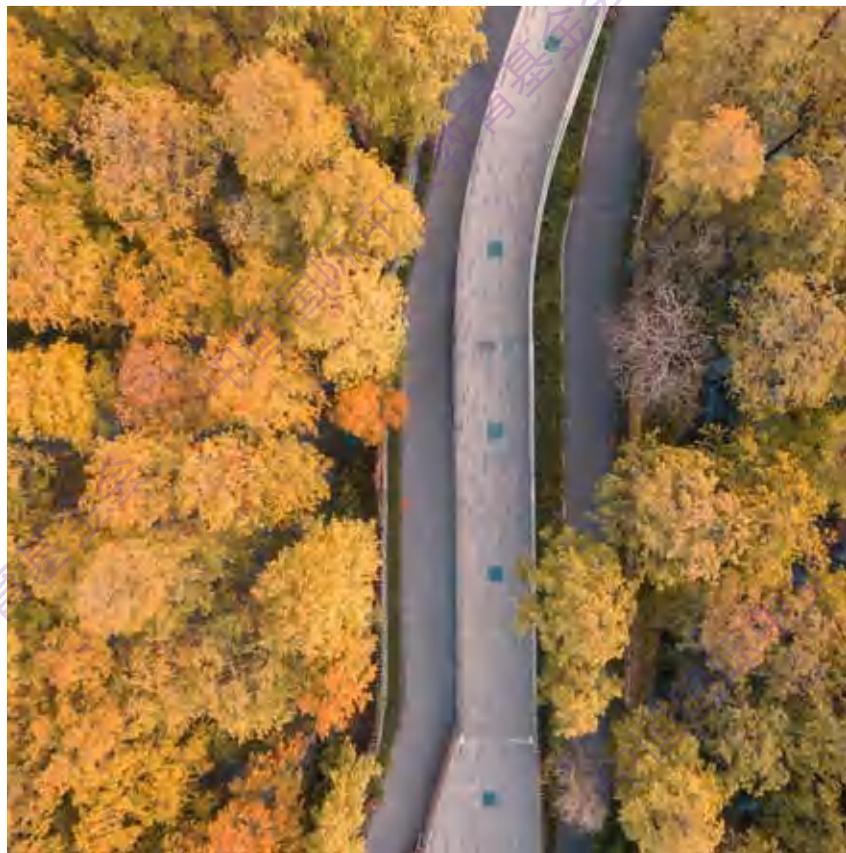
ский университет превращается в море розовых и белых цветов. Вишневые лепестки плывут в легком дуновении ветерка, подобно облакам и туману, и вместе со старинными зданиями университета представляют собой фантастическую картину. Прогуливаясь по тропинкам кампуса, можно прочувствовать опьяняющую красоту отцветающей вишни. Сезон ее цветения в Уханьском университете — это праздник природы и культуры, привлекающий множество горожан, которые приходят сюда полюбоваться и пофотографировать. Этот прекрасный пейзаж весеннего Уханя пропускать нельзя.

除了春天的樱花，武汉其他季节的各类景观也毫不逊色。夏天，洁白的石楠花静静地街角绽放，引人驻足；秋天，黄鹤楼的银杏和东湖的水杉“平分秋色”，一半是金黄，一半是橙红；冬天，腊梅傲立枝头，不同品种的梅花分时节渐次开放，花香浮动，令人沉醉。

Помимо цветения вишни весной, в Ухане много впечатляющих пейзажей и в другие времена года. Летом в закоулках тихо цветет белый вереск, так и маня прохожих остановиться; осенью палитру «делят» меж собой гингко у Башни Желтого журавля и метасеквойя у озера Дунху: одна половина становится желтой, другая — красной. Зимой на ветвях гордо стоят цветки химананта и постепенно зацветают разные сорта сливы. Аромат цветов здесь опьяняет.

如此美丽的自然景观也吸引了许多小动物，就连高校中也常见野生动物的踪影：武汉大学珞珈山的小狐狸、华中农业大学校园里的野猪……为学子们繁忙的学习生活增添了几分趣味。随着长江水质的改善，濒危的中国国家重点一级保护动物长江豚又回来了！再现人与自然和谐共处的美好画面。

Столь красивый природный ландшафт также привлекает множество мелких животных, следы диких зверей можно часто увидеть даже в университетах: маленькая лисица на горе Лоцзяшань Уханьского университета, дикий кабан в кампусе Центрально-китайского сельскохозяйственного университета... Они добавляют немного веселья в напряженную учебную жизнь студентов. А с тех пор, как в реке Янцзы улучшилось качество воды, туда вернулась бесперая морская свинья, находящаяся под угрозой исчезновения! Здесь вновь воссоздана прекрасная картина гармоничного сосуществования человека и природы.



现代化的光谷

Современная Оптическая долина

武汉人民不仅追求生态之美，也追求高速度、高质量发展，一直在践行“敢为人先，追求卓越”的武汉精神。武汉东湖新技术开发区，又称“中国光谷”（以下简称“东湖高新区”），是中国国家级高新技术产业开发区之一，也是中国重要的科技创新基地。

Жители Уханя стремятся не только к экологической красоте, но и к быстрому и качественному развитию. Они исповедуют уханьский дух «дерзай быть первым и стремись к совершенству». Зона развития новых технологий Уханьского озера Дунху, также известная как «Китайская Оптическая долина» (далее «Зона высоких технологий Дунху»), входит в число национальных зон развития высокотехнологичной промышленности и является важной базой научных и технологических инноваций в Китае.

东湖高新区拥有众多现代化设施和建筑，它们以抽象的几何形状、现代化的材料和技术、绿色生态设计等元素为特点，展示了光谷地区在科技、商业和文化等方面的现代化成果，也为城市注入了鲜明的现代都市风情。静态的现代建筑已不足以让人惊叹，东湖高新区在新式交通工具上的创新同样值得称道。光谷空轨于2023年9月26日正式开通运营，是中国首

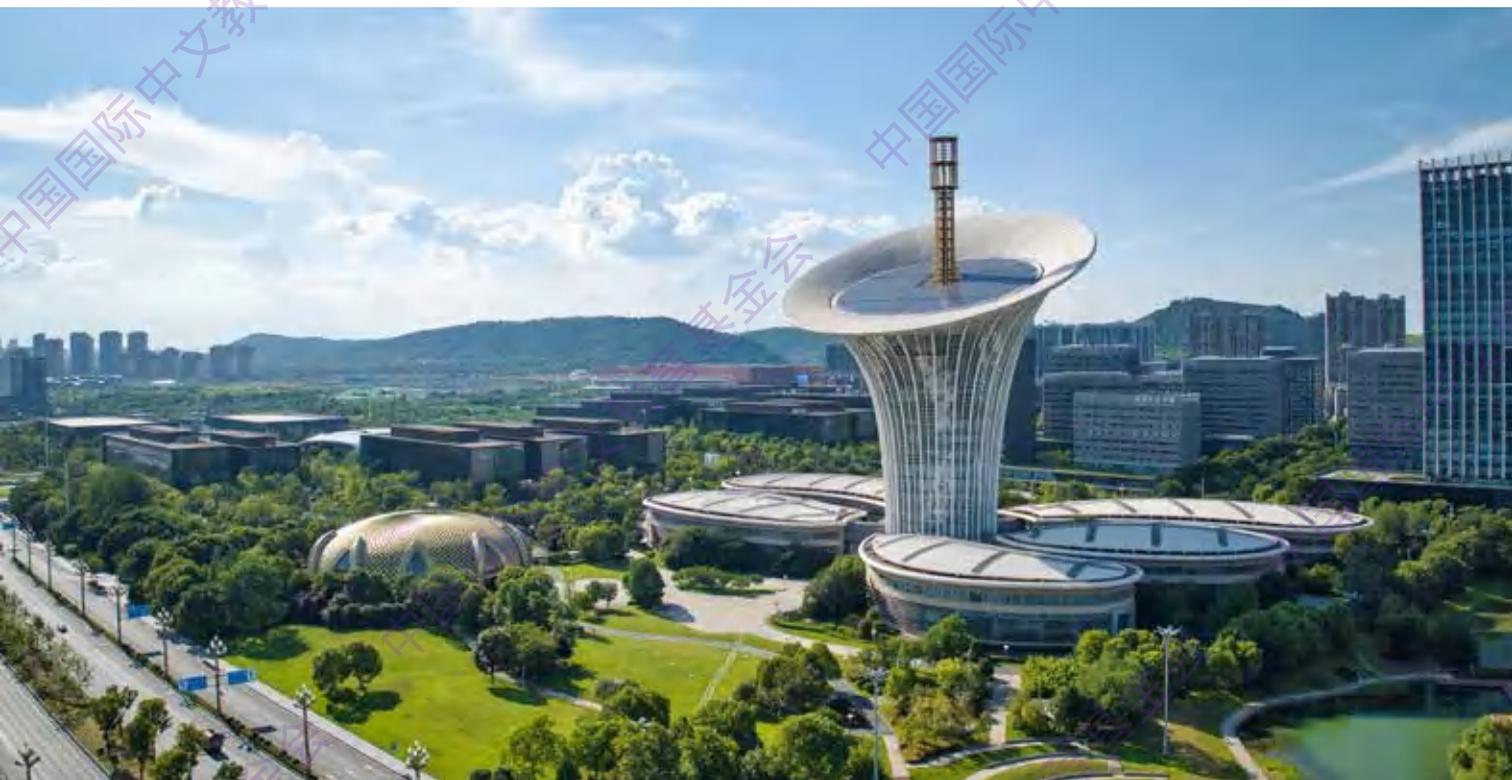
条悬挂式单轨系统，运行的“光谷光子号”列车是科技与生态相结合的典范。该空轨列车展现了高度智能化的特点，可以实现智能感知、智能行车及全自动驾驶功能，车辆启动、停车、开关门等均为系统自动控制，无需人工操作。司乘人员的主要工作任务已转变为随车应对突发情况，确保行程安全顺畅。同时，列车的设计和制造采用了高效节能新技术，使得列车人均百公里的能耗降低了15%。此外，车厢内地板部分区域还设置了透明式观景窗，拥有270°观景功能，坐在列车上，两侧窗外和脚下皆是美景。

Зона высоких технологий Дунху располагает множеством современных объектов и зданий. Для них характерны абстрактные геометрические формы, современные материалы и технологии, зеленый экологический дизайн и другие элементы. Они демонстрируют модернизационные достижения района Оптической долины в области науки и техники, бизнеса и культуры, а также привносят в город самобытный современный урбанистический стиль. Чтобы удивлять людей, статичной современной архитектуры уже недостаточно, поэтому стоит похвалить и инновации зоны высоких технологий Дунху в новых видах транспорта. 26 сентября 2023 года



была официально открыта для эксплуатации надземная железная дорога Оптической долины. Это первая подвесная монорельсовая система в Китае. Действующий поезд «Фотон Оптической долины» стал образцом сочетания науки, техники и экологии. Надземный поезд демонстрирует высокоинтеллектуальную специфику и может реализовывать функции интеллектуального зондирования, интеллектуального и полностью автоматического вождения. Старт, остановка, открытие и закрытие дверей управляются системой автоматически без ручного контроля. Основная задача машиниста и экипажа измени-

лась, теперь они отвечают за реагирование на аварийные ситуации и обеспечение безопасного и благополучного путешествия. В то же время при проектировании и производстве поезда использовались новые высокоэффективные и энергосберегающие технологии, что позволяет снизить энергопотребление поезда в среднем на человека на 15% в расчете на 100 километров. Кроме того, некоторые участки пола в вагонах также оборудованы прозрачными смотровыми окнами, угол обзора которых составляет 270°. Сидя в поезде, можно любоваться прекрасные виды по обе стороны и под ногами.



武汉之美，美在青山绿水，美在人与自然和谐共处；江城之秀，秀在日新月异，秀在尽展当代中国的魅力与风采。如果你想去看一座科技与美景并存的城市观光，就来武汉看看吧！

Красота Уханя — в зеленых горах и голубых водах в гармоничном сосуществовании человека и природы; прелесть Уханя — в стремительных переменях речного города, в том, как здесь в полной мере воплощено очарование и стиль современного Китая. Если вы хотите посетить город, где сосуществуют технологии и великолепные пейзажи, приезжайте в Ухань! 📍

守望 江豚

Наблюдение за бесперыми морскими свиньями

作者：杨河 Ян Хэ

李晶 Ли Цзин

翻译：李利群 Ли Лицюнь

长江江豚是中国特有的珍稀鲸类物种、国家一级重点保护野生动物，更是长江生态的“晴雨表”，被人们亲切地称为“水中大熊猫”。过去很多年间，在自然环境下已经很难看到江豚的身影了。然而，近几年江豚的数量不断增多，人们时常能看到它们在长江中自由自在地嬉戏玩耍。“行至长江边，坐看江豚游”，可谓人生一大乐事。

Бесперая морская свинья реки Янцзы — уникальный для Китая редкий вид китообразных, охраняемое дикое животное первого национального уровня и «барометр» экологии реки Янцзы. Ее ласково называют «большой водной пандой». В последние годы стало трудно увидеть бесперых морских свиней в естественной среде, тем не менее в последние годы их количество увеличивается, и люди часто могут видеть, как они свободно играют в реке. «Прогулка к реке Янцзы и наблюдение за плаванием бесперой морской свиньи» — одно из величайших удовольствий в жизни.

杨河，是湖北的一名江豚摄影师，也是一名江豚“守望者”，他常年在长江边摄影，观察和记录江豚的生活习性。通过他的镜头，我们可以清晰地看到长江大保护以后当地生态、环境的变化。



Ян Хэ — фотограф бесперых морских свиней, а также их «охранник». Он круглый год фотографирует их на берегу реки Янцзы, наблюдает и регистрирует их образ жизни. Через его объектив мы можем отчетливо разглядеть изменения в экологии и окружающей среде на реке Янцзы, возникших в результате проведенных больших мероприятий по защите данной местности.



与江豚的意外邂逅

Неожиданная встреча с бесперой морской свиньей

2022年2月的一天，杨河在江边摄影时突然发现一只江豚在水中不断挣扎，原来是它的尾巴被绳子缠住了，而且越是挣扎，被勒得越紧。杨河赶紧向渔政部门求救，很快渔政救援队伍就赶到了。与此同时，三峡海事局向事发地水域所有船只下达了紧急停航的调度令。经过多次尝试和努力，救援人员终于靠近了这头受困江豚。它，终于得救了。

Однажды в феврале 2022 года Ян Хэ фотографировал у реки и внезапно обнаружил бесперую морскую свинью, борющуюся в воде. Оказалось,

что ее хвост опутала веревка, и чем больше она боролась, тем туже обвивалась веревка. Ян Хэ срочно обратился за помощью в отдел администрации по рыболовству, и вскоре прибыла их спасательная команда. В то же время Администрация морской безопасности «Трех ущелий» издала приказ об экстренной отправке всех кораблей, находящихся в водах, где произошел инцидент. После многих попыток и усилий спасателям, наконец, удалось подобраться к пойманной в ловушку бесперой морской свинье и она получила помощь.



与江豚的不解缘分

Неразрывная связь с бесперой морской свиньей

在之后的拍摄中，杨河发现江豚非常有灵性，那只被解救的江豚似乎认识他这个“救命恩人”：几乎每次去江边，它都会出现在他的镜头里——尾巴上那道清晰的勒痕是它身份的标识。两个月后的一天，杨河在江边再次看到“老朋友”跃出水面迎接自己，他突然有种异样的感觉：今天它好像有点不一样？仔细观察后他发现，“老朋友”的肚子大了，它怀孕了！再后来，江豚便经常带着孩子来看他。每每说起这段往事，杨河总是又兴奋又感动。他拍摄到了它们母子同游的照片，和我们人类一样，江豚妈妈抱着自己的孩子，场面温馨感人。

Во время последующих съемок Ян Хэ обнаружил, что бесперая морская свинья очень умная. Спасенная бесперая морская свинья, казалось, знала его как своего «спасителя»: почти каждый раз, когда он выходит на берег реки, она появлялась в его объективе — четкий след от веревки на ее хвосте является ее отличительным признаком. Однажды два месяца спустя Ян Хэ снова увидел свою «старую подругу», выпрыгивающую из воды, чтобы поприветствовать его на берегу реки. У него внезапно возникло странное чувство: Кажется, сегодня она ведет себя по-другому? После тщательного наблюдения он обнаружил, что у его «старой подруги» большой живот и она беременна! И позже бесперая морская свинья часто приводила к нему показать своих детей. Всякий раз, когда говорили об этом прошлом событии, Ян Хэ всегда был взволнован и растроган. Он сделал фотографии матери и ребенка, плавающих

вместе. Как и мы, люди, бесперая морская свинья держит своего ребенка на руках, и эта сцена душевная и трогательная.

在杨河的镜头下，我们还看到了恋爱中的江豚。秋天，是个浪漫的季节，秋高气爽、景色宜人的宜昌水域对江豚来说也充满了浪漫的气息。江豚们纷纷“谈起恋爱”，它们面带微笑，成双成对地跃出水面，幸福甜蜜；而那些单身江豚也不甘示弱，它们展现矫健的身姿，发出求偶的讯息。

Через объектив Ян Хэ мы также видим влюбленных бесперых морских свинок. Осень — романтическая пора, чистый воздух и приятные пейзажи вод Ичана полны романтики и для бесперых морских свинок. Они одна за другой «говорят о любви», улыбаются и парами выпрыгивают из воды, показывая счастье и удовлетворение. Одинокие мужские особи бесперых морских свинок тоже не отстают: они демонстрируют молодцеватую выправку, и излучают информацию о том, что они ищут себе пару.



对江豚的科学解释

Научное пояснение о бесперой морской свинье

由于多年来认真观察并执着拍摄江豚，杨河这位江豚守望者对野生江豚的习性有了更多的了解。2023年上半年，宜昌长江段一共出生了两头小江豚。其中一头又漂亮又机灵，应该是在6月9日前后出生的，志愿者团队将其命名为“609”。在杨河眼中，江豚就是自己的孩子。他连续蹲守半个月，记录下了这个新生命的点点滴滴：出生大约第八天的“609”体侧出现了一朵漂亮的“白花”；在随后几天里，它身上出现了更多“花斑”，逐渐变成“斑点豚”；大约半个月后，这些白色斑点全部消失，它的皮肤变得光滑、圆润。经科学家证实，这是长江江豚出生后所经历的蜕皮（蜕去胎皮）过程，属于正常的生理现象。江豚一般在出生后的第二周开始蜕皮，先是某些部位起泡泡、发白，然后鼓胀破口，很像一朵白花，再逐渐扩展到身体其他部位，直到自然脱落。

Благодаря тщательному наблюдению и постоянному фотографированию бесперых морских свиней в течение многих лет Ян Хэ, наблюдатель за этими животными, лучше стал понимать их повадки. В первой половине 2023 года на участке реки Янцзы в г. Ичан родились два детеныша бесперых морских свиней. Один из них, красивый и умный, он должен был родиться примерно 9 июня. Команда волонтеров назвала его «609». В глазах Ян Хэ бесперая морская свинья — его собственный ребенок. Он пробыл на берегу в засаде полмесяца и записал каждую деталь этой новой жизни: Примерно на восьмой день после рождения на боку «609» появился красивый «белый цветок»; в последующие дни на его теле появлялось все больше «пятен», постепенно превраща-

ясь в «пятнистую бесперую морскую свинью»; примерно через полмесяца все эти белые пятна исчезли, а кожа стала гладкой и округлой. Ученые подтвердили, что это процесс линьки (сбрасывания кожи), который проходит у бесперой морской свиньи реки Янцзы после рождения, и это нормальное физиологическое явление. Бесперые морские свиньи обычно начинают сбрасывать кожу на второй неделе после рождения. Сначала некоторые части тела покрываются волдырями и белеют, затем вздуваются и лопаются, как белый цветок, а затем постепенно распространяются на другие части тела, пока не отпадут естественным путем.

“水清了，岸绿了，鱼多了，江豚回来了。这一切，真好！”在说这句话时，杨河眼里散发出异样的光彩。他用江豚逐浪的一帧帧美丽剪影向我们展示了长江水域的生态变化。

«Вода стала прозрачной, берега позеленели, рыбы стало больше, и бесперые морские свиньи вернулись. Все это так хорошо!» Когда он говорил это, глаза Ян Хэ излучали странный свет. Он использовал красивые силуэты бесперых морских свиней, гоняющихся за волнами, чтобы показать нам экологические изменения в водах реки Янцзы.

未来，我们一定能在这里看到更多优哉游哉的“微笑天使”！

В будущем мы обязательно увидим здесь еще больше беззаботных «улыбающихся ангелов»! 

供图 / 杨河



A glass pitcher is pouring a clear liquid into a glass. The background is a wooden surface. The text is overlaid on the right side of the image.

酒文化与新工艺

Культура вина и новые технологии

作者：汪江波 Ван Цзянбо
洪文琦 Хун Вэньци
翻译：索娜嘉 Н. Сомкина

自古以来，中国就是“礼仪之邦”“食礼之国”，懂礼、习礼、守礼、重礼的历史，源远流长。饮酒作为一种食的文化，在远古时代就形成了一套礼俗。

С древних времен Китай был «страной церемоний» и «государством застольного этикета». История понимания, изучения, соблюдения и уважения к этикету здесь очень долгая. Винопитие, будучи частью культуры питания, уже в древности обзавелось своим сводом ритуалов и обычаев.

酒文化中的“礼”，多表现在祭祀和宴饮中。商周两代，青铜制作的饮酒器属于礼器，使用时有严格的尊卑之分。宗庙举行祭祀，因祭祀者身份、地位的不同，所持的饮酒器也不一样。在进食之礼中，荤素菜肴和酒浆要放在一定的位置，有左酒右浆的规定。现在宴席上杯筷盘碟仍需摆置有序、客人动杯总在主人敬酒之后、主人敬酒每每先干一杯等，这些还能看出千年酒文化的遗风。

«Ритуал» в винной культуре чаще всего проявлялся во время жертвоприношений и пиршеств. Во времена династий Шан и Чжоу бронзовые сосуды для вина считались ритуальными и использовались строго в соответствии с рангом. Когда совершали жертвоприношения в храме предков, питьевая посуда, которую держали участники церемонии, различалась в зависимости от личности и статуса владельца. Во время трапезы мясо, овощи, вино и напитки нужно было ставить в определенное место — вино должно было находиться слева, а напитки справа. На современных банкетах чашки, палочки для еды, тарелки и блюда по-прежнему необходимо расставлять в определенном порядке. Гости прикасаются к бокалам только после того, как хозяин произнесет тост. Хозяин осушает бокал до дна в знак уважения к гостям и тому подобное. Во всем этом по-прежнему можно увидеть следы обычаев культуры винопития тысячелетней давности.

酒文化中的“情”，文人借杯流露得最为透彻。湖北孟浩然的“开轩面场圃，把酒话桑麻”一句点明了酒在宴席中的地位——无酒不宴。从古至今，重要社交场合，众人把酒言欢、借酒抒情、借诗言物，故有“举杯邀明月，对影成三人”“劝君更尽一杯酒，西出阳关无故人”

等名句。喝酒的方式也是多种多样，最有趣的大抵是流觞曲水：一群人环坐活水流溪旁，酒杯置于水上；顺流而下，拿起可饮；搭配行酒令，更是别有风趣。

«Чувство» в винной культуре не без помощи чарок исчерпывающе изложили литераторы. Строки хубэйского поэта Мэн Хаожаня «разбил банкет, сижу лицом во двор, веду за чаркой праздный разговор» проясняет место вина на пиршествах — без вина не было никаких банкетов. С древних времен и до наших дней на важных общественных мероприятиях люди пьют вино, ведя душевные беседы, изливают чувства, слагают стихи. Так и появились известные строки «Поднял я свой бокал, ясный месяц к себе пригласил, тень с другой стороны — и теперь уже стало нас трое»¹, или «Выпей, друг, при расставанье снова чарку наших вин! Выйдешь ты из Ян-гуаня и останешься один»². Способов возлияний тоже разное и немало, самый интересный из них, вероятно, праздник поэтического содружества, когда группа людей усаживалась возле ручья и запускала по воде чарки с вином. Чарки плыли вниз по течению, откуда их периодически доставали и осушали. В сочетании с застольными играми дела обстояли еще интереснее.

自古以来，酒为百药之首。古籍中，白酒又称作“汤药”，可见，酒本身就是一种药。到后来，医者直接将药物浸泡在酒水之中，这形成了一种独特的治疗手段。常见的药酒基本都含有补血益气、滋阴温阳的滋补之物，再加上酒本身辛散温通的功效，非常有利于各种慢性虚损性疾病的预防与治疗。酒这种发酵的制品，就是最早的中药，不管是在内用和外用上都发挥着重要的作用。



1 Стихотворение Ли Бо «Под луной одиноко пью», перевод Л.Н. Меньшикова.

2 Стихотворение Ван Вэя «Провожая Юаня 2-го, назначаемого в Аньси», перевод Ю.К. Щуцкого.



С древних времен вино было главным из со-тен лекарств. В старинных книгах настойку еще называют «отваром», из чего видно, что настойка сама по себе была своего рода лекарством. Позже врачи вымачивали лекарство прямо в вине, откуда произошел особый метод лечения. Обычные лечебные вина в основном содержат полезные вещества, которые помогают кроветворению, питают инь и согревают ян. Кроме того, терпкость вина оказывает рассеивающее действие и разгоняет по телу тепло, что делает его очень полезным для профилактики и лечения различных хронических изнурительных болезней. Вино как ферментированный продукт было древнейшим традиционным китайским лекарством и оказывало существенное действие как при внутреннем, так и при наружном применении.

Вино的出现与农耕文明密切相关。古人将粮食等农作物进行自然发酵，稍加过滤，生产出含一定浓度酒精的

液体，即为酒。那时的酿酒技术落后，劳动强度大，过程粗放，精细化程度低。人们主要凭经验酿酒，生产规模不大，基本是手工作坊操作。

Появление вина тесно связано с земледельческой цивилизацией. Древние ферментировали зерно и другие культуры естественным путем, а затем слегка фильтровали, чтобы получить жидкость, содержащую определенную концентрацию алкоголя, то есть вино. В то время технология виноделия была отсталой и трудоемкой, процесс обширным, а степень очистки низкой. Люди в основном делали вино, руководствуясь опытом, масштабы производства были невелики и в основном представляли собой ручную работу в мастерской.

早在7 000多年前，中国人就开始酿制黄酒。商周时期，发明了曲和蘖（niè），酒的发酵技术迭代升级，酿制出的酒和醴（lǐ）品质更高、种类更多、产量更稳定。宋元时期，人们采用固态蒸馏技术酿制出了白酒，这是世界酿酒史上一次重大的技术革新。粒粒粮谷，只有经历选料、蒸煮、拌曲、发酵、蒸馏、陈酿、勾调等一系列步骤，方可蜕变为滴滴香醇（xū）。公元1324年，泸州人郭怀玉醉心曲药34年，发明了“甘醇曲”，大大提升了中国白酒的工艺水平和风味。

Китайцы начали производить рисовое вино еще 7 000 лет назад. Во времена династий Шан и Чжоу открыли закваску-цзюй и проростки-не, а технология ферментации вина неоднократно совершенствовалась. Обычное вино и сладкое вино-ли делали все более качественным, изобретали все больше сортов, производили все более стабильные объемы. Во времена династий Сун и Юань для приготовления спиртных напитков стали использовать технологию твердотельной перегонки, что было важной технологической инновацией в истории мирового винокурения. Чтобы стать благоуханной винной росой, зерна должны были пройти ряд этапов — отбор, варку, отделение ростков, ферментацию, дистилляцию, выдержку и купажирование. В 1324 году уроженец Лучжоу Го Хуайюй в течение 34 лет с одержимостью перебирал разные снадобья и в итоге изобрел лекарственный напиток «ганьчунь цзюй», который значительно улучшил качество изготовления и вкус китайского вина.



随着工业发展步入4.0时代，中国开始积极布局从“制造”走向“智造”，酿酒行业也进入了一个崭新的发展阶段。在不改变传统酿造本质的前提下，经过创新，机械化和信息化酿造有机融合，完善了酿酒新技术，实现了酿酒过程的自动化运行。

По мере того как промышленное развитие вступило в эпоху 4.0, Китай начал активно переходить от «промышленного производства» к «интеллектуальному производству», и виноделие также вступило в совершенно новую стадию развития. Не изменив принципиальной сути традиционного изготовления вина, производители новаторски и органично интегрировали механизацию и информатизацию, доведя новую технологию виноделия до совершенства и сделав ее автоматической.



如今，大学里也开设了酿酒专业。例如，湖北工业大学酿酒中试基地通过科学实验，研发改造生产设备，实现了技术数字化，酿造出高品质的葡萄酒、白兰地、黄酒，及各种香型的白酒。该校的白酒数字化酿造将助推酿酒行业的现代化发展。

В настоящее время специальности по виноделию открыли и в университетах. Например, на экспериментальной винодельней базе Хубэйского технологического университета путем научных экспериментов разработали и переделали оборудование и провели цифровизацию технологии, после чего стали производить высококачественное виноградное и рисовое вино, бренди и гаолянковую водку с разными ароматами. Цифровое приготовление спиртных напитков в этом университете будет способствовать модернизации всей винодельней промышленности.

酒文化是一种历史渊源深厚的精神食粮，在文化与美酒的交融中，我们传递着礼仪、友情、传承与创新。

Винная культура — это своего рода духовная пища с глубокими историческими корнями. В слиянии культуры и доброго вина мы передаем правила вежливости, дружеские чувства, наследие и инновации. 🍷

怒放的 汉绣 之花

Пышный цвет
ханьской
вышивки

作者：郭海燕 Го Хайянь
翻译：索娜嘉 Н. Сомкина

20世纪60年代末的一天，汉口头道街，一个名叫黄春萍的幼童瞥见奶奶在绣花，只见窗下头发花白的奶奶戴着眼镜，手持绣绷，将细线拉进、抽出。渐渐地，欢快跳跃的长尾鸟、五彩缤纷的蝴蝶就活脱脱地出来了，小春萍屏住呼吸，生怕惊飞那些鸟儿、蝶儿，她的两只小手还不停抚弄自己身上的棉布衣襟，那是奶奶和妈妈亲手缝制的，边边角角还绣上了令她喜爱不已的小花小草。这针线勾勒的美妙世界，实在太好看、太神奇了！从此，黄春萍爱上了刺绣，并与之结下了不解之缘。

Однажды в конце 1960-х годов на улице Тоудао района Ханькоу малышка по имени Хуан Чуньпин застала бабушку за вышиванием. Седовласая бабуля сидела под окном в очках, держа в руке вышивальную нить, продевая и вытягивая тонкий текстильный штрих. Постепенно оживали весело резвящиеся длиннохвостые птички и пестрые бабочки. Чуньпин затаила дыхание, боясь спугнуть их, и беспрестанно поглаживала ручонками расшитые полы собственных одежек, которые вышли для нее мама и бабушка. В каждом уголке таились восхитительные вышитые цветы и травы. Как прекрасен и волшебен был удивительный мир, очерченный этой иглой и нитью! С тех пор Хуан Чуньпин влюбилась в вышивку и связала с ней судьбу.

长大一点后，黄春萍才知道，中国有四大名绣——苏绣、蜀绣、湘绣、粤绣，它们又各有分支，如苏绣就有苏州刺绣、南通仿真绣、无锡精微绣、扬州刺绣等流派。那么，奶奶和妈妈的绣活儿，又属何门何派呢？原来它叫汉绣，自成一派。汉绣源于中国古代春秋战国时的楚绣，有2500多年历史，是中国诸多绣种中唯一保持楚文化基因又融汇南北绣法之长的刺绣品类。

Только немного повзрослев, Хуан Чуньпин узнала, что в Китае есть четыре школы вышивки — сучжоуская, сычуаньская, хунаньская и гуандунская. У каждой из них есть свои ответвления, например, в сучжоуской — непосредственно сучжоуская, имитация вышивки округа Наньтун, утонченная вышивка Уси, янжоуская и т.п. В каком же стиле вышивали мама и бабушка? Оказалось, это называлось ханьской вышивкой, и у нее есть свой собственный стиль. Она произошла от вышивки царства Чу периода Чуньцю и Чжаньго



древнего Китая, и ее история насчитывает более 2 500 лет. Это единственная школа вышивки среди многих, сохранившая гены чуской культуры, которая объединила преимущества северных и южных вышивальных техник.

作为一个地方绣种，汉绣以湖北荆州、洪湖、武汉为中心区域，其特点是采用“平金夹绣”，层层施色；画面层次分明、繁而不乱，色彩对比强烈，所绣图案可枝上生花、花上生叶、叶上出枝，光彩夺目，美不胜收。

Славная своей местной репрезентативностью, ханьская вышивка славит Цзинчжоу, Хунху и Ухань провинции Хубэй. Для нее характерно «плоское скрепленное вышивание золотыми нитями» с многослойным добавлением цвета — плотные стежки складываются в многослойные узоры, вне хаотичной пестроты, с мощным цветовым контрастом. В качестве узоров выступают ветви, на которых рождаются цветы, на которых рождается листва, на которых рождаются ветви — глаз не оторвать, завораживающе красиво.

黄春萍就在这浓厚的汉绣氛围里出生、长大。凭着对刺绣的热爱，这个大眼盈波、极有主见的武汉姑娘，10岁时就拜韩辉和项珍珍两位汉绣大师为师。学艺的日子里，她每天苦练12小时以上，手指常被刺破。当窗外小伙伴们玩得不亦乐乎时，她在绣架前一坐，从日出绣到日落，从不叫苦。

Хуан Чуньпин родилась и выросла в плотном окружении вышивки. Благодаря любви к вышивальному искусству эта самостоятельная большеглазая девочка из Уханя пришла на поклон к Хань Хуэй и Сян Чжэньчжэнь, великим мастерицам-вышивальщицам, когда ей было десять лет, и попросилась в ученицы. В дни постижения искусства она усердно тренировалась более двенадцати часов в день, исколов себе все пальцы. Когда ее маленькие друзья веселились за окном, она сидела над пяльцами и вышивала от восхода до заката, никогда не жалуясь.

真正的汉绣大师除了有一手好针线活儿，还必须会画画，懂设计——这可是刺绣的灵魂啊！于是，黄春萍勤奋读书，考取了武汉一所工艺美术学校，毕业后顺利进入当地一家绣花厂工作。1986年，21岁的她考取了广州美术学院，攻读服装设计专业。1990年，她学成归来，仍回原单位从事汉绣设计工作。由于种种原因，2001年，黄春萍工作十多年的绣品公司（其间绣花厂改制成绣品公司）倒闭了。

Настоящий мастер ханьской вышивки должен не только овладеть искусством рукоделия, он обязан уметь рисовать и понимать дизайн — в этом

кроется душа вышивки! Поэтому Хуан Чуньпин усердно училась и в итоге поступила в школу искусств и ремесел в Ухане. По окончании она благополучно устроилась на местную вышивальную фабрику. В 1986 году, когда ей был двадцать один год, ее взяли в Академию изящных искусств Гуанчжоу, где она изучала дизайн костюма. В 1990 году она вернулась с учебы, все еще продолжала работать над дизайном ханьской вышивки на фабрике. По разным причинам в 2001 году вышивальная компания, где Хуан Чуньпин проработал более десяти лет (в течение которых вышивальная фабрика была преобразована в компанию), закрылась.

20世纪90年代以来，随着中国经济的发展，人们的生活水平不断提高，服装市场空前繁荣，汉派服装也逐渐兴起。“我那时就在汉正街上，很多服装店的老板要往衣服上刺绣，我就接了很多设计的活儿。图案一定下，我就组织工人们去刺绣，我自己也绣。订单量有大，至于报酬，是根据衣服上的刺绣图案来定：图案复杂的我们多赚点，简单的少赚点。那时，为了赶活儿，我常常一绣就是整个通宵。就这样，这条路一直走到现在……”说起这些，黄春萍的眼里闪着光，那是如丝线



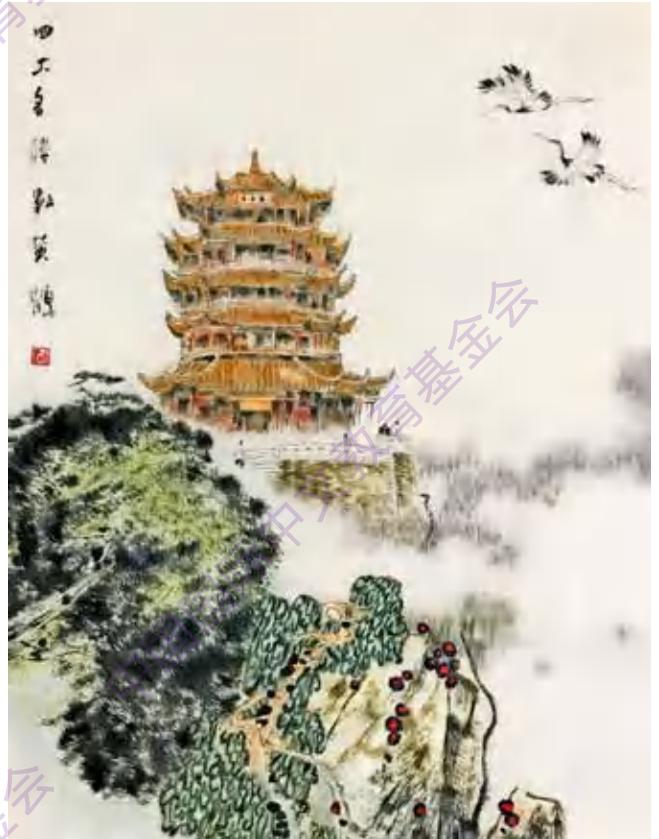
般柔韧、能容天地万物的光。一边接零活赚钱，一边照顾家庭，她继续用绣绷和绣架来实现自己的绣娘梦。几年下来，她积攒了数百幅汉绣作品。

С 1990-х годов, с развитием экономики Китая, уровень жизни людей неизменно возрастал, рынок одежды беспрецедентно расцвел, и постепенно появилась одежда в ханьском стиле. «В то время я работала на улице Ханьчжэн, и многие владельцы магазинов одежды хотели украсить свою продукцию вышивкой, поэтому я взяла на себя много дизайнерской работы. Как только мы определяли узор, я организовывала работниц для вышивания, и сама вышивала тоже. Заказы бывали большие и маленькие, а что касается вознаграждения, то оно зависело от рисунка: если узор сложный, мы зарабатывали больше, а если простой, то меньше. В то время, чтобы успеть выполнить работу, я часто не спала всю ночь, вышивала. И вот так, не сворачивая с этого пути, я дошла до сего дня...» При этих словах глаза Хуан Чуньпин засияли, вспыхнули юрким и эластичным, как шелковая нить, лучиком света, в котором сосредоточилось все на этом свете. Чтобы поддержать семью, она бралась за случайную работу, но беспрестанно гналась за мечтой, вооружившись пяльцами и станками для вышивания. Спустя много лет на ее счету сотни изделий, украшенной ханьской вышивкой.

2008年春夏之交，黄春萍开始个人创业。她开了间汉绣工作室，即日后蜚声业内外外的“锦绣坊”。

На рубеже весны и лета 2008 года Хуан Чуньпин открыла собственное дело — студию вышивки в ханьском стиле, которая превратилась в «Мастерскую изящной вышивки» и прославилась как внутри, так и за пределами отрасли.

工作室开张不久，某个中午，黄春萍感觉不对劲，怎么绣架像在动，地面也有点晃啊？晚上回到家，打开电视，她惊呆了：四川省汶川县发生大地震，7.8级（后震级修订为里氏8.0级）大地震！电视里的新闻滚动播放，震后场景惨不忍睹：楼房、道路、桥梁和通电、通水、通信设施等全垮了。黄



春萍流着眼泪看新闻，蓦地，她的目光被电视上一帧画面深深吸引：北川中学倒塌后，一片废墟上，一面鲜红的国旗正静静飘扬在校园的上空……这面旗帜没倒啊！无数的解放军、武警部队官兵昼夜兼程赶赴灾区；一批批消防官兵、特警、公安民警等千里驰援；还有全国各地的志愿者、各种支援疾奔汶川……大灾大难之时，我们的五星红旗没倒，民族精神还在！黄春萍的眼睛一亮，学美术出身、对画面敏感的她，一下子来了创作灵感。她浑身热血沸腾，决定以此为原型，用刺绣来展现中国人民面对一切困难的顽强不屈。

Вскоре после открытия студии, однажды в полдень, Хуан Чуньпин почувствовала, что что-то не так: почему вышивальный станок подрагивал, а земля тихонько тряслась? Вернувшись вечером домой и включив телевизор, она была потрясена: в уезде Вэньчуань провинции Сычуань произошло сильное землетрясение магнитудой 7,8 (позже магнитуда была пересмотрена до 8,0 по шкале Рихтера)! По телевизору крутились новости с ужасающей картиной после землетрясения: рухнули здания, дороги, мосты, пропало электричество, водоснабжение, средства связи и т.д. Хуан Чуньпин смотрела новости со слезами на глазах. Внезапно ее внимание привлекла картинка: после обрушения средней школы Бэйчуань на руинах над кампусом тихо развевался ярко-красный наци-



ональный флаг... он не упал! Бесчисленное количество офицеров и солдат Народно-освободительной армии и вооруженных полицейских сил днем и ночью со всех ног мчались в район бедствия; группы офицеров и солдат пожарной охраны, отряды особо назначения, полиции, — все спешили на помощь, преодолевая тысячи километров; добровольцы со всей страны мчались в Вэньчуань, чтобы хоть как-то помочь... Во времена великих бедствий наш пятизвездочный красный флаг не упал, дух нашей нации был еще жив!

Глаза Хуан Чуньпин загорелись. Имея опыт работы в искусстве и чувствительность к картинам, она внезапно ощутила прилив творческого вдохновения. Когда ее кровь закипела, она решила, что эту картину стоит вышить, чтобы показать негибаемость китайского народа перед лицом всех трудностей.

此时的黄春萍已练就过人的本领。针线不离手，美术、服装设计专业出身的她，历经30多年实践，将传统汉绣与现代书法、绘画、篆刻、陶瓷等艺术技法相融合，形成了独具特色的个人艺术风格：似绣非画，似画非绣。她想将自己的绝活儿一股脑儿地展现在这幅震后的国旗作品上。自2008年5月20日起，黄春萍心无旁骛，全身心投入该作品的创作之中。她融合汉绣、苏绣、湘绣等多种刺绣手法，通过线条粗细对比，来营造自然、虚实相间的立体感；利用针法排列角度和方向的变化，来呈现刺绣特有的丝光效果。最终，她耗时整整一年，用568万针、800余种色线，完成了近1平方米的心血之作：《屹立的国旗》。此作远观真实生动，近看出神入化。见者无不凝神。更令人称奇的是，作品传达的主题“坚强的国度，不倒的民族魂”呼之欲出，无声胜有声！2009年，《屹立的国旗》毫无悬念地获得中国民间文艺最高奖“山花奖”，这也是湖北省迄今为止唯一的获此殊荣者。黄春萍将这幅作品捐献给汶川，被汶川博物馆永久珍藏。她本人则被授予“汶川县荣誉市民”称号。

На тот момент Хуан Чуньпин уже овладела неординарными навыками. Рожденная с иглой в руках, ради дизайна одежды, спустя тридцать лет практики она сумела объединить традиционную ханьскую вышивку с каллиграфией, живописью, резьбой по печатям, керамикой и другими художественными техниками, сформировав собственный уникальный стиль: будто вышивка, но не живопись, будто живопись, но не вышивка. Она хотела продемонстрировать свои уникальные навыки в работе над государственным флагом после землетрясения. С 20 мая 2008 года Хуан Чуньпин сосредоточилась на

создании этого произведения. Оно сочетало в себе различные техники вышивки — ханьскую, сучжоускую, хунаньскую, — чтобы создать естественное трехмерное ощущение виртуальности и реальности за счет контраста толщины линий, а при помощи смены угла и направления стежков добилась эффекта мерсеризации. Ей потребовался целый год, 5,68 миллиона стежков и более 800 видов цветных ниток, чтобы выполнить почти квадратный метр тяжелой работы под названием «Непоколебимый флаг». Издалека она выглядит яркой и реалистичной, а вблизи поражает мастерством штриха. Она привлекает внимание всех, кто ее видит. Еще удивительнее то, что главная тема произведения — «сильная страна и непобежденная душа нации» — как живая готова сойти с полотна! Беззвучное победило звучащее. В 2009 году «Непоколебимый флаг» неожиданно получил «Премия Шаньхуа» («Премия горного цветка»), высшую награду Китая в области народной литературы и искусства, и до сих пор остается единственным лауреатом этой награды в провинции Хубэй. Хуан Чуньпин подарила свое произведение уезду Вэньчуань, и теперь оно постоянно хранится в Мемориальном музее Вэньчуань. А ей самой было присвоено звание «Почетный гражданин уезда Вэньчуань».

2008年起, 黄春萍开始带教残疾人弟子。2010年开始, 在残联、妇联及其他相关部门的支持下, 她每年开办培训班, 通过“汉绣工厂”“楚凤起航”“黄鹤工坊”等项目, 向广大妇女特别是残疾人妇女免费教授汉绣技艺。经过十余年的运营, 她们已逐步实现“设计—生产—销售—客户—市场数据反馈—设计”的闭环运营模式, 十余家门店和生产基地遍布江城, 年产值超千万元, 市场地位稳固。

С 2008 года Хуан Чуньпин наставляла учеников с ограниченными возможностями. С 2010 года при поддержке Федерации инвалидов, Федерации женщин и других соответствующих ведомств она каждый год проводила учебные курсы по обучению навыкам традиционной ханьской вышивки многим женщинам, особенно с ограниченными возможностями, бесплатно в рамках таких проектов, как «Фабрика традиционной ханьской вышивки», «Чуские паруса» и «Мастерская

Желтого журавля». После более чем десяти лет работы они постепенно внедрили модель по замкнутому циклу «дизайн — производство — продажи — обратная связь с клиентами — рыночные данные — дизайн». Во всем Ухане открылось более десяти магазинов и производственных баз с годовым объемом производства более 10 миллионов юаней и стабильным положением на рынке.

2019年秋, 武汉迎来第七届世界军人运动会。这是继2008年北京奥运会后中国举办的规模最大的国际体育赛事, 来自100多个国家的近万名运动员参赛。为了寻找设计灵感, 将世界军运文化和长江文化、湖北荆楚文化、武汉城市文化相融合, 黄春萍专程前往三峡等地参观、写生。最终, 她和团队历时两年多, 创作出50余幅军运会主题作品。“此次军运会不仅是国际性的体育盛会, 更是世界性的文化交流盛会, 我希望将东道主武汉特有的文化内涵传递给各国友人, 为传承和发扬中华非遗文化作一点贡献。”黄春萍做到了, 这批汉绣精品果真令各国





运动员和嘉宾们惊叹不已!

Осенью 2019 года в Ухане состоялись VII Всемирные военные игры. Это крупнейшее международное спортивное мероприятие, проходящее в Китае после Олимпийских игр в Пекине в 2008 году, в котором принимали участие около десяти тысяч спортсменов из более чем ста стран. В поисках вдохновения для дизайна и с тем чтобы объединить мировую военно-спортивную культуру с культурой реки Янцзы, культурой Цзинчу провинции Хубэй и городской культурой Уханя, Хуан Чуньпин специально съездила в Санься, где наблюдала и рисовала с натуры. В конечном итоге ей с командой потребовалось больше двух лет, чтобы создать более пятидесяти работ на тему военных игр. «Эти военные игры — мероприятие не только спортивное, но и посвященное культурному обмену мирового масштаба. Я надеялась передать уникальную культуру города-организатора Уханя друзьям со всего мира и внести некоторый вклад в передачу и распространение китайского нематериального культурного наследия». Хуан Чуньпин это удалось, и ее изысканная традиционная ханьская вышивка действительно поразила спортсменов и гостей со всего мира!

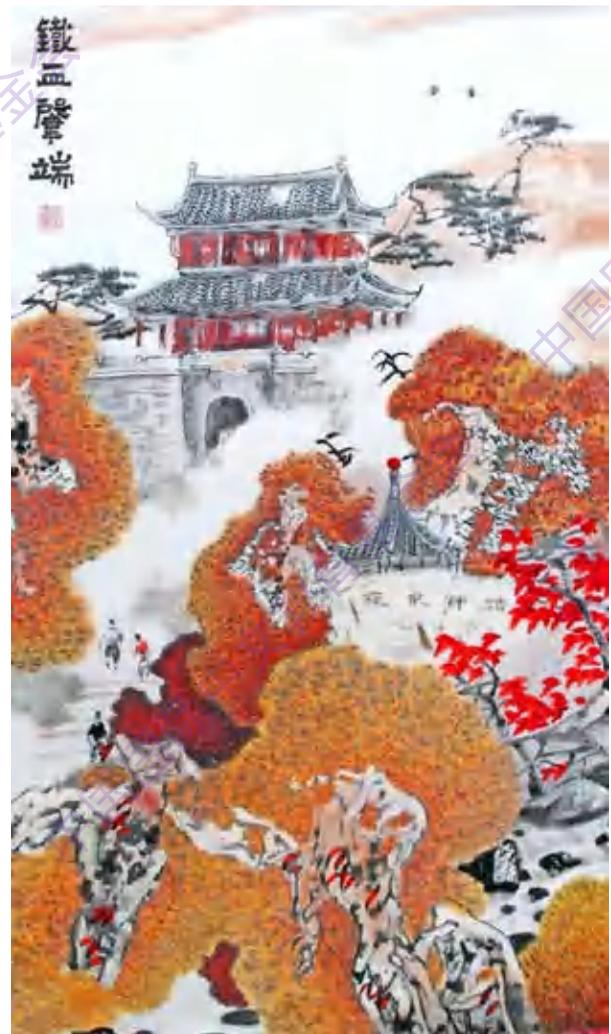
自2019年以来, 黄春萍还陆续在湖北十堰房县、咸宁、赤壁等地设立“中国非遗文化黄春萍汉绣艺术精准扶贫基地”“汉绣产业发展乡村振兴基地”, 并同当地建档立卡户妇女结对子, 为数千人提供汉绣技能培训, 同时还引领无数贫困妇女、留守妈妈按市场订单进行创作、生产, 帮助她们实现就业增收。

В 2019 году Хуан Чуньпин учредила «Базу Хуан Чуньпин по борьбе с бедностью в области искусства традиционной ханьской вышивки» и «Базу по развитию индустрии вышивки Хань в

сельской местности» в уезде Фан города Шяньнь, в городах Сяньнин и Чибь и других местах в провинции Хубэй, а также подключила к сотрудничеству местных женщин. Таким образом она научила тысячи женщин вышивать в традиционном ханьском стиле, и вместе с тем побудила бесчисленное множество бедных женщин и матерей, оставшихся без попечения, создавать и производить вещи в соответствии с требованиями рынка, чтобы помочь им с работой и доходом.

2020年春, 一场前所未见、突如其来的疫情来袭, 武汉“女将”黄春萍再次组织团队, 以我心绣众志成城之心, 创作出汉绣筷套、抗疫香囊、抗疫口罩等系列产品, 即便力微如斯, 亦助家园战胜疫情。

Весной 2020 года грянула беспрецедентная и внезапная пандемия. Уханьская «женщина-генерал» Хуан Чуньпин в очередной раз организовала



команду, которая выпускала расшитые чехлы для палочек, противоэпидемические саше, маски и прочее. Даже малыми силами помогала родине победить эпидемию.

国家级非物质文化遗产汉绣制作技艺代表性传承人，中国民间文艺最高奖“山花奖”得主，汶川县荣誉市民…… 一项项荣誉的背后是汗水、是坚持、是信仰、是责任，黄春萍用指尖传承汉绣技艺，穿针引线绘制幸福画卷，为抢救和保护、传承与发扬“楚文化大使”汉绣艺术，默默奉献努力着。

Преемница национального нематериального культурного наследия, обладатель «Премии Шаньхуа», высшей награды в области китайской народной литературы и искусства, и почетный гражданин уезда Вэньчуань... За каждой почетной наградой стоял труд, упорство, вера и ответственность. Хуан Чуньпин на кончиках пальцев пронесла технику ханьской вышивки. Рисую картину счастья стежками, молчаливыми силами спасая, защищая, передавая, придавая известности традиционной вышивке в роли «посла чуской культуры». 🌸

供图 / 郭海燕



元宇宙世界——未来不是梦

Мир метавселенной: будущее — это не сон

作者：樱花飘落 Инхуа Пяоло

翻译：索娜嘉 Н. Сомкина



“您好，我是数智人营业员‘荆小楚’，很高兴为您服务。”这是湖北省武汉市首个5G元宇宙营业厅的数字虚拟营业员“荆小楚”在与前来办事的市民进行互动。

«Здравствуйте, я Цзин Сяочу, виртуальный продавец, рада вам помочь». Это Цзин Сяочу, цифровой виртуальный продавец в первом бизнес-центре «Метавселенная 5G» в городе Ухань, провинция Хубэй, который взаимодействует с приехавшими по делам гражданами.

在湖北“元宇宙世界”，除了办理业务，还能在VR未来城市交通体验区感受“云上逛武汉”的乐趣，只要戴上显示设备，拿起手柄操纵杆，人就仿佛低空飞行一般，可以尽情游览武汉长江大桥、黄鹤楼等美景，体验现实与虚拟交互的美妙时空。当然，这仅仅是元宇宙的一小部分。



В хубэйском «Мире метавселенной», помимо совершения деловых операций, также можно испытать удовольствие от «прогулки по облакам над Уханем» в виртуальной реальности в иммерсивной зоне транспортной системы города будущего. Стоит лишь надеть мультимедийное оборудование и взять в руки джойстик, как можно подняться на небольшую высоту и оттуда любоваться прекрасными пейзажами, такими как Уханьский мост через реку Янцзы и Башня Желтого журавля, получить чудесный пространственно-временной опыт взаимодействия действительной и виртуальной реальностей. Конечно, это лишь малая часть метавселенной.

Метавселенная — это виртуальный мир, созданный с помощью искусственного интеллекта, виртуальной реальности, облачных вычислений, цифровых двойников и блокчейна, чтобы спроецировать физический мир в виртуальный, который состоит из цифровых технологий и Интернета и может взаимодействовать с реальным миром для достижения интеграции виртуальности и реальности. Еще в 1992 году американский писатель Нил Стивенсон упомянул концепцию «метавселенной» в своем научно-фантастическом романе «Лавина», где люди могли иметь свои собственные виртуальные аватары во времени и пространстве метавселенной. Именно там метавселенная обрела свою первоначальную форму.

В последние годы концепция метавселенной продолжает оставаться популярной, и ее «огонь» горит по сию пору. Хубэй всегда был в авангарде технологических инноваций метавселенной, производства контента и разработки продуктов — такие проекты, как создание виртуальных цифровых людей, планирование показов мод и строительство иммерсивных парков развлечений в метавселенной, сделали эту индустрию яркой высокотехнологичной «визитной карточкой» провинции Хубэй.

В последние годы концепция метавселенной продолжает оставаться популярной, и ее «огонь» горит по сию пору. Хубэй всегда был в авангарде технологических инноваций метавселенной, производства контента и разработки продуктов — такие проекты, как создание виртуальных цифровых людей, планирование показов мод и строительство иммерсивных парков развлечений в метавселенной, сделали эту индустрию яркой высокотехнологичной «визитной карточкой» провинции Хубэй.

В последние годы концепция метавселенной продолжает оставаться популярной, и ее «огонь» горит по сию пору. Хубэй всегда был в авангарде технологических инноваций метавселенной, производства контента и разработки продуктов — такие проекты, как создание виртуальных цифровых людей, планирование показов мод и строительство иммерсивных парков развлечений в метавселенной, сделали эту индустрию яркой высокотехнологичной «визитной карточкой» провинции Хубэй.

В последние годы концепция метавселенной продолжает оставаться популярной, и ее «огонь» горит по сию пору. Хубэй всегда был в авангарде технологических инноваций метавселенной, производства контента и разработки продуктов — такие проекты, как создание виртуальных цифровых людей, планирование показов мод и строительство иммерсивных парков развлечений в метавселенной, сделали эту индустрию яркой высокотехнологичной «визитной карточкой» провинции Хубэй.

在虚拟数字人方面，现代与传统并重。最为知名的是湖北用元宇宙概念打造的首个省级文旅虚拟数字代言人“胡贝儿”。这个结合了传统文化和数字技术的虚拟明星，以“擅长楚风歌舞，熟知荆山楚水”为标签，不仅能表演国风节目，还能带游客在线体验湖北美景，被称为元宇宙世界的“才女”。更受欢迎的是“牛郎织女”虚拟数字人。在一年一度的天河七夕文化节上，用元宇宙打造的“牛郎织女”虚拟数字人成为热点——眉目刚毅、棱角分明的牛郎，柳眉凤眼、精致典雅的织女，充满现代感和艺术感，展现了中国爱情的魅力。进入景区，“牛郎织女”虚拟数字人作为导游和智能宣传大使，出现在大街小巷，向游客介绍当地的特色，传统文化与现代生活就这么奇妙地融合在一起。元宇宙的虚拟数字人向人们展示了科技赋能文旅的独特魅力，也为湖北文旅带来多元化的发展模式。

Что касается виртуальных цифровых людей, то особое внимание уделяется как современности, так и традициям. Самая известная из них — «Ху Бэйэр», первый виртуальный цифровой спикер культуры и туризма провинции Хубэй, созданный с использованием концепции метавселенной. Эта виртуальная звезда сочетает в себе традиционную культуру и цифровые технологии. Она отличается «мастерством в пении и танцах в стиле царства Чу и познаниями о чуских горах и водах» и может не только давать выступления в национальном стиле, но и знакомить туристов с красотой провинции Хубэй онлайн. Она известна как «талантливая красавица» мира метавселенной. Еще более популярны виртуальные цифровые персонажи «Пастух и Ткачиха». Созданные с помощью метавселенной, они произвели фурор на ежегодном фестивале культуры «День влюбленных на Млечном пути». Мужественный и очевидно выдающийся умениями Пастух, нежная и изящная Ткачиха с ивовыми бровями и глазами феникса, такие современные и полные художественного чувства, они демонстрировали очарование китайской любви. Стоило войти в ландшафтный парк, виртуальные «Пастух и Ткачиха» в качестве гидов и интеллектуальных рекламных агентов появлялись на улицах и аллеях, рассказывая туристам о местной специфике. В них так гармонично сплелись традиционная культура и современная жизнь. Виртуальные цифровые люди метавселенной продемонстрировали уникальное очарование технологий, расширяющих возможности культурного туризма, а также привнесли диверсифицированные модели развития в культурный туризм провинции Хубэй.



在服装秀方面，虚拟影像与真实场景交相辉映。第一届中国元宇宙服装设计大赛在武汉开幕，掀起了“虚实结合”的时尚潮流。在寒风凛冽的冰川世界里，在绿树成荫的田野上，在繁花似锦的大厦间，摩登时尚的模特身穿潮服穿行其间，服装随着环境而变化，仿佛推开了时空任意门。这种在虚拟场景和虚拟时空上演的精彩时装秀，也带动了时装设计领域的革新。不同于现实生活，在元宇宙世界，服装设计可以“不按常理出牌”，大小、款式、面料等都不受限制，个性突出、造型别致的设计受到了年轻人的追捧。设计师足不出户，在线上就能完成制版设计、更改颜色和褶皱疏密等全部流程，两三天就能生产出新款服饰，其产品往往超越现实，极具科幻色彩。

Что касается показа мод, то на них виртуальные образы и реальные сцены переплетались и дополняли друг друга. В Ухане открылся Первый китайский конкурс метавселенского дизайна одежды, положивший начало модному тренду «сочетания реального и виртуального».

Современные стильные модели в модной одежде дефилировали в холодном и ветреном ледниковом мире, под сенью деревьев и в полях, среди пестроты небоскребов. Костюмы менялись вместе с окружающей средой, как будто кто-то открыл пространственно-временную дверь. Этот замечательный показ мод, организованный на виртуальных сценах и виртуальном пространстве-времени, также повлек за собой новаторский переворот в области дизайна одежды. В отличие от реальной жизни, в мире метавселенной можно «играть не по правилам», в дизайне нет никаких ограничений по размеру, стилю, ткани и т.д., а модели с яркой индивидуальностью и уникальными формами пользуются огромной популярностью у молодежи. Дизайнеры могут выполнить все процессы, такие как создание выкройки, изменение цвета и плотности складок, онлайн, не выходя из дома, и могут создать новую одежду за два-три дня. Их произведения часто выходят за рамки реальности и представляют собой нечто из области научной фантастики.



在体验乐园方面，神话故事与现实设备融为一体。位于武汉的神话元宇宙体验乐园是感受元宇宙世界最刺激的地方。该项目以中国上古时期的《山海经》为蓝本，构建了一个平行时空元宇宙剧场，将人们引入上古神话世界。设计极富创意，观众从“时空裂缝”进入山海世界，化身为烛龙、白泽和蛟人等上古神兽，体验一场从远古洪荒到未来世界的奇幻穿越之旅。这种体验打破了神话、科幻、虚拟、现实的边界，构建了一个充满神祇、灵兽、奇观的“山海经神话宇宙”，让神话不再是遥远的想象和传说，而是近在咫尺的感受和体验。



Что касается иммерсивного парка развлечений, то здесь мифические истории интегрированы с реальным оборудованием. Парк метавселенского мифологического опыта в Ухане — самое захватывающее место для знакомства с миром метавселенной. Этот проект основан на древнекитайском трактате «Шаньхайцзин» («Каталог гор и морей») и создает метавселенную в параллельном времени и пространстве, чтобы затянуть людей в мир древней мифологии. Дизайн чрезвычайно креативный: зрители попадают в мир Шаньхайцзина через «разлом в пространстве-времени», где превращаются в древних мифических зверей, таких как дракон-свеча чжулун, байцзэ и русалки, и переживают фантастическое путешествие из древнего первозданного хаоса в мир будущего. Этот опыт разрушает границы между мифологией, научной фантастикой, виртуальной и объективной реальностями и создает «мифологическую вселенную Шаньхайцзина», полную божеств, волшебных зверей и чудес, так что мифология больше не является далеким воображением и легендой, а становится непосредственным опы-

том, данным в ощущениях.

湖北元宇宙产业还广泛深入医疗、文创、工业和教育等领域，具有非常广阔的应用前景。比如在教育方面，元宇宙可以构建基于虚拟技术的模拟仿真、场景重现等新型教学教具，通过沉浸式体验让学习变得更加生动简单。借助元宇宙技术搭建解决方案后，操作人员可以沉浸式体验学习，不限次数与实体场地，反复练习，直至掌握这门技术。

Индустрия хубэйской метавселенной также широко проникла в такие области, как здравоохранение, культурное творчество, промышленность и образование, и имеет очень широкие перспективы применения. Например, в сфере образования метавселенная может на основе виртуальных технологий создавать новые учебные пособия, такие как аналоговое моделирование и воссоздание сцен, делая обучение более ярким и простым благодаря иммерсивному опыту. После создания решения с помощью технологии метавселенной операторы могут получать опыт и учиться в режиме погружения, а также практиковаться неограниченное количество раз в неограниченных физикой локациях, пока не овладеют этой технологией.

元宇宙的出现，模糊了主观和客观的界限。在这个全新的网络化虚拟世界里，不仅能够把现实世界镜像到虚拟世界中去，让我们看到自己的众多虚拟分身，还能拓展人类的活动空间，让很多想象层面的概念魔幻般地出现在人们周边。人们甚至可以见到过去的自己、现在的自己，还能设计出未来的自己。或许，一个新的世界即将到来。

Появление метавселенной размыло границы между субъективным и объективным. В этом совершенно новом сетевом виртуальном мире возможно не только отразить реальный мир в виртуальном, позволяя нам видеть наших многочисленных виртуальных двойников, но и расширить пространство для человеческой деятельности, позволяя многим творческим концепциям волшебным образом появляться вокруг людей. Люди смогут даже увидеть себя в прошлом, себя в настоящем и проектировать себя в будущем. Возможно, вот уже скоро грянет новый мир. 🌸

如何教好文化课

Как успешно провести урок на тему культуры



作者：黄艳红 Хуан Яньхун
 翻译：李利群 Ли Лицюнь

《中国文化与文明》是埃及各大学中文系的一门必修汉语课程，是外国学生了解中国璀璨文化的窗口。

«Китайская культура и цивилизация» — обязательный учебный курс, который преподается на факультетах китайского языка египетских университетов и служит для студентов своего рода окном в блистательную культуру Китая.

在多年的教学实践中，我慢慢甄选出适合埃及学生学习的内容，摸索出一套他们喜闻乐见的教学方法——中埃传统文化比较法。下面就举几个例子说明。

За долгие годы педагогической практики я постепенно выработала ориентированную на египетских студентов программу, нащупала соответствующий их интересам метод преподавания — сопоставление традиционных культур Китая и Египта. Поясню это на ряде примеров.

中埃传统节日的代表：春节和闻风节

Примеры традиционных праздников: Праздник весны и Шам эль-Нессим

同出自农耕文明，古代中国人和埃及人都根据自己对天体和自然界的观察，制定了完善的历法，并根据日历来安排农事。所不同的是，中国的农历是阴阳合历，

即日月合历，古埃及的历法则是太阳历。中国的春节和埃及的闻风节都是庆祝春天来临、万象更新的重要节日。

Китайский и египетский народы одинаково возникли как аграрные цивилизации, в которых на основе наблюдений за небесными телами и окружающей природой были созданы совершенные системы летосчисления, а время для сельскохозяйственных работ выбиралось с помощью календаря.

Отличие состоит в том, что в китайском сельскохозяйственном календаре использовалась концепция Инь и Ян, то есть это был лунно-солнечный календарь, тогда как в Древнем Египте для летосчисления использовался солнечный календарь. Китайский Праздник весны и египетский Шам эль-Нессим или Праздник дуновения весеннего ветра — важные праздники, знаменующие наступление весны и всеобщее обновление.

教授中国传统节日的课程，主要侧重四个方面：时间、来历（背景）、习俗和饮食。

В преподавании учебного материала по традиционным праздникам Китая главное — акцентировать внимание на четырех аспектах: время, история (происхождение), обычаи и праздничная еда.

春节的时间是农历的正月初一到正月十五，一般称“过年”，是新一年的开始。关于春节的来历，除了历法背景，我还特意介绍了和春节有关的民间传说，从扫尘、贴春联、福字、窗花、年画，到燃放烟花爆竹、守岁和拜年，我结合图片和短视频一项一项地仔细讲解，同学们觉得非常新奇有趣。接下来的重头戏就是春节的饮食了——北方的饺子、南方的年糕让学生们垂涎欲滴。去过中国餐厅的学生趁机炫耀，没去过的学生则迫不及待地想去亲口尝一尝这些中华美食。

По времени Праздник весны приходится на период с 1-го по 15-й день 1-го лунного месяца и обычно называется временем «встречи года» — началом нового года. Рассказывая об истоках возникновения Праздника весны, я специально упоминаю не только о традиционном календаре, но и о народных обычаях — начиная с предновогодней уборки, наклеивания парных полосок красного цвета с пожеланиями счастья, изображение иероглифа «Счастье», узоров на окнах, картин с новогодними сюжетами и заканчивая пусками фейерверков и петард, ночными гуляниями и хождениями по гостям с поздравлениями. Я сочетаю картинки и видео, чтобы подробно рассказать о каждой детали праздника, что явилось для студентов непривычным и занимательным. Следующий важный аспект — это традиционные новогодние блюда — у студентов начинают течь слюнки от рассказов о северных пельменях и южных печениях няньгао из клейкого риса. Это звездный час для тех студентов, которым довелось побывать в китайском ресторане, остальным же нестерпимо хотелось пойти в китайский ресторан и самим попробовать эти аппетитные блюда из Китая.

之后，我把话题转到了埃及的“闻风节”，请学生仿照我介绍春节的方式介绍他们的传统节日，要求是必须跟春节的知识一一对应着讲述。学生们以小组为单位，共同完成了下方的表格。

После этого я перехожу к обсуждению египетского «Праздника дуновения весеннего ветра» и прошу студентов рассказать об их традицион-



ном празднике в той же манере, как я рассказываю о китайском Празднике весны, требуя от них обязательно сопоставлять каждый факт о египетском празднике с аналогичным фактом о Празднике весны. Студенты разделяются на небольшие группы и совместными усилиями составляют таблицу наподобие приводимой ниже.

	春节 Праздник весны	闰风节 Шам эль-Нессим
时间 Время	农历正月初一到正月十五 1-15 день 1-го месяца по лунному календарю	每年的三、四月间 Март-апрель
背景 История	起源于殷商时期, 与原始信仰、祭祀、历法等相关, 庆祝新年开始, 祈愿来年风调雨顺 Возник в эпоху Шан-Инь и связан с традиционными верованиями, культом предков, летосчислением и т.д., знаменует начало нового года и предусматривает вознесение молитв о том, чтобы в наступающем году ветер был мягок и дожди благоприятны	起源于古埃及法老时期, 是庆祝春天来临、万象更新的节日 Возник в Древнем Египте в эпоху правления фараонов, знаменует наступление весны и всеобщее обновление
习俗 Обычаи	扫尘, 贴春联、福字、窗花、年画, 守岁 Предновогодняя уборка, наклеивание парных полос из красной бумаги с пожеланиями счастья, изображение иероглифа «Счастье», наклеивание бумажных узоров на окна, размещение картин с новогодним сюжетом, бодрствование в новогоднюю ночь	面部彩绘、画彩蛋、踏青 Нанесение декоративных орнаментов на лицо, раскрашивание куриных яиц, прогулки на природе
食俗 Еда	北方饺子、南方年糕 На севере — пельмени, на юге — печенье няньгао из клейкого риса	腌鱼、青葱、煮鸡蛋 Соленая рыба, зеленый лук, вареные куриные яйца

通过比较的方式, 学生们不但轻松掌握了中国春节的相关知识, 而且系统总结了两个节日的特点, 主动学习了很多新词, 可谓是“一举多得”。

Благодаря методу сопоставления студенты могут в непринужденной манере не только приобрести знания о китайском Празднике весны, но и систематически обобщить характерные особенности обоих праздников, проявить инициативу в освоении множества новых слов, так сказать, «одним действием добиться больших результатов».

中埃古代发明的代表：造纸术和莎草纸

Примеры китайских и египетских изобретений древности: бумага и папирус

中国和埃及同为世界文明古国，其文化的载体——纸的发明自然不可或缺。

Китай и Египет — это две древних цивилизации мирового значения, в этом смысле, естественно, нельзя не упомянуть об изобретении бумаги — носителя культуры этих древних государств.



在造纸术发明以前，人们多用竹筒、羊皮和锦帛等记录文字，但这些东西不是沉重就是昂贵，只有少数人用得起，极大地限制了文化和信息的传播。中国东汉时期的蔡伦在总结前人经验的基础上，改进造纸工艺，以树皮、破布、麻头、旧鱼网等植物纤维为原料，造出了成本低、质量高的“蔡侯纸”，并很快实现了大范围推广。这种造纸工艺一直沿用至今，对世界造纸业的发展和人类文明的传播具有深远影响。

До изобретения бумаги для письма широко использовались бамбуковые дощечки, козы шкуры, парчовые и шелковые ткани и подобные материалы, однако все они оказывались либо тяжеловесными, либо дорогостоящими и доступны они были лишь немногим, что сильно ограничивало распространение культуры и информации. В эпоху Восточная Хань человек по имени Цай Лунь на основе обобщения опыта предшественников усовершенствовал технологию производства бумаги. Из древесной коры, ветоши, луба, старых рыбацких сетей и других материалов с высоким содержанием растительного волокна

он изготовил бумагу, которая характеризовалась низкой себестоимостью и высоким качеством. Эта бумага получила название «Цай хоу чжи» — «бумага князя Цая» и быстро получила широкое распространение. Похожая технология производства бумаги продолжает использоваться и в наше время, оказывая глубочайшее влияние на развитие бумажной индустрии и распространения человеческой цивилизации в масштабах всего мира.

古埃及记录文字使用的是莎草纸，并持续使用了3000多年，记录了古埃及、古希腊和古罗马的历史和成就。莎草纸虽然叫“纸”，但实际上并非真正的纸，反而更接近竹筒，只是它的制作工艺要复杂很多，也比竹筒轻巧。莎草纸的原材料是盛产于尼罗河流域的一种叫作莎草的植物，与蔡伦造纸的原材料一样，有着廉价易得的优点。莎草纸大约出现在公元前3000年，蔡侯纸则出现在约公元105年。现代纸张的定义是把植物纤维打碎后重组，莎草纸则是植物纤维的拼接。如今，莎草纸画是来埃及旅游的外国游客必购的纪念品之一，被称作古埃及文明的“活化石”。教授这一内容时，我请学生带上莎草纸来课堂，通过将其与现代纸张对比帮助他们感知和理解它与中国蔡侯纸的区别。我还给学生布置了课后作业，让他们将废纸、包装盒等作为原料，仿照蔡伦造纸的方法制作纸张，并完成下方表格的填写。学生们都觉得有趣极了，轻松愉快地就掌握了所学的知识。



В Древнем Египте для записи текстов использовался папирус, его продолжали использовать более 3 000 лет для записи истории и достижений Древнего Египта, Древней Греции и Древнего Рима. Хотя слова «папирус» и «бумага» этимологически взаимосвязаны, на самом деле папирус — это не настоящая бумага, а наоборот — нечто более похожее на бамбуковую табличку, только технология его изготовления намного сложнее, а вес — меньше. Материалом для папируса служит именуемое папирусом растение, обильно произрастающее в долине Нила и подобно сырью для бумаги Цай Луня обладающее преимуществами дешевизны и доступности. Папирус появился приблизительно в 3000 г. до н.э., а бумага Цай Луня — в 105-м году н.э. В современном определении бумажный лист — продукт рекомбинации измельчен-

ного растительного волокна, тогда как папирус получается в результате соединения растительных волокон. Теперь картины на папирусе стали одним из обязательных сувениров, приобретаемых зарубежными туристами в Египте, и получили название «живых ископаемых памятников» древнеегипетской цивилизации. Перед изложением студентам этого материала я прошу их принести в аудиторию папирус, чтобы при помощи сопоставления с современной бумагой помочь им прочувствовать и понять различия между папирусом и бумагой Цай Луня. Еще я оставляю студентам домашнее задание — использовать бумагу и картон для изготовления бумаги по примеру Цай Луня и заполнить таблицу ниже. Студентам это крайне интересно, они легко и быстро усваивают информацию.

	蔡侯纸 Бумага Цай Луня	莎草纸 Папирус
出现时间 Время появления	约公元 105 年 105 年 н.э.	约公元前 3000 年 3000 年 до н.э.
原材料 Сырье	植物纤维: 树皮、破布、麻头、旧鱼网等 Растительные волокна: древесная кора, ветошь, луб, старые рыбацкие сети и т.д.	植物纤维: 莎草 Растительные волокна: папирус
制作工艺 Технология изготовления	<ol style="list-style-type: none"> 1. 浸泡原材料, 软化; 2. 捣烂、搅拌, 成为纸浆; 3. 挤出水分, 平铺晾晒 <ol style="list-style-type: none"> 1. Вымачивание и размягчение сырья; 2. Измельчение, размешивание, превращения в целлюлозу; 3. Отжим, выкладка слоями и сушка 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 原材料去皮、切片、浸泡; 2. 把薄片平铺, 上下两层互相垂直; 3. 挤出水分, 晾干, 磨平 <ol style="list-style-type: none"> 1. Удаление оболочки, нарезание, вымачивание; 2. Выкладка отдельных кусков, волокна одного слоя выкладывались перпендикулярно волокнам второго слоя; 3. Отжим, сушка, шлифовка

	蔡侯纸 Бумага Цай Луня	莎草纸 Папирус
影响 Историческое значение	<p>对世界造纸业的发展和人类文明的传播影响深远。现代造纸技术是蔡伦造纸术的延续和改进</p> <p>Открытие оказало сильное влияние на бумажную промышленность и распространение культуры.</p> <p>Современное производство бумаги — продолжение и совершенствование технологии Цай Луня</p>	<p>持续使用了3 000多年，记录了古埃及、古希腊和古罗马的历史和成就</p> <p>Применялся на протяжении более 3 000 лет, содержит записи истории и достижений Древнего Египта, Древней Греции и Древнего Рима</p>



此外，中国传统文化中的中医理论与古埃及的草药使用理论和防腐技术，中国传统建筑与古埃及建筑，中国的“儒释道”三教一体信仰体系和古埃及的多神信仰，中国的甲骨文与古埃及的象形文字，等等，两个文明在很多方面都存在可比性。

Кроме того, китайскую и египетскую цивилизации можно сравнивать и по многим другим аспектам — теория традиционной китайской медицины и древнеегипетской методики траволечения и дезинфекции, китайская архитектура и древнеегипетская архитектура, религия Китая на основе триединства конфуцианства, буддизма и даосизма и политеизм Древнего Египта, китайские «цзягувэнь» и древнеегипетские иероглифика и тому подобное.

用比较法教授这门课程，不但激发和培养了学生对中国文化的兴趣，鼓励学生主动去阅读、了解和探索，而且让学生懂得了客观看待和评价世间的万事万物，不妄自尊大，也不妄自菲薄，以自身文化为根本，进行互鉴、互赏，促进对彼此文化的了解和包容。如此，人类文明才可以继续在融合中发展和进步。



Использование метода сравнения в преподавании этого материала позволяет не только активизировать и взрастить в студентах интерес к китайской культуре, поддержать в них тягу к чтению, познанию и поиску, но и приучает их к объективному отношению и оценке событий и явлений в мире, удерживает от высокомерия и самоуничижения, учит опираться на свою собственную культуру. Кроме того, такой подход помогает воспитать в учащихся навык обмена знаниями, умение признавать сильные стороны других культур, развивать понимание и терпимость к другим культурам. Только таким образом человеческая цивилизация сможет на основе синтеза продолжать развиваться и прогрессировать. 📖

专家共话孔子学院未来发展

Мнение экспертов по вопросу развития Институтов Конфуция в будущем

作者：中国国际中文教育基金会 Китайский фонд международного преподавания китайского языка

翻译：李利群 Ли Лицзюнь

2023年12月7—8日，世界中文大会“孔子学院的未来发展”论坛在北京国家会议中心顺利召开。会议期间，我们采访了多位专家代表，请他们分享孔子学院发展的经验与见解。

С 7 по 8 декабря 2023 года в Пекинском государственном конференц-центре успешно прошел форум Всемирного конгресса по китайскому языку «Развитие институтов Конфуция в будущем». В ходе форума мы взяли интервью у ряда экспертов и попросили их поделиться своим опытом и взглядами на развитие Институтов Конфуция.

加强特色发展，
提升孔子学院品牌影响力

Интенсификация характерного развития и повышение влияния бренда Института Конфуция



吉尔吉斯斯坦奥什国立大学校长科卓别科夫·库达伊别尔迪 (Kozhobekov Kudaiberdi) 指出，孔子学院不仅是一个语言学习和文化交流的平台，更是奥什国立大学特色发展的助推器。通过与中方高校的密切合作，奥什国立大学孔子学院为当地学生提供了学习中文和中国文化的机会，同时也为吉尔吉斯斯坦南部地区打开了通往中国的大门。

Кожобеков Кудайберди (Kozhobekov Kudaiberdi), ректор Ошского государственного университета в Кыргызстане, отметил, что Институт Конфуция является не только платформой для изучения языка и культурного обмена, но и стимулом для индивидуального развития Ошского государственного университета. Благодаря тесному сотрудничеству с китайскими университетами Институт Конфуция при Ошском государственном университете предоставляет местным студентам возможность изучать китайский язык и китайскую культуру, и в то же время открывает двери в Китай для южной части Кыргызстана.

库达伊别尔迪校长表示，在提升教学质量方面，奥什国立大学孔子学院始终注重对本土教师的培养和培训，本土化的教学方法能更好地适应当地学生的文化背景和学习习惯；在文化活动方面，孔子学院成立了多个社团，如合唱团、武术团等，让学生以丰富多彩的形式学习、了解中国文化。孔子学院培养的学生在中资企业中发挥了重要作用，成为当地主要的中文人才。

Ректор Кудайберди сказал, что с точки зрения повышения качества преподавания Институт Конфуция при Ошском государственном университете всегда уделял особое внимание подготовке и обучению местных преподавателей. Локальные методы обучения помогают лучше адаптироваться к культурным особенностям и

традициям обучения местных студентов. В плане культурной деятельности, Институт Конфуция учредил ряд сообществ, таких как хоровое пение, группа боевых искусств и т.д., чтобы дать возможность студентам изучать и понимать китайскую культуру еще более разнообразным и красочным образом. Студенты, прошедшие обучение в Институте Конфуция, играют важную роль в предприятиях с китайским капиталом, становятся видными местными китаистами.

中美关系与文化交流， 孔子学院扮演桥梁角色

Институты Конфуция играют связующую роль в китайско-американских отношениях и культурных обменах

贺志明 (James B. Heimowitz) 是孔子学院全球发展高级顾问，在接受专访时，他表示，中国在全球舞台上的重要性日益增强，孔子学院作为文化交流的桥梁，对于帮助世界了解中国、促进中美之间的理解与合作至关重要。

Хэ Чжимин (Джеймс Б. Хеймовиц, James B. Heimowitz) — старший советник по вопросу глобального развития Институтов Конфуция в эксклюзивном интервью заявил, что влияние Китая на мировой арене возрастает с каждым днем. Значение Институтов Конфуция как связующего звена в вопросах понимания Китая по всему миру, продвижения взаимопонимания и сотрудничества между Китаем и Соединенными Штатами очень велико.

谈到未来发展，贺志明认为，孔子学院已建立起一个较为完善的网络，只要继续保持专注与专业，必将在促进中外文化交流方面发挥积极、独特的作用。

Что касается развития в будущем, Хэ Чжимин считает, что Институт Конфуция уже создал довольно полноценную систему. Все, что нужно — это продолжать оставаться такими же целеустремленными и профессиональными, и тогда мы, несомненно, будем играть позитивную и уникальную роль в развитии культурного обмена между Китаем и другими странами.

库达伊别尔迪校长还强调了孔子学院之间的协同发展，认为孔子学院之间应该加强合作，共享资源和经验，共同提升品牌影响力，实现互利共赢。

Ректор Кудайберди также подчеркнул скоординированное развитие Институтов Конфуция и выразил мнение, что Институты Конфуция должны укреплять сотрудничество, делиться ресурсами и опытом друг с другом, совместно усиливать влияние бренда и добиваться взаимной выгоды и взаимовыгодных результатов.



贺志明曾担任华美协进社（编者按：华美协进社成立于1926年，旨在推动中美之间的文化交流）社长长达九年，作为第一批来中国留学的美国人之一，他与中国结缘已有数十年。他告诉记者，不久前中美元首会晤后，美国民众了解中国的积极性明显增强。他期待，未来中美能在多个领域进行更加深入地交流合作。他也相信，通过共同努力，两国能够消除偏见、增进理解，携手迈向更加积极的未来。

Хэ Чжимин когда-то работал в Китайско-американской ассоциации (примечание редактора: Китайско-американская ассоциация была основана в 1926 году для содействия культурному обмену между Китаем и Соединенными Штатами.), был ее президентом в течение девяти лет. Будучи одним из первых американцев, получивших образование в Китае, он был связан с Китаем на протяжении десятилетий. Он сообщил журналистам, что после недавней встречи глав государств Китая и США энтузиазм американского народа в вопросе понимания Китая значительно возрос. Он надеется, что контакты и сотрудничество между Китаем и Соединенными Штатами во многих областях в будущем станут еще более тесными. Он также считает, что совместными усилиями обе страны смогут изменить предвзятое мнение, улучшить взаимопонимание и работать совместно ради более позитивного будущего.

见证与参与， 架起中俄文化沟通的桥梁

Свидетели и участники строительства моста культурного общения между Китаем и Россией



作为莫斯科第一家孔子学院的外方院长，俄罗斯汉学家易福成（Taras Ivchenko）不仅见证了俄罗斯国立人文大学孔子学院的创立和成长，还亲历了国际中文教育的蓬勃发展。

Будучи иностранным директором первого Института Конфуция в Москве, российский специалист в области китайского языка И Фучэн (Тарас Ивченко, Taras Ivchenko) не только стал свидетелем основания и становления Института Конфуция при Российском государственном гуманитарном университете, но и свидетелем бурного развития обучения китайскому языку за рубежом.

从2007年到2023年，俄罗斯国立人文大学孔子学院已有15年历史。截至2022年，俄罗斯国立人文大学孔子学院已开设71个班，招收学生750余人。如今，孔子学院已成为俄罗斯社会学习中文、了解中国文化和当今社会发展状况的重要窗口。

С 2007 по 2023 год Институт Конфуция при Российском государственном гуманитарном университете уже имеет пятнадцатилетнюю историю. По состоянию на 2022 год в Институте Конфуция при РГГУ существовала 71 группа, в которых обучалось более 750 студентов. Сегодня Институт Конфуция стал для российского общества важным окном для изучения китайского языка, понимания китайской культуры и развития современного общества.

易福成院长一直注重中文教学质量，反对“求速”的语言学习态度。他认为，“这其实违反了语言学习的本质。不能求速，也不能求量，必须求质。”因此，在与学生面对面交流时，他常常现身说法，希望学生能在学习中文的过程中，从自身的学习兴趣出发，乐在其中。

Директор И Фучэн всегда уделял особое внимание качеству преподавания китайского языка и выступал против «ускоренного» изучения языка. Как он считает: «Это фактически нарушает саму суть изучения языка. Нельзя стремиться к быстрому обучению или к количеству, нужно стремиться к качеству». Поэтому при личном общении со студентами он часто убеждает их личным примером, надеясь, что студенты смогут изучать китайский язык, исходя из своих интересов, и получать от этого удовольствие.

俄罗斯国立人文大学孔子学院还与中国的对外经济贸易大学合作，定期对本土教师进行培训，开展线上体验营活动，深入讲解中国经济、货币政策，研讨中俄两国多项合作项目，并通过组织各类比赛活动，多层次、多方面地介绍中国文化。易福成院长认为，孔子学院为中外民心相通架起了桥梁，并期待未来在专业对接等方面继续深化合作，为国际中文教育的发展贡献更多力量。

Институт Конфуция при Российском государственном гуманитарном университете также сотрудничает с Китайским университетом международной экономики и торговли, где регулярно проходят обучение местных преподавателей, ведется онлайн-обмен опытом, предоставляются подробные объяснения экономической и денежно-кредитной политики Китая, обсуждаются многочисленные проекты сотрудничества между Китаем и Россией, а также организуются различные конкурсы и мероприятия для ознакомления с китайской культурой на разных уровнях и в различных аспектах. Директор И Фучэн считает, что Институт Конфуция создал мост между гражданами Китая и иностранными гражданами, и надеется на продолжение и углубление сотрудничества в профессиональной сфере и других аспектах в будущем, чтобы можно было внести еще больший вклад в развитие обучения китайскому языку за рубежом.

孔子学院助力国际 中文教育，促进文化交流

Институт Конфуция поддерживает обучение китайскому языку за рубежом и способствует культурному обмену между странами

自2007年成立以来，开罗大学孔子学院一直致力于推广中文教育，让更多的埃及人选择学习中文，了解中国文化。李哈布（Rehab Mahmoud）院长介绍了该孔子学院的教学特色。



С момента своего создания в 2007 году Институт Конфуция при Каирском университете стремится продвигать обучение китайскому языку, чтобы еще больше египтян могли изучать китайский язык и понимать китайскую культуру. Директор Рехаб Махмуд (Rehab Mahmoud) представила особенности преподавания в Институте Конфуция.

Следующим шагом в развитии Института Конфуция при Каирском университете является включение китайского языка в систему начального и среднего образования в Египте. Институт Конфуция при Каирском университете разработал учебные материалы по китайскому языку, подходящие для египетских учащихся начальной и средней школ. В Институте Конфуция придают большое значение конкурсу «Китайский мост». Один из студентов, представлявших Египет в Китае в финале конкурса, занял первое место. Кроме того, Институт Конфуция также организует различные мероприятия, такие как декламации стихов, рассказывание историй, песенные конкурсы и т.д., чтобы улучшить способность студентов к практическому использованию китайского языка. Эти мероприятия не только обогащают культурную жизнь студентов, но и углубляют их интерес к учебе и понимание китайской культуры.

Поскольку китайский язык был включен в систему начального и среднего образования в Египте, Институт Конфуция при Каирском университете разработал учебные материалы по китайскому языку, подходящие для египетских учащихся начальной и средней школ. В Институте Конфуция придают большое значение конкурсу «Китайский мост». Один из студентов, представлявших Египет в Китае в финале конкурса, занял первое место. Кроме того, Институт Конфуция также организует различные мероприятия, такие как декламации стихов, рассказывание историй, песенные конкурсы и т.д., чтобы улучшить способность студентов к практическому использованию китайского языка. Эти мероприятия не только обогащают культурную жизнь студентов, но и углубляют их интерес к учебе и понимание китайской культуры.

Кроме того, Институт Конфуция также налаживает связь с Пекинским университетом и каждый год приглашает двух или трех преподавателей Пекинского университета читать лекции преподавателям китайского языка в Египте.

Несомненно, Институт Конфуция при Каирском университете является важным звеном в развитии китайского языка в Египте. Мы ожидаем, что Институты Конфуция смогут продолжать совершенствовать свою глобальную сеть, укреплять международное сотрудничество, предоставлять людям во всем мире все больше возможностей изучения китайского языка и понимания китайской культуры, а также совместно строить еще более гармоничное и разнообразное международное общество. 

Несомненно, Институт Конфуция при Каирском университете является важным звеном в развитии китайского языка в Египте. Мы ожидаем, что Институты Конфуция смогут продолжать совершенствовать свою глобальную сеть, укреплять международное сотрудничество, предоставлять людям во всем мире все больше возможностей изучения китайского языка и понимания китайской культуры, а также совместно строить еще более гармоничное и разнообразное международное общество. 

Несомненно, Институт Конфуция при Каирском университете является важным звеном в развитии китайского языка в Египте. Мы ожидаем, что Институты Конфуция смогут продолжать совершенствовать свою глобальную сеть, укреплять международное сотрудничество, предоставлять людям во всем мире все больше возможностей изучения китайского языка и понимания китайской культуры, а также совместно строить еще более гармоничное и разнообразное международное общество. 

Несомненно, Институт Конфуция при Каирском университете является важным звеном в развитии китайского языка в Египте. Мы ожидаем, что Институты Конфуция смогут продолжать совершенствовать свою глобальную сеть, укреплять международное сотрудничество, предоставлять людям во всем мире все больше возможностей изучения китайского языка и понимания китайской культуры, а также совместно строить еще более гармоничное и разнообразное международное общество. 

Несомненно, Институт Конфуция при Каирском университете является важным звеном в развитии китайского языка в Египте. Мы ожидаем, что Институты Конфуция смогут продолжать совершенствовать свою глобальную сеть, укреплять международное сотрудничество, предоставлять людям во всем мире все больше возможностей изучения китайского языка и понимания китайской культуры, а также совместно строить еще более гармоничное и разнообразное международное общество. 

Несомненно, Институт Конфуция при Каирском университете является важным звеном в развитии китайского языка в Египте. Мы ожидаем, что Институты Конфуция смогут продолжать совершенствовать свою глобальную сеть, укреплять международное сотрудничество, предоставлять людям во всем мире все больше возможностей изучения китайского языка и понимания китайской культуры, а также совместно строить еще более гармоничное и разнообразное международное общество. 

Несомненно, Институт Конфуция при Каирском университете является важным звеном в развитии китайского языка в Египте. Мы ожидаем, что Институты Конфуция смогут продолжать совершенствовать свою глобальную сеть, укреплять международное сотрудничество, предоставлять людям во всем мире все больше возможностей изучения китайского языка и понимания китайской культуры, а также совместно строить еще более гармоничное и разнообразное международное общество. 

Несомненно, Институт Конфуция при Каирском университете является важным звеном в развитии китайского языка в Египте. Мы ожидаем, что Институты Конфуция смогут продолжать совершенствовать свою глобальную сеть, укреплять международное сотрудничество, предоставлять людям во всем мире все больше возможностей изучения китайского языка и понимания китайской культуры, а также совместно строить еще более гармоничное и разнообразное международное общество. 

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），本刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

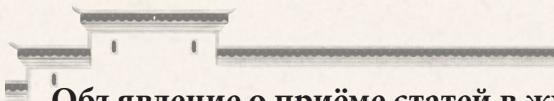
《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2024 年拟依序介绍山东省、湖北省、浙江省、甘肃省、内蒙古自治区和福建省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800 - 2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给编辑部。

《孔子学院》编辑部



Объявление о приёме статей в журнал «Института Конфуция»

«Институт Конфуция» – печатное издание, ориентированное на выпуск по всему миру, которому присвоены международный стандартный номер сериальных изданий (ISSN) и китайский государственный единый номер периодических изданий (CN), создано Китайским фондом международного преподавания китайского языка при содействии Шанхайского университета иностранных языков. Данный журнал выходит раз в два месяца в двуязычном издании с параллельным текстом на китайском и иностранном языке, всего представлено одиннадцать языковых пар: китайский и английский, китайский и французский, китайский и испанский, китайский и русский, китайский и немецкий, китайский и итальянский, китайский и португальский, китайский и арабский, китайский и тайский, китайский и корейский, китайский и японский.

Данное издание разделено на четыре основных блока: «Окно в культуру», «Изучение китайского языка», «Современный Китай» и «Связи Института Конфуция».

Блок «Окно в культуру» начинается с представления одной из провинций Китая с упором на знакомство читателя с особенностями культуры данного региона и передачу его духовного, нематериального или материального культурного наследия. Блок о «Современном Китае» направлен на демонстрацию всего самого нового в развитии данного региона при помощи реальных фактов и иллюстраций в качестве основного средства, в разделе показан образ жизни и духовный облик простого народа современного Китая. В 2024 году планируется представить по порядку следующие регионы: провинции Шаньдун, Хубэй, Чжэцзян, Ганьсу, автономный район Внутренняя Монголия и провинция Фуцзянь.

«Обучение китайскому языку» сосредоточено на множестве различных аспектов изучения и преподавания китайского языка как иностранного, от примеров преподавания в классе до планирования образовательных мероприятий, от маленьких хитростей контроля в аудитории до забавных случаев в изучении китайского языка. Раздел «Связи Института Конфуция» уделяет внимание опыту и переживаниям как преподавателей китайского языка, так и изучающих язык, здесь внимательно выслушивают истории преподавания и изучения китайского, а также рассказы о переменах, которые привнес в их жизнь китайский язык.

Требования по подаче статей для публикации:

1. Содержание статьи должно быть законченным по смыслу, статья должна содержать заголовок, основной текст, фамилию и имя автора, сопровождаться краткой информацией об авторе и его контактной информацией.
2. Тема должна быть конкретной и понятной, структура текста четкой, язык простым и лаконичным, текст должен быть повествовательного характера, интересный, увлекательный, культурной направленности, оптимальный объем статьи должен составлять 800 – 2500 знаков, допускается текст на китайском языке, иностранном языке или параллельный текст на китайском и иностранном языке.
3. Приветствуются сопутствующие иллюстрации с описаниями, размер иллюстрации должен быть не менее 3 Мб, разрешение – более 300 dpi, иллюстрации направляются отдельно во вложении к электронному сообщению.
4. Электронный адрес для справок и подачи статей: ci.journal@ci.cn. Редакционный отдел отвечает автору в течение 10-ти рабочих дней с даты получения текста статьи.

Заявление об освобождении от ответственности:

Статья должна быть оригинальной и впервые опубликованной, не должна содержать незаконного содержания или нарушать законные права и интересы других людей, такие как право на честь, право на частную жизнь и коммерческую тайну, в противном случае юридическая ответственность ложится на автора. После подачи статьи считается, что автор соглашается передать авторские права на произведение (за исключением права подписи и права на защиту целостности произведения) редакции по всему миру, включая право на редактирование, воспроизведение, компиляцию, перевод, распространение в информационных сетях, а также авторские права на электронные и цифровые продукты произведения на нескольких языках.

Редакционный отдел журнала «Институт Конфуция»

孔子学院 媒体矩阵



孔子学院
全球门户网站 ci.cn



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
抖音号



请扫码阅读
Scan to read the journal

RMB 16 / USD 5 / RUB 150

ISSN 1674-9731



9 771674 973242

03>